УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ - СКОПЈЕ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - СКОПЈЕ

СТУДИСКИ И ПРЕДМЕТНИ ПРОГРАМИ ОД ПРВ ЦИКЛУС СТУДИИ ПО

ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

Скопје, 2018

СТУДИСКИ ПРОГРАМИ

Катедра: преведување и толкување
Студиска програма: преведување
Диплома: дипломиран преведувач по јазик Б и јазик В
Јазик А = македонски
Јазик Б = активен странски јазик: избор меѓу англиски, француски, германски јазик. Студентот преведува од Б јазик на македонски и обратно
Јазик В = пасивен странски јазик: избор меѓу англиски, француски, германски јазик. Студентот преведува од В јазик на македонски

I СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0101001	Македонски јазик 1	30	30	5
ПИТ-2018-0101002	Странски јазик Б1	30	120	5
ПИТ-2018-0101003	Странски јазик В1	30	60	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0102001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 1	45	15	5
ПИТ-2018-0102002	Меѓународните институции и преведувањето	15	15	5
ПИТ-2018-0102003	Дипломатска комуникација	15	15	5
ПИТ-2018-0102004	Креативни и културни индустрии 1	30	0	5
Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-01001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

II СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0201001	Македонски јазик 2	30	30	5
ПИТ-2018-0201002	Странски јазик Б2	30	120	5
ПИТ-2018-0201003	Странски јазик В2	30	60	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0202001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 2	45	15	5
ПИТ-2018-0202002	Интеркултурна комуникација	15	15	5
ПИТ-2018-0202003	ИКТ Терминологија	15	15	5
ПИТ-2018-0202004	Креативни и културни индустрии 2	30	0	5

Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-02001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

III СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0301001	Македонски јазик 3	30	30	5
ПИТ-2018-0301002	Странски јазик Б3	30	120	5
ПИТ-2018-0301003	Странски јазик В3	30	60	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0302001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 3	45	15	5
ПИТ-2018-0302002	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 1 (политички науки) на јазик Б	15	15	5
ПИТ-2018-0302003	Подготовка за преведување и толкување (јазик Б)	15	15	5
ПИТ-2018-0302004	Преведувачки алатки 1	15	15	5
Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-03001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

IV СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0401001	Македонски јазик 4	30	30	5
ПИТ-2018-0401002	Странски јазик Б4	30	120	5
ПИТ-2018-0401003	Странски јазик В4	30	60	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0402001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 4	45	15	5
ПИТ-2018-0402002	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2 (право) на јазик Б	15	15	5
ПИТ-2018-0402003	Двонасочно толкување	0	30	5
ПИТ-2018-0402004	Преведувачки алатки 2	15	15	5
Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-04001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

V СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0501001	Преведување од македонски јазик на јазик Б и обратно 1	0	120	5
ПИТ-2018-0501002	Преведување од јазик В на македонски јазик 1	0	60	5
ПИТ-2018-0501003	Теорија на преведување и толкување 1 (јазик Б)	30	30	5
ПИТ-2018-0501004	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 – економија на јазик Б	15	15	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0502001	Културолошки проучувања (јазик Б) 1*	45	15	5
ПИТ-2018-0502002	Културолошки проучувања (јазик В)1	45	15	5
ПИТ-2018-0502003	Македонски јазик 5	15	30	5

*предметите означени со ѕвездичка се задолжителни за преведувачкото звање, а од останатите два студентот бира еден

VI СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0601001	Преведување од македонски јазик на јазик Б и обратно 2	0	120	5
ПИТ-2018-0601002	Преведување од јазик В на македонски јазик 2	0	60	5
ПИТ-2018-0601003	Теорија на преведување и толкување 2 (јазик Б)	30	30	5
ПИТ-2018-0601004	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицина) на јазик Б	15	15	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0602001	Културолошки проучувања (јазик Б) 2*	45	15	5
ПИТ-2018-0602002	Културолошки проучувања (јазик В) 2	45	15	5
ПИТ-2018-0602003	Македонски јазик 6	15	30	5

*предметите означени со ѕвездичка се задолжителни за преведувачкото звање, а од останатите два студентот бира еден

VII СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0701001	Преведување од македонски јазик на јазик Б и обратно 3	0	120	5
ПИТ-2018-0701002	Преведување од јазик В на македонски јазик 3	0	60	5
ПИТ-2018-0701003	Контрастивна анализа на македонскиот и на јазикот Б за преведувачи и толкувачи 1	30	30	5
ПИТ-2018-0701004	Културолошки проучувања (јазик Б) 3	45	15	5

Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0702001	Културолошки проучувања (јазик В) 3	45	15	5
ПИТ-2018-0702002	Преведувачката професија	15	15	5
ПИТ-2018-0702003	Македонски јазик 7	15	30	5

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

VIII СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0801001	Преведување од македонски јазик на јазик Б и обратно 4	0	120	5
ПИТ-2018-0801002	Преведување од јазик В на македонски јазик 4	0	60	5
ПИТ-2018-0801003	Контрастивна анализа на македонскиот и на јазикот Б за преведувачи и толкувачи 2	30	30	5
ПИТ-2018-0801004	Културолошки проучувања (јазик Б) 4	45	15	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0802001	Дипломска работа*			5
ПИТ-2018-0802002	Културолошки проучувања (јазик В) 4	45	15	5
ПИТ-2018-0802003	Македонски јазик 8	15	30	5

*дипломската работа е задолжителен предмет по струка, а од останатите два студентот бира еден

ПРЕДМЕТНИ ПРОГРАМИ

I СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	**проф. д-р Станислава-Сташа Тофоска**			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за правилно користење со фонетскиот и фонолошкиот систем на современиот македонски стандарден јазик (правилно изговарање на фонемите, правилно акцентирање на зборовите и клитичките изрази, правилна интонација на фразата во современиот македонски стандарден јазик; способност за писмено изразување според правилата на правописот на современиот македонски стандарден јазик и стекнување навики за редовно користење на Правописот на македонскиот јазик и правописните речници; Знаење на основните поими и карактеристики на фонетиката и фонологијата на македонскиот јазик и можност за нивно сооднесување со карактеристиките од оваа област во странските јазици кои студентот ги изучува.				
11.	Содржина на предметната програма: Фонетика и фонологија. Врската помеѓу фонетските и значенските единици. Поими од артикулацискатa и акустичката фонетика. Детален преглед на фонемите во македонскиот јазик со нивна класификација. Правопис: изучување на правописните правила на македонскиот стандарден јазик (гласовните промени, употребата на големата буква, слеаното и разделеното пишување на зборовите, употребата на правописните и интерпункциските знаци, скратувањето на зборовите и значењето на скратениците, делењето на зборовите на слогови и др.); правоговор: правилен изговор на гласовите на современиот македонски стандарден јазик; Односот меѓу правописот и правоговорот. Слог, структура на слогот. Акцент, акцентски целости, клитички изрази; фонетска транскрипција од други јазици.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	50 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска	бодови		

		работа			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост	1995
		2.	група автори	Правопис на македонскиот јазик	ИМЈ „Крсте Мисирков“	2015
		3.	Бојковска С., Ѓуркова Л., Пандев Д., Цветковски Ж.	Општа граматика на македонскиот јазик.	Просветно дело	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		материјали подготвени од наставникот, соодветни за методската единица што се обработува		
		2.	Савицка И., Спасов Љ	Фонологија на македонскиот стандарден јазик (сегментална и супрасегментална)	Детска радост	1997
		3.	Кирил Конески	Правописен речник на македонскиот литературен јазик	Просветно дело	1999

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б1**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска доц. д-р Владимир Цветкоски лектор м-р Магдалена Симионска				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации; Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн.; Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл. ; Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики и тн. прераскажување, развивање дијалози итн.					
11.	Содржина на предметната програма: Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна содржина; акцент на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними и нивна примена; апликативно и функционално изучување на граматичките структури; запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови				
14.	Распределба на расположивото време	2+8				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување вештини за усно и писмено разбирање и изразување во дадени ситуации. Оспособеност за усно и писмено разбирање на едноставни, јасни секојдневни ситуации. Оспособеност за усно искажување на едноставни и блиски животни ситуации и факти. Оспособеност за писмено изразување низ куси состави (описи на лица и предмети, писма со лична содржина). Оспособеност за применување на основните морфосинтаксички структури.				
11.	Содржина на предметната програма: Усно и писмено разбирање и изразување низ форма на: читање со корекција на изговорот, комуникативни акти во интеракција, состави (заради повторување одредени базични граматички партии: основните прости и сложени времиња - типовите конјугации, употребата на членот, на основните предлози, видовите одречни и прашални реченици, односни заменки, директен и индиректен говор, прилози, временски изрази, директен /индиректен предмет,...). Преведување во двете насоки заради утврдување на лексиката и на морфосинтаксичките структури - реченици со даден контекст. Избор куси текстови за лектира. Повторување и утврдување на примената на следниве зборовни класи : член, именка, заменка, придавка.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски / македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. Sampsonis, B. Robert Menand, Laure Hutchings, Nathalie Hirschprung	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) Le Nouveau taxi 2 и други	Hachette Hachette	2010 2010
		2.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices	CLE International	2000
		3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Anne Lete , Claire Miquel	Vocabulaire progressif du français	CLE International	1999
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.	Атанасов, П; Попоски, А; Димовска-Калајлиевска, Љ.	Македонско-француски речник. Француско-македонски речник.	Просветно дело Македонска книга	1998; 2007

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1. година 1. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усна комуникациска компетенција на странскиот јазик; писмена комуникациска компетенција на странскиот јазик и изразување при создавање пишуван текст (биографија, неофицијално писмо итн.); морфолошки поими и термини (морфема, зборовни групи, флексија, конјугација итн.); морфолошка анализа (поделба на зборот на морфеми; граматички и значенски категории на глаголот, конјугација и употреба на глаголските форми); примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки и значенски правилни конструкции).				
11.	Содржина на предметната програма: Јазична практика: Текстови за слушање и за читање на општ јазик што ги опфаќа секојдневните комуникациски области (патување, професиии, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), обработка на приспособени и на автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Лексика на наведените теми. Морфологија: Предмет, задачи и методи на морфологијата. Врски со другите дисциплини. Лексема и морфема. Морфемска анализа. Парадигма и синтагма. Збор и класификација на зборовите. Видови флексија. Глагол. Класификација на глаголите. Граматички категории (лице, број, глаголско време, начин и состојба). Конјугација. Личноглаголски и нелични глаголски форми. Разделни и неразделни глаголи.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
		3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveastufen A1, A2, B1	Langenscheidt	
		2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	
		3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК B1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска лектор м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Саздовска, Пигуловска, М., Атанасовска Ѓурчевска, К.	Скрипта по граматика на англиси јазик (теорија и вежби)		(во подготовка)
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
		3.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на способност за читање на едноставни текстови од секојдневието со корекција на изговорот; усвојување на француските специфични гласови. Оспособеност за усно и писмено разбирање на основни содржини од секојдневниот живот. Оспособеност за усно и писмено изразување во поедноставни ситуации. Оспособеност за применување на основните				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски : запознавање, поздравување, слободни активности, дом, семејство, спорт, храна, ориентирање во просторот... Граматички: член, именка, заменка, придавка, глагол (сегашно, идно време, заповеден начин....), броеви, прашални и одречни реченици... Работа врз основните граматички структури во функција на писменото изразување преку куси текстови (писма, мејлови, описи...) и диктати. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори (интернет, дневен печат, списанија, аудио-визуелни				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски / македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 1 (учебник и работна тетратка) и/или други методи (Nouveau Taxi , Edito...)	Hachette	2010
		2.	Anne Lete , Claire Miquel	Vocabulaire progressif du français	CLE International	1999
		3.	Marie Grégoire	Grammaire progressive du français débutant	CLE International	2013
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices .	CLE International	2000
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.	Sirejols, E., Tempesta-Renaud, G.	450 Nouveaux exercices de grammaire (niveau débutant)	CLE International, Paris	2002

1.	Наслов на наставниот предмет		**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК B1**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички правила.					
11.	Содржина на предметната програма: Раскажување на некој настан, ориентација во град (опишување на пат), изразување на желби, пишување на покани, перфект, лични заменки во акузатив, предлози (in, auf, zu...), датив, компарација на придавките, показни заменки, генитив, изработување на вежби од работната книга.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часа			
14.	Распределба на расположивото време		2+4			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови	
			16.2	Самостојни задачи	20 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Silke Hilpert, Marion Kerner, Daniela Niebisch u. a	Schritte international - Deutsch als Fremdsprache. Bd.4 Kursbuch + Arbeitsbuch	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување, толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Нина Анастасова Шкрињариќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Основна цел е запознавање со основните поими поврзани со културата и цивилизацијата, и стекнување увид во културно-антрополошките теории од крајот на 19. век до денес. На овој начин студентите ќе ги запознаат закономерностите во појавата на одредени културни феномени, и разгледувајќи ги како универзалии во поширок светски контекст, ќе се оспособат да ги препознаваат истите феномени и на македонска почва, водејќи при тоа сметка за спецификите на македонската култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Теории за примитивната култура. Еволуционизам и дифузионизам – теории за дистрибуција на културните феномени. Декодирање на митолошко-обредните кодови, и скицирање на основните митски матрици (космогониски, есхатолошки, календарски кодови). Издвојување културни слоеви и супстрати: детектирање на митологеми/ритуалеми од старословенскиот митолошки систем, и нивна дистинкција во однос на старомакедонската култна основа. Релацијата: мит-фолклор, и континуитетот на социо-културните феномени (преминот од mitos кон epos). Фолклорни социјални фосили и историски артефакти од различни културни слоеви (ориентална, христијанска, византиска културна матрица).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	50 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Sreten Petrović	*Kulturologija*	Čigoja štampa	2005
		2.	Клифорд Гирц	*Толкување на културите*	Магор	2007
		3.	Н. Анастасова Шкрињариќ	*Митски координати*	Македонска реч	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Нина Анастасова-Шкрињариќ	*Фолклорни социјални фосили*	Скопје: *Македонска реч*	2011
		2.	Автор	Наслов	Издавач	Година
		3.	Нина АнастасоваШкрињариќ	*Словенски пантеон*,	Скопје, *Менора,*	2004.
			Мирча Елијаде	*Историја на верувањата и на религиските идеи*	Скопје: *Табернакул*	2005

1.	Наслов на наставниот предмет		**МЕЃУНАРОДНИТЕ ИНСТИТУЦИИ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за реведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Солзица Поповска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање со општата структура и функционирање на меѓународните институции, како и нивната улога во светската политика; усвојување на терминологијата карактеристична за структурата и работењето на ЕУ, НАТО, ОН; изработувње поимник.					
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со историјатот, структурите и работата на Европската унија, структурата на НАТО и неговата улога во сочувување на мирот во светот, структурата, задачите и улогата на ОН и други меѓународни организации кои произлегуваат од ОН, на светската сцена.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Фонтејн, П.	Европа во 12 лекции	Канцеларија за публикации на ЕУ	2010
		2.		History of the United	http://www.un.org/a	

				Nations	boutun/unhistory/	
		3.		прирачник за НАТО		
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ДИПЛОМАТСКА КОМУНИКАЦИЈА**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на предметот е да ги запознае студентите со основите на дипломатскиот протокол, дипломатското однесување и дипломатската комуникација. Притоа студентот ќе се стекне со следните компетенции: да ги совлада техниките и стратегиите на усменото и писменото комуницирање на дипломатите за да ги усоврши своите комуникациски вештини; подобрување и усовршување на познавањата, вештините и компетенциите што се значајни за процесот на дипломатското преведување/толкување и за сродните форми на дипломатската комуникација; стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните етички стандарди, реторички средства, тактики и цели на дипломатската комуникација.				
11.	Содржина на предметната програма: се определува формата на дипломатското комуницирање, вообичаената дипломатска кореспонденција на меѓународно ниво, т.е. своевидниот пристап на зацврстување на европската и светската политика, со константно градење на добри дипломатски односи кон другите земји, со посебен акцент на улогата и обемот на работа на дипломатскиот преведувач / толкувач. Преку интерактивно учество на студентите со проектни активности, дискусии и работа во групи и сл. ќе се разработат и следните теми: поим, дефинирање, принципи и цели на дипломатската комуникација; запознавање со улогата и работата на дипломатите и структурата на дипломатските претставништва; дипломатијата во меѓународните организации; Дипломатски титули, дипломатската хиеарахија и церемонијал; Јазикот на дипломатијата; формите на преговарачкиот процес; нијансите на дипломатскиот протоколарен дискурс; карактериситките на дипломатскиот англиски јазик; Реториката и дипломатијата, со посебен осврт кон двозначноста и сигнализирањето во дипломатскиот јазик; Преведувачот / толкувачот во дипломатската комуникација; видови дипломатски документи; стратегии и техники при толкување говори на дипломати; Дипломатски протокол и форми на обраќање, со посебен осврт кон протоколот за дипломатскиот толкувач.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+0			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		

	17.3.	Активност и учество	20 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kurbalija, J.& Slavik, H. (eds.)	*Language and Diplomacy*	DiploProjects, Mediterranean Academy of Diplomatic Studies, Malta	2001
	2.	Leki , Ray S. (ed)	*Protocol for the Modern Diplomat*	Transition Center, Foreign Service Institute, U.S. Department of State, Washington, DC	2005
	3.	Јањатов, Драган	*Основи на дипломатската служба*	Скопје: Дијалог	2013

22.2	Дополнителна литература (до три)				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Cohen, Raymond	*Negotiating Across Cultures*	Washington, DC: U.S. Institute of Peace Press	1997
	2.	Panova-Ignjatovik, T.	"Diplomatic Communication" (lecture notes)	(интерна скрипта)	2015
	3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КРЕАТИВНИ И КУЛТУРНИ ИНДУСТРИИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски, со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со креативните и културните индустрии како глобален тренд и со важноста на нивните производи за преведувањето и толкувањето. Стекнување општи знаења од областа на културите, цивилизациите, технологиите; развивање активно, критичко, оригинално мислење и создавање нови содржини. Развивање и стекнување компетенции за помошни занимања во издаваштвото, печатените медиуми, културниот менаџмент (туризам, фестивали и културни настани, музеи, галерии, библиотеки, здруженија и стопански комори), образовните институции, театарските институции, изведувачките и визуелни уметности, оперските и балетските куќи и музичката				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во поимите *културни индустрии* и *креативни индустрии*. Дефиниции и опис на креативните и културните индустрии. Критичка анализа на концептите на креативните и културните индустрии: позитивни и негативни теории; Класификација на креативните и културните индустрии; Историско-општествен контекст на креативните и културните индустрии; Културолошки контекст на креативните и културните индустрии; Технологиите и креативните и културните индустрии; Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: издаваштво, печатени медиуми; литература, писатели/автори; културно наследство, туризам, занаети, музеи, галерии, библиотеки, архитектура; образование; Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: театар, изведувачки уметности; визуелни уметности, фотографија; опера, балет и мјузикл; музика - како дел од креативните и културните				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+0			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, **тимска работа**	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	David Hesmondhalgh	*The Cultural Industries*	SAGE Publications, London, United Kingdom	2002
		2.	John Hartley, Jason Potts, Stuart Cunningham,Terry Flew, Michael Keane & John Banks	*Key Concepts in Creative Industries*	SAGE Publications Ltd, London, United Kingdom,	2012
		3.	-	-	-	-
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Max Horkheimer, Theodor Adorno, Gunzelin Noeri, Edmund Jephcott	*The Culture Industry: Enlightenment as Mass Deception* in *Dialectic of Enlightenment: Philosophical Fragments*	Stanford University Press, Stanford, California, USA	2002
		2.	Kate Oakley, Justin O'Connor	*The Routledge Companion to the Cultural Industries*	Routledge, London and New York	2015
		3.	-	-	-	-

II СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Станислава-Сташа Тофоска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за препознавање на граматичката (морфонолошката) структура на зборовите во современиот македонски стандарден јазик; Способност за препознавање на граматичките категории и нивната реализација во зборовните групи во современиот македонски стандарден јазик; Способност за правилна употреба на формите на зборовите во современиот македонски стандарден				
11.	Содржина на предметната програма: Основи на македонската граматика. Морфологија и морфосинтакса на стандардниот македонски јазик (преглед на формите на сите зборовни групи и нивната употреба); Опис на морфологијата на одделни граматички категории (род, број, определеност, време, вид, начин, лице, прекажаност итн.). Специфични категории во однос на другите јазици (определеност, вид, прекажаност итн.); Сфаќање на механизмите на именскиот и глаголскиот систем во македонскиот јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	50 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Македонски јазик 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост,	1995
		2.	Бојковска С., Ѓуркова Л., Пандев Д., Цветковски Ж.	Општа граматика на македонскиот јазик.	Просветно дело	2008
		3.		материјали подготвени од наставникот, соодветни за методската единица што се обработува		
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска доц. д-р Владимир Цветкоски лектор м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации; Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите; Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн; Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл; Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики и тн.				
11.	Содржина на предметната програма: Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна содржина; акцент на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними и нивна примена; апликативно и функционално изучување на граматичките структури; запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				от 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				от 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Англиски јазик Б1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Саздовска, Пигуловска, М., Атанасовска Ѓурчевска, К.	Скрипта по граматика на англиси јазик (теорија и вежби)		(во подготовка)
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
		3.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – Француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособеност за усно и писмено разбирање на покомплексни содржини од секојдневието; Оспособеност за усно пренесување на прочитани (слушнати) содржини со едноставен јазик и стил; Оспособеност за пишување состави и преведување реченици и куси состави (во двете насоки); Оспособеност за применување на основните морфосинтаксички структури.				
11.	Содржина на предметната програма: Усно и писмено разбирање и изразување: објаснување на текст преку прашања; обработка на современи куси раскази во функција на совладување на минатите времиња и на сложување на времињата; номинализација со цел разбирање наслови и поедноставни содржини од дневен печат на француски јазик; слушање и лексичка анализа на француски шансони; читање задолжителна лектира со нејзина обработка на час. Преведување во двете насоки. Диктат, комуникативни акти. Повторување и утврдување на примената на следниве зборовни класи : глагол (општи карактеристики, повратни форми, безлични глаголи, глаголски времиња и начини, актив и пасив, директен и индиректен говорп), прилози, предлози.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик Б1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. Robert Menand	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) Le Nouveau taxi 2 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2009
		2.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-LeCoadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
		3.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices	CLE International	2000
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Le conjugeur français (интернет страница)	Conjuguer un verbe	интернет страница: http://www.leconjugueur.com/frconjonline.php	2012
		2.	Ray-Debove, J; Ray, A. (редактори)	Le Petit Robert (еднојазичен француско-француски речник)	Le Robert	2012
		3.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1. година 2. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усна комуникациска компетенција на странскиот јазик; Писмена комуникациска компетенција на странскиот јазик изразување при создавање пишуван текст (есеј, официјално писмо итн.); Граматички и значенски категории на зборовните групи различни од глаголот; Примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки и значенски правилни конструкции).				
11.	Содржина на предметната програма: Јазична практика: Текстови за слушање и за читање на општ јазик што ги опфаќа секојдневните комуникациски области (патување, професиии, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), обработка на приспособени и на автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Надградба на лексиката на наведените теми. Морфологија. Неглаголски зборовни групи: именка, придавка, членски збор (детерминатор), заменка, прилог, предлог, подредник (конјункција), приредник (субјункција), реченичен еквивалент. Дефиниција и разграничување на зборовните групи. Менливи и неменливи зборовни групи. Граматички категории (род, број, падеж и лице). Флексија: деклинација и компарација. Семантички				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

					од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Положен испит по предметот Германски јазик 1Б	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				Германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
		3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveastufen A1, A2, B1	Langenscheidt	
		2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	
		3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК B2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска лектор м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Англиски јазик B1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК B2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Подобрување на усното и на писменото разбирање и искажување, коректно изговарање на специфичните гласови во посложени структури, усвојување на нови граматички содржини и лексика; Оспособеност за применување на основните морфосинтаксички структури.				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски: временски прилики, секојдневни активности, социо-културни настани, патување, животна и професионална средина. Граматички: заменки, степени на компарација, карактеристики на глаголските форми, прости и сложени времиња , активен и пасивен залог, условни реченици; синтаксички конструкции специфични за францускиот јазик. Збогатување на лексичкиот фонд поврзан со горенаведените теми. Преведување на едноставни реченици во функција на совладување на специфични морфо-синтаксички и лексички содржини. Подобрување на правописот и јазичните вештини преку диктат. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори (интернет, дневен печат, списанија, аудио-визуелни				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик B1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски / македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 1 (учебник и работна тетратка) и/или други методи (Nouveau Taxi , Edito...)	Hachette	2010
		2.	Anne Lete , Claire Miquel	Vocabulaire progressif du français	CLE International	1999
		3.	Marie Grégoire	Grammaire progressive du français débutant	CLE International	2013
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices .	CLE International	2000
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.	Sirejols, E., Tempesta-Renaud, G.	450 Nouveaux exercices de grammaire (niveau débutant)	CLE International, Paris	2002

1.	Наслов на наставниот предмет		**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК B2**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички правила.					
11.	Содржина на предметната програма: Раскажување на некој настан, ориентација во град (опишување на пат), изразување на желби, пишување на покани, перфект, лични заменки во акузатив, предлози (in, auf, zu...), датив, компарација на придавките, показни заменки, генитив, изработување на вежби од работната книга.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часа			
14.	Распределба на расположивото време		2+4			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови	
			16.2	Самостојни задачи	20 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот Германски јазик B1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Silke Hilpert,	Schritte international -	Hueber Verlag	2015

			Marion Kerner, Daniela Niebisch u. a	Deutsch als Fremdsprache. Bd.4 Kursbuch + Arbeitsbuch		
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Македонска книжевност и јужнословенски книжевности			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Македонска книжевност и јужнословенски книжевности			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф . д-р Добрила Миловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со културното минато на Македонија. Стекнување на компетенции за истражување на свети места, поврзани со култните ликови на светците; Стекнување обука за споредбено проучување на две или повеќе култури.				
11.	Содржина на предметната програма: Христијанство. Историски преглед. Свети списи. Верувања. Богослужење и славења. Христијанството во современиот свет; Црквите и манастирите-демонстратори на духовната и материјалната култура на Македонија; Фрескоживописот и иконографијата во македонските светилишта или Композициите Оплакувањето Христово во Св.Пантелејмон, неповторливиот ангел во Св.Ѓорѓи во Кубиново, иконостасот во црквите Св.Спас во Скопје и Бигорскиот манастир во дебарско; Врвните уметнички дострели на: Михаил и Евтихиј, Дичо Зограф, Димитар Папрадишки, Андреј Дамјанов, Петар Филиповски-Гарката; Црковно-манастирски центри.Првите преводи и оригинални дела на првопросветителите Кирил и Методиј и нивните ученици и следбеници од т.н. група на Седмочисленици; Господовата молитва Оче наш-најсовршена молитва и најдобар образец за молење; Десетте божји заповеди (Декалогот) – силата на Божјата премудрост.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Д.Ќорнаков	Македонски манастири	Мисла	2002
		2.	Добрила Миловска	Житија на жени-светици	Зојдер	2005
		3.	Добрила Миловска	Древни ризници	Каприкорнус	2009
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Митрополит Српски Михаил	Животопис на Пресвета Богородица	Ѓаконија	2002
		2.	Нов Лајонов прирачник	Религии во светот	Младинска книга	2007
		3.	Маја Ангеловска-Панова	Македонски цркви и манастири	Младинска книга	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Подобрување и усовршување на познавањата, вештините и компетенциите што се значајни за процесот на преведување/толкување и за сродните форми на интеркултурна комуникација и културолошката интеракција; Спознавање на социјалната улога и функцијата на преведувањето во насока на интеркултурната комуникација; Стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните етички стандарди, реторички средства, тактики и цели на интеркултурната комуникација.				
11.	Содржина на предметната програма: поимите култура, мултикулутализам и интеркултурализам, различните категоризации на културите, важноста од развивање на интеркултурно разбирање; акцентот е ставен врз анализата на концепти и теории на интеркултурната коминукација; толкување на поставките за мултикултурализмот и транскултуралноста, развојот на културните идентитети и примена на теоријата на интеркултурна комуникација во секојдневните интеркултурни средби; Проучување на вредностите и културолошките модели што ги обликуваат перспективите и однесувањето на припадниците на различни кулури; Симболите на интеркултурна интеракција, културолошките вредности, ефектите на културниот диверзитет врз невербалната комуникација и како невербалните пораки ја поддржувааат вербалната комуникација во различни култури.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Samovar, L. A., Porter R. E., McDaniel E. R. & Roy C. S.	Communicating Between Cultures, Eighth Edition	Wadsworth, Cengage Learning	2013
		2.	Martin, J.N. & Nakayama, T.K	Intercultural Communication in Context, 5 ed.	Boston: McGraw Hill Higher Education	2010
		3.	Peterson, B.	Cultural intelligence: a guide to working with people from other cultures	Boston, MA: Intercultural Press	2004
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gudykunst William B. and Mody Bella (eds)	Handbook of International and Intercultural Communication	California: Sage Publications	2002
		2.	Hofstede Geert	Cultures and Organizations - Software of the Mind	Profile Books LTD, London	2003
		3.	Panova-Ignjatovik, T.	Intercultural Communication (lecture notes)	(интерна скрипта)	2015

1.	Наслов на наставниот предмет		**ИКТ ТЕРМИНОЛОГИЈА**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Користење на основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските комуникации при преведување и локализирање софтверски производи.					
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски/македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Група автори	Поимник на	Министерство за	2009

				македонски зборови од областа на информатичката технологија	информатичко општество	
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КРЕАТИВНИ И КУЛТУРНИ ИНДУСТРИИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски, со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со креативните и културните индустрии како глобален тренд и со важноста на нивните производи за преведувањето и толкувањето; Стекнување општи знаења од областа на културите, цивилизациите, технологиите; развивање активно, критичко, оригинално мислење и создавање нови содржини; Развивање и стекнување компетенции за помошни занимања во филмската индустрија, телевизиската индустрија, радио индустријата, електронските медиуми, индустријата за дизајн, модната индустрија, софтверската индустрија, индустријата на видео игрите, индустријата на новите медиуми и дигитални платформи и рекламната индустрија.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: филм, видео; телевизија, радио, електронски медиуми; дизајн; мода - како дел од креативните и културните индустрии; Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: софтвер; видео игри; нови медиуми и дигитални платформи; рекламирање - како дел од креативните и културните индустрии; Историско-општествен контекст на креативните и културните индустрии; Културолошки контекст на креативните и културните индустрии; Културните политики на ЕУ и РМ за овие индустрии.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+0			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	David Hesmondhalgh	*The Cultural Industries*	SAGE Publications, London, United Kingdom	2002
		2.	John Hartley, Jason Potts, Stuart Cunningham,Terry Flew, Michael Keane & John Banks	*Key Concepts in Creative Industries*	SAGE Publications Ltd, London, United Kingdom,	2012
		3.	-	-	-	-
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Max Horkheimer, Theodor Adorno, Gunzelin Noeri, Edmund Jephcott	*The Culture Industry: Enlightenment as Mass Deception* in *Dialectic of Enlightenment: Philosophical Fragments*	Stanford University Press, Stanford, California, USA	2002
		2.	Kate Oakley, Justin O'Connor	*The Routledge Companion to the Cultural Industries*	Routledge, London and New York	2015
		3.	-	-	-	-

III СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: ПИТ				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	Катерина Велјановска				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Поседува знаења од теоријата на зборообразувањето како посебна научна дисциплина; Запознавање со основните зборообразувачки модели во македонскиот јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Основни поими во зборообразувањето; Начини на зборообразување; Зборообразување и формообразување; Класификација на дериватите; Зборообразувањето на: именки, глаголи, придавки и прилози. (суфиксно, префиксно, префиксно-суфиксно, со сложување).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време	2+2				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови		
		16.2	Самостојни задачи	30 часови		
		16.3	Домашно учење	30 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)			
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)			
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)			
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)			
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)			
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Македонски јазик 2				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески К.,	Зборообразувањето во современиот македонски јазик	ФФБК	2003, Скопје

		2.	Велева С.,	Тенденции во зборообразувањето во македонскиот јазик		2006, Скопје
		3.	Конески Бл.,	Граматика на македонскиот литературен јазик		1967/1981, Скопје
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	виш лектор м-р Сања Гавриловска доц. д-р Соња Китановска-Кимовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Писмено и усно разбирање текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Владеење со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување есеи, писма, предлози, статии, итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Вовед во лексикологија (збор, зборoформа, лексема, морфема, видови морфеми, зборовни групи, зборообразувачки процеси и најчести зборообразувачки постапки, семантички односи: синонимија, антонимија, хомонимија, полисемија).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	75 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	5 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Развивање на способност за анализа на текст со истакнување на логичките конектори; Способност да се издвои (низ усмено и писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот.				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски: лично ангажирање во општествено- културниот живот, екологија, нови технологии... Граматички: специфики на употреба на некои лични и безлични глаголски начини: условен начин, конјунктив, инфинитив, партицип, герундив; активен и пасивен залог, индиректен говор. Обработка на современи раскази, новели и бајки во функција на совладување на минатите времиња и согласување на времињата. Запознавање со техниките за правење план на текст за резиме/вовед во резиме на текст. Преведување во двете насоки. Диктат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик Б2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V. / Dollez, C., Pons, S. Menand, R.	Alter ego 2/3 (учебник и раб. тетратка) / Le nouveau taxi 3 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2010
		2.	Charnet, C., Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997
		3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gohard - Radenkovic, A.	L'écrit, stratégies et pratiques	CLE International	1995
		2.	Morsel, M.-H., Richou, Cl., Descotes-Genon, Chr.	L'exercisier-Manuel d'expression française	Presse universitaire de Grenoble	2010
		3.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: германски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2. година 3. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на III семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна и фонетско-фонолошка компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето B2/C1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.				
11.	Содржина на предметната програма: Предавања - сегментална Фонетика и фонологија: фонетика наспрема фонологија, говорни органи, фонетска транскрипција (IPA/API), фон, фонема, алофон, морфофонема, фонетски алтернации (обезвучување на согласките на крајот од слогот/зборот, /ç/наспрема/x/, умлаут), слоговна структура, редукција (шва, вокализирано /r/), елизија, асимилација, коартикулација, вокали (монофтонзи и дифтонзи) наспрема консонанти, класификација на вокали и консонанти, минимални двојки, односот фонема – графема. Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/зборообразувањето (изведенки, сложенки, кратенки, фразеологизми, стилски варијанти, преобликување во текстот).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1. Тестови		70 бодови		

	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по преметот Германски јазик Б2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und Hueber 2008 50 Arbeitsbuch, Lektion 1-5 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1	Hueber	2008
	2.	Rausch Rudolf, Rausch, Ilka	Deutsche Phonetik für Ausländer	Langenscheidt	2002
	3.	Simoska, Silvana	Phonetik und Phonologie des Deutschen		(во подготовка)

22.2	Дополнителна литература (до три)				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001
	2.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheidt, Klett	2013
	3.		Handbook of the International Phonetic Association. A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet.	Cambridge: University Press	1999

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК В3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: англиски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Магдалена Симионска, лектор (носител) / со доц. д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за независно учество, со професионален пристап, во специфични научни и интердисциплинарни дискусии. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Англиски јазик В2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy, Michael Duckworth & Louis Rogers	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	2012
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
		2.		Oxford Collocations Dictionary		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В3**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Способност за усна и писмена комуникација: учтиво обраќање во службени ситуации, зборување за себе, за своите вкусови, навики, потреби, желби, образование, обврски и намери.					
11.	Содржина на предметната програма: Граматички: специфики на употреба на некои лични и безлични глаголски начини: условен начин, конјунктив, инфинитив, партицип, герундив; активен и пасивен залог, индиректен говор. Тематски: лично ангажирање во општествено- културниот живот, екологија, нови технологии... социјално, културно, географско потекло, живеалиште, образование, здравје и здрав живот, вработување и невработеност, професии, слободно време, забава и спорт.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)			
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)			
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)			
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)			
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)			
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик В2				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V. Robert Menand	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) и/или Le Nouveau taxi 2 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2009
		2.	Morsel, M.-H., Richou, Cl., Descotes-Genon, Chr.	L'exercisier-Manuel d'expression française	Presse universitaire de Grenoble	2010
		3.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В3**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот, писмено изразување на германски јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на лица, препознавање на предрасуди и ослободување од нив, сличности и разлики меѓу културите, толеранција, избор на професија, барање на работно место, телевизија, автомобилска индустрија, семејство, воспитание, придавски деклинации, претеритум, зависни реченици, конјунктив II					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часа				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)			
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)			
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)			
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)			
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)			
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Германски јазик В2				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Silke Hilpert, Susanne Kalender , Marion Kerner u. a	Schritte international - Deutsch als Fremdsprache. Bd.5 Kursbuch + Arbeitsbuch	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите, низ компаративен пристап да се запознаат со *обидите за* примарна, елементарна и најрана *институционализација* на македонската култура во текот на XIX и почетокот на XX, по однос на веќе институционализираните европски и соседни култури. Преку генетички културолошки метод да се објасни отсуството на вообичаените култури за деветнаесеттиот век – културата на романтизмот и културата на реализмот и нивните најважни културно-семиотички форми на појавување. Да се покаже значењето на македонската народна преродба како замена за отсуството на етаблираните културни и државотворни атрибути кај другите народи.				
11.	Содржина на предметната програма: Архаични и книговодствени култури. Македонската култура во деветнаесеттиот век. Дефиниција на културата на романтизмот и културата на реализмот во културните модели на европските народи. Национализам, романтизам и државотворност кај европските народи. Културни институции, Македонски состојби: отсуство на културни институции. Отсуство на јазична кодификација. Отсуство на граѓанска класа, отсуство на полиција и дворски живот – отсуство на свест за *историски наратив*. Македонската преродба во хоризонтот на европските и балкански романтизми. Црковна книжевност како просветна акција. Фолклорот како наследство низ вековите. 1860 и 1861 година како години на пресвртот: *Сердарот* на Прличев и *Зборникот* на Миладиновци. Од колективна кон индивидуална уметност. Од усна кон пишана култура. Собирачката дејност и колективната говорна и културна норма. Раѓање на инидивидуалната реч. Константин Миладинов и европскиот романтизам. Рајко Жинзифов и европскиот романтизам. Жинзифов и Европа: прва имагологија. Поимот имагологија денес. Цепенков: меѓу реализмот и фантастиката. Во потрага по првиот наратив: Жинзифов (*Крвава кошула*, *Прошедба*), *Сердарот*, *Силјан Штркот*. Зошто македонскиот XIX век нема роман? Од поимот на колективната норма кон поимот на индивидуалното во културата: фрескопис, иконопис, резбари, ѕидарски тајфи. Први световни мотиви во црковното сликарство. Драма и раѓање на македонскиот театар. Чернодрински и „Скрб и утеха“. Раѓање на лингвистиката и политичката публицистика: Крсте П. Мисирков. Дваесеттиот век од првата камера на Манаки до битово-социлајната драма. Примарна натализација на визуелните уметности и нивните први жанрови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		

	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Božović, Ratko	*Leksikon kulturologije*	Agencija Matić, Beograd	2006
	2.	Андоновски, Венко	„Камениот век на македонскиот дух“, во *Зеницата на Македонија*	ВИГ „Зеница“, Скопје	2008, 2009
	3.	Конески, Блаже	*За литературата и културата*	Здружени македонски издавачи	1981

22.2 Дополнителна литература (до три)

Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	Тодоровски, Гане	Македонската книжевност во XIX век 1, 2	Матица македонска, Скопје	2007
2.	Вангелов, Атанас	„Константин Миладинов и поетиката на рускиот романтизам“ во *Исказот и стварноста*	Детска радост	1995
3.	-	-	-	-

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1 - ПОЛИТИЧКИ НАУКИ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување – англиски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			м-р Сања Гавриловска, виш лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување основни знаења од областа на политичките науки; Оспособување на студентите да дискутираат на теми од политичката теорија и практика; Оспособување на студентите да ги применат знаењата од оваа област при преведувањето текстови со политичка содржина.					
11.	Содржина на предметната програма: Терминологија од областа на политиката; Демократија; Граѓански права и слобод; Плурализам; Избори; Јавно мислење; Јавни медиуми; Министерство за надворешни работи; Дипломатија; Амбасадори; Дипломатска кореспонденција; Спогодби и други интернационални договори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Danica J Cvetanovska	Political Studies and foreign Policy	Универзитет Св. Кирил и Методиј-Скопје	1999
		2.	Danica J. Cvetanovska	Political Studies	Универзитет Св. Кирил и Методиј-Скопје	1997
		3.	Ian Mc Lean	Oxford concise Dictionary of Politics	Oxford University Press	1996
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1– ПОЛИТИЧКИ НАУКИ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година **3** семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Звонко Никодиновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите покажуваат знаење и разбирање на политички текстови кои го третираат политичкиот систем во Франција и во франкофонските земји; Поседуваат вештини за идентификување и објаснување на проблемите при преведување на политички текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат вештини сами да донесуваат одлуки и решенија во врска со изборот и примената на преведувачки решенија во процесот на преведувањето на политички текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат способност за критичка анализа на политички текстови напишани на француски јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Поимот на политика и терминолошки разграничувања; Видови политички ситеми; Политичкиот систем на Франција и во некои франкофонски земји; Петтата република на Франција и нејзините институции; Видови на власт и извршната власт во Франција; Изборите во Франција (претседателски, парламентарни, регионални, општински); Политички партии во Франција; Политичките институции				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jean Meynaud	Introduction à la science politique	Armand Colin, Paris,	1961 http://classiques.uqac.ca/contemporains/meynaud jean/intro sc pol/intro sc pol.pdf
		2.	Louis-Naud Pierre	Introduction à la science politique	Université Victor Segalen - Bordeaux 2	2004 http://fsjp.ucad.sn/activite/sc po/louis intro.pdf
		3.	DORMAGEN, Jean-Yves - MOUCHARD, Daniel	Introduction a la sociologie politique,	De Boeck, Louvain-la-Neuve	2008.
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1 -ПОЛИТИЧКИ НАУКИ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2. година 3. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			Проф. д-р Зорица Николовска		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на политичките науки; Автентични и дидактички текстови од областа на политичките науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на политичките науки; Проширување на вокабуларот со термини од областа на политичките науки; Развивање на општа преведувачко-толкувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик и обратно.					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на политичките науки; Стекнување компетенции за стручната терминологија од областа на политичките науки; Стекнување општи знаења од областа на политичките науки од германскојазичниот наспрема македонскиот културен простор.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens. Tübingen	Tübingen: Narr	1998
		2.	Schmidt, Manfred Gustav	Wörterbuch zur Politik	3., überarbeitete und erweiterte Auflage, Kröner, Stuttgart	2010
		3.	Готрон, Жан Клод	Европско право	Скопје, Конгресен сервисен центар	2006
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
		2.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungs-methode	Heidelberg. Julius Gross Vlg.	1993
		3.	Paul Noack, Theo Stammen (Hrsg.)	Grundbegriffe der politikwissenschaftlichen Fachsprache	München : Ehrenwirth	1976

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал поврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, веб-страници, бази на податоци, електронски и конвенционални терминолошки речници / енциклопедии; Составување сопствена база на податоци, терминолошки глосари на работните јазици на преведувачот / толкувачот; Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат/толкуваат.				
11.	Содржина на предметната програма: Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, енциклопедии, технички и општи речници, изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци, стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминолошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот/професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски/македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
		2.	Gagnon, M., Farley-Chevrier, F.	Guide de la recherche documentaire	Les Presses de l'Université de Montréal	2004
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување (француски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за максимално искористување на пишан или електронски материјал со цел идниот преведувач или толкувач да се подготви за преведување или толкување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн. Способност за истражување, пребарување, ексцерпирање, анализа, синтетизирање, дозирање на информации и применување на контрастивен пристап на релација текст/контекст, мајчин/странски јазик, стручен/општ јазик, цивилизациско-културни специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Способност за користење на лексикографски и терминолошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ Технологии и алатки, како и на секаков пишан или електронски материјал на француски и македонски јазик. Способност за изработка на поимник и негово ажурирање, како и способност на брзо и ефикасно усвојување и владеење со новите сознанија/податоци–лексичка компетенција, семантичка компетенција, социо-лингвистичка компетенција и општа култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Наставата обезбедува методолошки притап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошуви и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување или толкување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминолошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот/професионалниот преведувач или толкувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод/толкување, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туки и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		

	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски и француски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gagnon, M., Farley-Chevrier, F.	Guide de la recherche documentaire	Les Presses de l'Université de Montréal	2004
	2.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
	3.				

22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				

1.	Наслов на наставниот предмет			**ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: германски (Б/В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2. година 3. семестар	7. Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			д-р Силвана Симоска, редовен професор, како носител со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со конвенционалните и електронските можности за прибирање информации и изготвување сопствена база на податоци.					
11.	Содржина на предметната програма: Се обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан и електронски материјал.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			германски/македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse	Narr	1998

				beim Dolmetschen		
		2.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Narr	1994
		3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Narr	2003
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЧКИ АЛАТКИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува знаење и разбирање на улогата на современата информатичка технологија во преведувањето; вештини за активно користење на компјутерот, електронските ресурси, основните програми за обработка на текст и компјутерските алатки за преведување (системите за преводна меморија, правење терминолошки бази, титлување, локализација); свесност за предностите и недостатоците на ваквите алатки.				
11.	Содржина на предметната програма: Краток историјат на развојот на компјутерските алатки за преведување. Видови компјутерски алатки (основни алатки за внесување и уредување текст, алатки за помош, алатки за продуктивност). Слободен софтвер наспроти корпоративен софтвер. Локален софтвер наспроти софтвер на облак. Софтвер за обработка на текст (на пр. Microsoft Word): форматирање и уредување документи, алатки за проверка на текст, опции за коментирање и следење на измените во текстот. Електронски ресурси (електорнски речници, енциклопедии, терминолошки бази, онлајн библиотеки, електронски корпуси). Алатки за компјутерски потпомогнато преведување: преглед и основни функции, преводна меморија (на пр. Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, MemoQ, MemSource), алатки за управување со терминологија и алатки за вадење терминологија од корпус (на пр. AntConc, SketchEngine), алатки за титлување (на пр. SubtitleEdit), алатки за локализација на софтвер и веб-страници, алатки за машинско преведување (Google Translate). Други алатки: алатки за заштита на документи и на компјутерскиот систем, алатки за складирање податоци и резервна копии, алатки за архивирање. Лабораториски вежби со достапните алатки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	90 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	0 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Austermül, Frank	Electronic Tools for Translators	Manchester: St Jerome	2001
		2.	Wordfast	WordFast User Manual Version 6	Wordfast, LLC	2011
		3.	Smolej, Vito	OmegaT 3.5 - User's Guide	OmegaT	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Shin-wai, Chen (ed.)	The Routledge Encyclopedia of Translation Technology	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2015
		2.	Enríquez Raído, Vanessa	Translation and Web Searching	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2014
		3.	Somers, Harold (ed.)	Computers and Translation. A Translator's Guide	Amsterdam, John Benjamins	2003

IV СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: ПИТ			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Катерина Велјановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да се запознаат со речничкиот фонд на македонскиот јазик и да ги откриваат значењата на зборовите; Да се запознаат со фразеолошкото богатство на македонскиот јазик, но и со меѓународната фразеологија.				
11.	Содржина на предметната програма: Лексикологија; Семантички односи меѓу лексемите (синонимија, антонимија, хомонимија, паронимија); Класификации на лексиката во македонскиот јазик; Лексикографија; Видови речници; Основни поими од фразеологијат; Дефиниција на фраземата; Класификација на фраземите;				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	15 часови	
		16.3	Домашно учење	15 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Македонски јазик 3			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Велјановска К.,	Фразеолошките изрази во македонскиот јазик (со осврт на соматската фразеологија)	Македонска ризница	2006
		2.	Паноска Р.,	Современ македонски јазик	УКИМ	1987
		3.	Јашар-Настева О.	Турските елементи во македонскиот јазик	ИМЈ	2000
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Мургоски З.	Речник на македонскиот јазик	ФФБК	2005
		2.	Група автори	Толковен речник на македонскиот јазик	ИМЈ	(шест тома) 2005-2015
		3.	Димитровски Т.,Ширилов Т.	Фразеолошки речник на македонскиот јазик	Огледало	(три тома)2003,2008, 2009

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Соња Китановска-Кимовска виш лектор м-р Сања Гавриловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува способност за писмено и усно разбирање текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Покажува знаење со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и покажува способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување есеи, писма, предлози, статии, итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Вовед во синтакса (синтаксичка анализа; синтаксички единици: група, реченица, сложена реченица; видови синтаксички единици (именска група, глаголска група, придавска група, прилошка група, предлошка група; зависни, независни реченици;); структура на синтаксичките единици и функции на елементите во синтаксичките				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	75 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	5 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Развивање на способност за синтетизирање на информации од поединечни текстови; Способност да се издвои (низ усмено и писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот. Оспособување за составување резимеа на текстови преку техники на реформулирање.				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски: општествени, пријателски и професионални односи; личен став поврзан со информации од медиумите; здравје и спорт; користење интернет ... Граматички: зависносложени дел-реченици и изразување на релациите: време, причина, последица, цел, допуштање, хипотетичност, споредба. Усовршување и усвојување на техниката на резимирање на текст (барање синоними и преформулирање) и составување резиме со правилна употреба на конекторите. Преведување во				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик Б3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Dollez, C., Pons, S./ Menand, R.	Alter ego 3 (учебник и раб. тетратка) / Le Nouveau taxi 3 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2013 2010
		2.	Charnet, C., Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997
		3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gohard - Radenkovic, A.	L'écrit, stratégies et pratiques	CLE International	1995
		2.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991
		3.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: германски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2. година 4. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор, како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна и фонетско-фонолошка компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С 1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.				
11.	Содржина на предметната програма: Предавања - супрасегментална Фонетика и фонологија: супрасегментални/прозодиски параметри, прозодија, акцент, видови акценти, зборовен наспрема реченичен акцент, акцентот кај зборовите од германско потекло, признаци на акцентираниот слог, акцентот кај префиксите, акцентот кај суфиксите; семантички, конотативен/емоционален, демонстративен, контрастивен акцент, колебање во однос на акцентот, акцентот кај зборовите од туѓо потекло во германскиот (ултима, пенултима, антепенултима), акцентот кај сложенките, акцентот кај скратениците; реченичен акцент: автосемантички и синсемантички зборови, акцентот во глаголската и номиналната фраза, акцентот кај апозициите, набројувањата, јунктура и пауза, паузирање, темпо на говорење, ритам, ритмички обрасци, мелодија. Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/зборообразувањето (изведенки, сложенки, кратенки, фразеологизми, стилски варијанти, преобликување во текстот).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				

	17.1.	Тестови	70 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораторо-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот Германски јазик Б3	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und Arbeitsbuch, Lektion 6-10 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1	Hueber	2008
	2.	Rausch, Rudolf/ Rausch, Ilka	Deutsche Phonetik für Ausländer	Langenscheidt	2002
	3.	Simoska, Silvana	Phonetik und Phonologie des Deutschen		(во подготовка)

22.2	Дополнителна литература (до три)				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001
	2.	Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheidt, Klett	2013
	3.	Maas, Utz	Phonologie. Einführung in die funktionale Phonetik des Deutschen. 2. überarb. Aufl. - Göttingen:	Vandenhoeck & Ruprecht	2006

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК B4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Магдалена Симионска, лектор (носител) /со доц. д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за независно учество, со професионален пристап, во специфични научни и интердисциплинарни дискусии. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Англиски јазик B3			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy, Michael Duckworth & Louis Rogers	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	2012
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Michael Vince	Advanced English Practice	Heineman	1994
		2.		Oxford Collocations Dictionary		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В4**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Комуникативни цели : изразување на лични ставови, мислења, изведување заклучоци, пренесување на туѓи искази, прераскажување, информирање за одредени ситуации и настани; Писмено изразување преку помали состави во врска со темите што се обработуваат или по слободен избор.					
11.	Содржина на предметната програма: Граматички: зависносложени дел-реченици и изразување на релациите: време, причина, последица, цел, допуштање, хипотетичност, споредба. Тематски: патувања, музика, литература, медиуми, граѓанско однесување, лични ставови во однос на социјални теми и проблеми					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик В3				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V. Robert Menand	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) и/или Le Nouveau taxi 2 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2009
		2.	Morsel, M.-H., Richou, Cl., Descotes-Genon, Chr.	L'exercisier-Manuel d'expression française	Presse universitaire de Grenoble	2010
		3.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В4**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот, писмено изразување на германски јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на лица, препознавање на предрасуди и ослободување од нив, сличности и разлики меѓу културите, толеранција, избор на професија, барање на работно место, телевизија, автомобилска индустрија, семејство, воспитание, придавски деклинации, претеритум, зависни реченици,					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часа				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Германски јазик В3				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Silke Hilpert, Susanne Kalender , Marion Kerner u. a	Schritte international - Deutsch als Fremdsprache. Bd.5 Kursbuch + Arbeitsbuch	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да стекнат основни културолошки поими за разбирање и толкување на трите крупни македонски културни формации на дваесеттиот век: културата на реализмот, културата на модернизмот и културата на постмодерното, низ различни семиотички и жанровски дизајни, од книжевен текст, театар, филм, сликарство и други уметности, преку рекламните пораки, политичките говори, медиумските жанрови (неуметнички дискурси) до „маргиналните“ форми на една култура - стрипови, графити, популарни и „ниски“ форми, карикатури, хумористични емисии од типот на К-15, блогови.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во основните културолошки прашања. Културата како семиотика. Реализмот во македонската култура: поимот на една, стабилна вистина. Реализмот во прозата и унифицираната гледна точка. Реализмот во театарот и филмот. Реалистично сликарство. Референцијалноста и односот на “вистинитост”. Поимот вародостојност во македонските уметности. Модернизмот во македонската литературна уметност: поезија, проза. Модернистичкиот театар. Основни теориски претпоставки на модернистичките стилови во културата. Гносеолошката доминанта на модернизмот. Наследените филозофеми на модернизмот: холизам, структурализам, “неспорна” вистина, идеологија и нивното разнишување преку експериментот. Две и повеќе гледни точки – конструкција на “вистината”. Сомнеж во стабилното значење. Фројд и потсвеста во македонскиот модернизам . Македонскиот модернистички филм. Македонскиот модернистички театар: Чашуле, Томе Арсовски, Горан Стефановски. Модернизмот во сликарството и музиката. Масовните медиуми меѓу идеолошката моќ за контрола на масите и модернистичкиот стремеж за субјективитет и личност. Политички говори и реклами. Анализа на примероци од македонскиот печат. “Маргина” и “центар” во културата. “Маргиналните” форми на масовните медиуми: стриповите од социјалистичката ера. Сатирата, “Остен”, “Хихириху”. Онтолошката доминантна на македонската постмодерна култура. Постмодерниот расказ и неговата фрагментарност: Драги Михајловски, Димитрије Дурацовски. Фрагментарноста во македонската постмодерна култура воопшто. Постмодерниот роман. Постмодерниот театар и неговата “цитатност”. Персифлажата, колажот, иронијата: модуси на интертекстуалноста. Сомнежот во историјата: Горан Стефановски и режиите на Слободан Унковски, Александар Поповски и Сашо Миленковски. Постмодерниот филм на младата генерација: Дарко Митревски. “Маргиналните” форми: стрип, карикатура, анимирани сатирични филмови (Дар-Мар: “Пецко”, “Еднооки”), скечеви (К-15). Постмодернизмот на медиумите: тиранијата на означителот во				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				

	17.1.	Тестови	70 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Božović, Ratko	*Leksikon kulturologije*	Agencija Matić, Beograd	2006
	2.	Бодријар, Жан	*Симулакруми и симулација*	Магор, Скопје	2001
	3.	Андоновски, Венко	*Зеницата на Македонија*	ВИГ „Зеница“, Скопје	2008, 2009

22.2 Дополнителна литература (до три)

Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	Arent, Hana	*Istina i laž u politici*	Filip Višnjić, Beograd	1994
2.	Frojd, Sigmund	*Nelagodnost u kulturi (постои и мак. издание, поново)*	Rad, Beograd	1988
3.	Вирилио, Пол	*Сајберсвет, политика на најлошото*	Еин-софт и Алеф, Скопје	2003

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 – ПРАВО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување-англиски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2 година 4 семестар	7. Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			М-р Сања Гавриловска, виш лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со основните поими на правото и правните системи во Велика Британија и САД; Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на правото; Збогатување на вокабуларот со термини од областа на правото.					
11.	Содржина на предметната програма: Извори на англиското право; Граѓанско и јавно право; Судски институции; Правната професија; Договори; Кривично право; Кривична постапка; Видови одбрана; Граѓански деликти; Доверителси односи; Стварно право.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gavrilovska S.	“English for law	Ss. Cyril and	2005

				Students”	Methodius	
		2.	Giffis S.	“Law Dictionary”	Barron`s Educational series Inc.	1991
		3.	Walker D.	“The Oxford Companion to Law”	Oxford University Press	1980
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 – ПРАВО (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година **4** семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Звонко Никодиновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите покажуваат знаење и разбирање на правни текстови кои го третираат правниот систем во Франција и во франкофонските земји; Поседуваат вештини за идентификување и објаснување на проблемите при преведување на правни текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат вештини сами да донесуваат одлуки и решенија во врска со изборот и примената на преведувачки решенија во процесот на преведувањето на правни текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат способност за критичка анализа на правни текстови напишани на француски јазик.				
11.	Содржина на предметната програма: Поимот на право и терминолошки разграничувања. Извори на правото. Видови на право. Јавно право и приватно право. Видови на власт и законодавната власт. Уставот на Франција и на некои франкофонски земји споредени со Уставот на Република Македонија. Правосудниот систем во Франција спореден со правосудниот систем во Република Македонија.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата				француски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bernard D'Angelo, Véronique Fierens-Vialar	Introduction au droit	Armand Colin, Paris,	1961, 208 p. http://classiques.uqac.ca/contemporains/meynaud jean/intro sc pol/intro sc pol.pdf
		2.		Introduction générale au droit	Université Victor Segalen - Bordeaux 2	2004 http://fsjp.ucad.sn/activite/sc po/louis intro.pdf
		3.		Introduction générale au droit français	Cours de droit.net	http://www.cours-de-droit.net/cours-d-introduction-au-droit-c27647066
		4.	Stève Desgré	Introduction au droit et au droit public (Partie I)		http://www.lea-nantes.com/cours/LEADROITL1.pdf
		5.	Jacques PICOTTE	Juridictionnaire	Université de Moncton	http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf Actualisé au 13 juillet 2015
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 – ПРАВО (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2. година 4. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со правните системи на земјите од германското јазично подрачје и на Европската Унија; Усвојување на термините; Запознавање со медиумите за пребарување и истражување поими и термини; Споредба на термините од општата управна постапка во Република Македонија со тие од истата област во земјите на германското јазично подрачје; Примена на теоретското знаење во јазичната и во преведувачката и во толкувачката практика.				
11.	Содржина на предметната програма: Својства, форми и начела на организација на државата, видови државни органи; општествени норми со посебен акцент на правото; правен поредок, правен акт, правни дела, правен однос, субјекти и примена на правото, системот на правото (правни гранки и установи), вовед во современите правни системи и во современи теоретски концепции на владеењето на правото преку споредба на документи од иста област и со иста намена. Правните и судските системи на Република Македонија, на Сојузна Република Германија, на Република Австрија, на Швајцарската Конфедерација и на Европската Унија. Поимни и терминолошки бази. Преведување и толкување на правни текстови според прагматскиот аспект.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
		3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveastufen A1, A2, B1	Langenscheidt	
		2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	
		3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): преку усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување. Способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Комуникациски способности, способност за				
11.	Содржина на предметната програма: проверка на јазичната компетенција во македонски и странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усмени вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски/македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, R	Conference Interpreting Explained	Manchester: St. Jerome	1998
		2.	Lee, J., Buzo, A.	Community Language Interpreting: A Workbook	The Federation Press	2009
		3.	Phelan, M.	The Interpreter's Resource	Multilingual Matters Ltd	2001
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Mason, I.	Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator, (Volume 5/2, 1999)	Manchester, St.Jerome	1999
		2.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - (француски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): постепено да се воведе и подготви студентот за вршење устен превод, т. н. traduction/interprétation de liaison, при тоа тој да воспостави најсоодвена и природна комуникација меѓу деловни партнери или др. лица коишто не се служат со ист јазик. Способност за активирање и ефикасно користење на својта општа култура и знаење. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.				
11.	Содржина на предметната програма: Проверка на јазичната компетенција на македонски и на француски јазик, говорна компетенција, квалитет на гласот, општа наобразба и познавање на тековните настави преку претежно усни вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување на техниката на бележење за консекутивно толкување. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски јазик			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Mason, I.	Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator, (Volume 5/2, 1999)	Manchester, St.Jerome	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester: St. Jerome	1998
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет			**ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: германски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2. година 4. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			д-р Силвана Симоска, редовен професор, како носител на предметот со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентот да се стекне со основните вештини за толкување/преведување и да се утврди неговата подобност за толкување.					
11.	Содржина на предметната програма: Проверка на јазичната компетенција во однос на германскиот и на македонскиот јазик, како и на комуникациската компетенција, фелксибилноста, квалитетот на гласот, културата на говорот, општата наобразбата на кандидатот и способноста да работи под притисок (јавен настап). Структура на говорот: вовед, главен дел, заклучок. Се работат вежби за поттикнување на меморијата и на концентрацијата со слушање и разбирање на импровизирани и автентични говори. Особен акцент се става на методологијата за меморирање подолги секвенци.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		0+2			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Германски/македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Narr	1998
		2.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als complexes Handeln	Narr	1994
		3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Narr	2003
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЧКИ АЛАТКИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска доц. д-р Соња Китановска-Кимовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на улогата на современата информатичка технологија во преведувањето; вештини за активно користење на компјутерот, електронските ресурси на интернет, основните програми за обработка на текст и компјутерските алатки за преведување (системите за преводна меморија, правење терминолошки бази, титлување, локализација); свесност за предностите и недостатоците на ваквите алатки.				
11.	Содржина на предметната програма: Краток историјат на развојот на компјутерските алатки за преведување. Видови компјутерски алатки (основни алатки за внесување и уредување текст, алатки за помош, алатки за продуктивност). Слободен софтвер наспроти корпоративен софтвер. Локален софтвер наспроти софтвер на облак. Софтвер за обработка на текст (на пр. Microsoft Word): форматирање и уредување документи, алатки за проверка на текст, опции за коментирање и следење на измените во текстот. Електронски ресурси (електорнски речници, енциклопедии, терминолошки бази, онлајн библиотеки, електронски корпуси). Алатки за компјутерски потпомогнато преведување: преглед и основни функции, преводна меморија (на пр. Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, MemoQ, MemSource), алатки за управување со терминологија и алатки за вадење терминологија од корпус (на пр. AntConc, SketchEngine), алатки за титлување (на пр. SubtitleEdit), алатки за локализација на софтвер и веб-страници, алатки за машинско преведување (Google Translate). Други алатки: алатки за заштита на документи и на компјутерскиот систем, алатки за складирање податоци и резервна копии, алатки за архивирање. Лабораториски вежби со достапните алатки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	90 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	0 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Austermül, Frank	Electronic Tools for Translators	Manchester: St Jerome	2001
		2.	Wordfast	WordFast User Manual Version 6	Wordfast, LLC	2011
		3.	Smolej, Vito	OmegaT 3.5 - User's Guide	OmegaT	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Shin-wai, Chen (ed.)	The Routledge Encyclopedia of Translation Technology	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2015
		2.	Enríquez Raído, Vanessa	Translation and Web Searching	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2014
		3.	Somers, Harold (ed.)	Computers and Translation. A Translator's Guide	Amsterdam, John Benjamins	2003

V СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПиТ - преведување – англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доцент д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, морфолошките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот-извор наспрема јазикот-цел и стекнување вештини за нивно преведување. Преведување широк фонд терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.), природните, хуманистичките и општествените науки.				
11.	Содржина на предметната програма: Македонска и англиска правописна норма. Преведувачки постапки. Транскрипција, транслитерација Неологизми, приближен превод и контекстуален превод. Преведување граматички структури (лични и безлични глаголски форми, модалност). Преводни жанрови (Преведувањето во медиумите. Преведување популарна култура. Преведување уметност, информатика, електроника, телекомуникации, градежништво. Преведување општествени и хуманистички науки.) Сложени реченици: временски, допусни, условни, причински, последични, целни и др. Преведување модалитети (наредби, заповеди, молби, барања, покани, совети, препораки, предлози). Преведување пасивен залог и прекажан говор. Именски дел-реченици, фразални глаголи и идиоматски изрази. Стручен и деловно-технички превод. Лектура и коректура на преводите. Анализа, оценка и критика на преводи. Практична настава со гостување на стручњаци од соодветната област.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположливото време	0 + 8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски, Владимир	Џон Драјден од аспект на теоријата на преведувањето	Макавеј	2012
		2	Цветкоски, Владимир	Прведувачката поетика на Езра Паунд	Макавеј	2015
		3.	Цветкоски, Владимир	За книжевното преведување	Макавеј	2017
		4.	Златковска, Марија	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	скрипта	2013
		5.	Munday, Jeremy	Introducing Translation Studies	Routledge	2012
		6.	Murgoski, Zoze	English Grammar - with contrastive notes on Macedonian	Мургоски Зозе, Скопје	1997
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски Владимир,	vigna.mk, интернет-апликација за глаголска конјугација според *Правопис на македонскиот јазик - електронско јазично помагало*		
		2.	A. J. Thompson & A. V. Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Quirk, R., & Greenbaum, S.	A University Grammar of English	Longman	1979
		4.	Catford, J.C.	A Linguistic Theory of Translation	Oxford University Press	1967

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор, м-р Анита Кузманоска, виш лектор/Севда Лазаревска, лектор, и соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување едноставни текстови од француски на македонски јазик и обратно,преземени од дневниот печат и сл., со тематика од областа на актуелното општественои културно живеење, економската проблематика, образованието, јазикот, екологијата, спортот. Текстовите се одликуваат со специфични граматички и лексички содржини, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки техники.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	GALLIX, F. &WALSH, M.	La presse économique. coll. Pratique de la traduction.	Hachette supérieur	Paris: 1993
	2.	GRELLET, Françoise	Apprendre à traduire: typologie d'exercices de traduction	PUN	Nancy: 1991
	3.		Еднојазични речници (Le Petit Robert, Larousse, Le TLF…)		

22.2 Дополнителна литература (до три)

Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	А. Попоски П. Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
2.	А. Попоски П. Атанасов	Македонско- француски речник	Југореклам, Скопје	2007
3.		Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија (бр. 1-101)	МАНУ, Скопје	1991

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за преведување од македонски на германски јазик и обратно (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.); Усвојување на преведувачките техники и на стратегии и нивна примена при преведувањето текстови на општ јазик.				
11.	Содржина на предметната програма: Суштина на преведувањето. Разграничување наспрема толкувањето. Видови преведување. Фази во преведувачкиот процес: читање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање и, продукција. Подготовка за преведување: истражување, терминологија итн. Употреба на речници и на други информациски извори. Меѓукултурна комуникација и преведување културно специфични поими. Збогатување на речникот и на општите познавања. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, хомоними, полисеми, пароними, идиоми итн. Транскрипција и транслитерација на сопствените именки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8 (неделен фонд)			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translations-wissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg	
		2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg	
		3.	Koller, W.	Einführung in die Übersetzungs-wissenschaft	Quelle&Meyer	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПиТ - преведување – англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доцент д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, морфолошките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот-извор наспрема јазикот-цел и стекнување вештини за нивно преведување. Преведување широк фонд терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.), природните, хуманистичките и општествените науки.				
11.	Содржина на предметната програма: Македонска и англиска правописна норма. Преведувачки постапки. Транскрипција, транслитерација Неологизми, приближен превод и контекстуален превод. Преведување граматички структури (лични и безлични глаголски форми, модалност). Преводни жанрови (Преведувањето во медиумите. Преведување популарна култура. Преведување уметност, информатика, електроника, телекомуникации, градежништво. Преведување општествени и хуманистички науки.) Сложени реченици: временски, допусни, условни, причински, последични, целни и др. Преведување модалитети (наредби, заповеди, молби, барања, покани, совети, препораки, предлози). Преведување пасивен залог и прекажан говор. Именски дел-реченици, фразални глаголи и идиоматски изрази. Стручен и деловно-технички превод. Лектура и коректура на преводите. Анализа, оценка и критика на преводи. Практична настава со гостување на стручњаци од соодветната област.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположливото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата					
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски, Владимир	Џон Драјден од аспект на теоријата на преведувањето	Макавеј	2012
		2.	Цветкоски, Владимир	Прведувачката поетика на Езра Паунд	Макавеј	2015
		3.	Цветкоски, Владимир	За книжевното преведување	Макавеј	2017
		4.	Златковска, Марија	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	скрипта	2013
		5.	Munday, Jeremy	Introducing Translation Studies	Routledge	2012
		6.	Murgoski, Zoze	English Grammar - with contrastive notes on Macedonian	Мургоски Зозе, Скопје	1997
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски Владимир	vigna.mk, интернет-апликација за глаголска конјугација според *Правопис на македонскиот јазик - електронско јазично помагало*		
		2.	A. J. Thompson & A. V. Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Quirk, R., & Greenbaum, S.	A University Grammar of English	Longman	1979
		4.	Catford, J.C.	A Linguistic Theory of Translation	Oxford University Press	1967

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор (со соработник)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување едноставни текстови од француски на македонски јазик, преземени од дневниот печат и сл., со тематика од областа на актуелното општествени културно живеење, економската проблематика, образованието, јазикот, екологијата, спортот. Текстовите се одликуваат со специфични граматички и лексички содржини, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки техники.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски јазик			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	GALLIX, F. &WALSH, M.	La presse économique. coll. Pratique de la traduction.	Hachette supérieur	Paris : 1993
		2.	GRELLET, Françoise	Apprendre à traduire: typologie d'exercices de traduction	PUN	Nancy: 1991
		3.		Еднојазичниречници (Le Petit Robert,Larousse, Le TLF…)		
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	А. Попоски П. Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
		2.	А. Попоски П. Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам, Скопје	2007
		3.		Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија (бр. 1-101)	МАНУ, Скопје	1991

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедраза преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за преведување од германски на македонски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.); Усвојување на преведувачките техники и на стратегии и нивна примена при преведувањето текстови на општ јазик.				
11.	Содржина на предметната програма: Суштина на преведувањето. Разграничување наспрема толкувањето. Видови преведување. Фази во преведувачкиот процес: читање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање и, продукција. Подготовка за преведување: истражување, терминологија итн. Употреба на речници и на други информациски извори. Меѓукултурна комуникација и преведување културно специфични поими. Збогатување на речникот и на општите познавања. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, хомоними, полисеми, пароними, идиоми итн. Транскрипција и транслитерација на сопствените именки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translations-wissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg	
		2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg	
		3.	Koller, W.	Einführung in die Übersetzungs-wissenschaft	Quelle&Meyer	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ 1 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор, д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување знаења за историјата на преведувањето во Европа и посебно во Македонија како и за основните карактеристики и претставници на современите преведувачки школи во светот. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на одделните видови преведување. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведувањето од предисторијата до I милениум од нашата ера; Модели на преведувањето пригодни за историскиот осврт: -Лефевр-Баснет: Моделите на Ероним, на Хорациј и на Шлаермахер. Дијахрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето; Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување: писмено:преведување на стручни и на литературни текстови:-усно/ толкување: 1.симултано 2. консекутивно и машинско преведување; Пристапи кон преведувањето: лингвистички,филолошки, комуникациски пристап; Теориски модели на преведување: денотативен, трансформациски, семантички, модел на нивоата на еквивалентност на содржината; Преведувачки				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Л.	Преведување: теорија и практика	Универзитет ,,Сс. Кирил и Методиј"	1997
		2.	Bassnett , S.	Translation Studies	Routledge	1980
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Поповска, С.	Препевот пред дилеми	авторот	2004
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 1 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	III година V семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на одредена област и познавање на тековните прашања во врска со научните истражувања и новите извори на знаење. Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува професионален пристап во работата или професијата. Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување понатамошно знаење и учење со висок степен на независност				
11.	Содржина на предметната програма: Дијахрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во светот почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век и периодот на т.н. Les belles infidèles, сè до XX век. Преведување на Библијата. Дијахрониски осврт на преведувањето во Македонија, со осврт на улогата на преведувањето во развојот на македонскиот јазик по Втората светска војна (тенденции, преведувачи, преведувачки здруженија). Теоријата на преведувањето како посебна наука. Преведување книжевни (проза, поезија, драма) и стручни текстови. Запознавање со преведувачките постапки што се применуваат при преведувањето текст. Видови толкување (консекутивно и симултано). Осврт на техниките на бележење при консекутивното толкување. Преведување елементи на една култура. Преведување филмски реплики. Анализа и евалуација на преводите. Вежбите по овој предмет опфаќаат практична примена на преведувачките				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот			

				семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и француски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување – Теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје	1997
		2.	Миодраг Сибиновиќ	Нови оригинал: Увод у превођење.	Научна књига, Београд	1990
		3.	Lederer Marianne	La traduction aujourd'hui	Hachette, Paris	1994
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Драги Михајловски	Под Вавилон	Каприкорнус, Скопје	2002
		2.	Mounin, Georges	Les problèmes théoriques de la traduction file:///C:/Users/Profesor/Downloads/les-problcmes-theoriques-de-la-traduction.pdf	Tel Gallimard, Paris	1963
		3.	Уредници	Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје	2007

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на развојот на теоретската мисла за преведувањето/толкувањето; познавање на имплицитните и на експлицитните теории на преведувањето/толкувањето; способност за транслациска анализа на говорен и на пишуван текст; примена на теоретското знаење при				
11.	Содржина на предметната програма: Предмет, задачи и методи на транслатологијата како наука за преведувањето и за толкувањето. Врска со другите дисциплини (лингвистика, теорија на книжевноста, културологијата, комуникациски науки и др.). Преведување и толкување: меѓусебно разграничување. Главни видови преводи: книжевен, стручен, деловно-технички превод, превод на филм и др. Главни видови толкувања. Конференциско толкување. Имплицитни и експлицитни теории на преведувањето/толкувањето. Осврт на теориската мисла за преведувањето/ толкувањето. Фазите на развојот на теоријата на преведувањето/ толкувањето: лингвистичка, интегративно-еманципациска, функционална и когнитивно-емоционална. Еквивалетност: целосна, делумна и нулова. Еквивалентност според Колер: денотативна, конотативна, текст-нормативна, прагматска и формално-естетска. Стратегии при преведувањето: граматички, семантички, стилски				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
		2.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissen-schaft	Graz: Institut für Translationswissen-schaft	2002
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2009
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Колер			
		2.	Кучиш			
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 3 – ЕКОНОМИЈА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на основните економски концепти и познавање на тековните економски случувања на глобално ниво, како и во Република Македонија. Познавање на економска терминологија и нејзина примена при пишување и дискусија на теми од економската област. Примена на знаењето и терминологијата при толкување, како и при преведување текстови од економско-финансиската област на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и толкувачката професија.				
11.	Содржина на предметната програма: Дефинирање на основните економски концепти (вовед во економијата и основните пазарни структури, споредба на различни економски системи и анализа на економските случувања во Република Македонија, како и на глобално ниво); изучување терминологија од економско-финансиската област и истражување на соодветните преводни еквиваленти на македонски и англиски јазик; примена на терминологијата од економско-финансиската област при преведување				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120			
14.	Распределба на расположивото време	1+1 часови			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Милена Саздовска-Пигуловска	Практикум по стручна терминологија од економско-финансиската област за преведувачи и толкувачи	(во подготовка)	
		2.	Ian MacKenzie	Professional English in Use Finance	Cambridge	2006
		3.	Tonya Trappe, Graham Tullis	Intelligent Business (Advanced Business English)	Pearson Longman	2011
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Таки Фити	Основи на економијата	Економски факултет Скопје	2004
		2.	Јордан Крстески	Економски лексикон	Скопје	1998
		3.		Oxford Business English Dictionary	Oxford University Press	2006

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 3 - ЕКОНОМИЈА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање и усвојување на основната терминологија на економските науки на француски и на македонски јазик; Запознавање со основите на економските науки на француски јазик, со научната методологијата карактеристична за оваа област, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на економијата; Изработување на поимници.				
11.	Содржина на предметната програма: Разбирање на општите поими и термини (француски и македонски) на економската област поврзани со производството, дистрибуцијата, трговските размени и потрошувачката на добра и услуги за да се согледа развојот на економијата низ вековите, како и концептите на макро и микро економија. Стекнување општи знаења и стручна терминологија на француски и на македонски јазик за трговските друштва и претпријатијата, финансиското работење, даночната политика, глобалната и локална економија, слободната трговија, управувањето со капитал, човечки ресурси и производствени капацитети и др. Изработка на двојазични поимници (француски-македонски) за да се совлада стручната економска терминологија со цел нејзино применување во процесот на преведување стручни содржини од областа на економијата.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Institut national de la statistique et des études économiques , INSEE, Paris	Tableaux de l'économie française et des pays francophones	INSEE, Paris	1994
		2.	Abraham-Frois, G.	Économie politique	Economica, Paris	2001
		3.		Institut national de la statistique et des études économiques http://www.insee.fr/fr/	Insee	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Државен завод за статистика на Република Македонија http://www.stat.gov.mk/	Државен завод за статистика	
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 3 – ЕКОНОМИЈА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			Проф. д-р Зорица Николовска		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на економијата; Автентични и дидактички текстови од областа на економските науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на економијата; Проширување на вокабуларот со термини од областа на економијата; Развивање на општа преведувачко-толкувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик и обратно.					
11.	Содржина на предметната програма: Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на економијата; Автентични и дидактички текстови од областа на економските науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на економијата; Проширување на вокабуларот со термини од областа на економијата; Развивање на општа преведувачко-толкувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Elisabeth Denner, Andreas Schiestl	Materialienmappe Wirtschaftsdeutsch – B2+/ C1	Österreich-Institut	2016
		2.	Jürgen Bolten, Elvira Gehrke	**Marktchance Wirtschaftsdeutsch**	Klett	1997 – 2002
		3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft.	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungs-methode.	Heidelberg: Julius Gross Vlg.	1993
		2.		http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/		
		3.	Zhao, Jin	**Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein didaktisches Modell**	Narr	2002

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 1 (ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување / толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	трета година петти семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување глобални познавања за културните реалности и вредности на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска, како и на цивилизациските дострели со правење на конкретни историско-политички, економски, културно-научни хронолошки пресеци на британската цивилизација. Со користење на мултимедијално градиво од изворната култура, студентите усвојуваат и културолошки и цивилизациски сознанија во функција на збогатување на познавањето на англискиот јазик, како и на развивање на нивната свест за интеркултуролошките разлики што може да создадат комуникациски проблеми за идните преведувачи и толкувачи.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска: географски карактеристики, клима, население, региони, јазици, поделбата меѓу северот и југот. Кус историски преглед на развојот на британската цивилизација од праисторијата до сегашно време, со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: англиска, шкотска, ирска и велшка димензија. Мултикултурна Британија: проблеми и предности на мултикултурализмот, конструкција и деконструкција на стереотипи. Политичките институции во Велика Британија. Систем на управување. Монархија. Влада. Парламент. Правното уредување и судскиот систем. Вооружените сили. Велика Британија на меѓународната сцена: Комонвелт, трансатлантските релации, ЕУ, Република Ирска, Северна Ирска и Велика Британија. Економија, индустрија и финансиски институции. Образовен систем, религија, медиуми, уметност.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

					от 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
					од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				англиски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of English	Oxford University Press	2009
		2.	McDowall, D.	An Illustrated History of Britain	Longman, Essex	2004
		3.	Oakland, J.	British Civilization	Routledge, London	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Irwin, J.	Modern Britain, An Introduction	Routledge	2005
		2.	Bassnett, S.	Studying British Cultures: An Introduction	Routledge	2003
		3.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of English (Workbook)	Oxford University Press	2009
		4.	Panova-Ignjatovik, T.	British Culture and Civilization	(интерна скрипта)	2011

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција преку изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни феномени на современата француската цивилизација. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да се стекне комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ автентични документи				
11.	Содржина на предметната програма: Географија на Франција : физичка географија (релјеф, граници, клима, реки, региони) ; популација (со историја на популацијата), идентитетот, имиграцијата, семејство, образовен систем, транспорт. Париз (географија, историја) квартови, економски, административни, политички функции на				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
		3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours	Paris, Larousse	2011

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): познавање на различните поими за култура; стекнување знаења за главните белези на културата на земјите на германското говорно подрачје; развивање на културолошка и интеркултурна компетенција; способност за примена на стекнатите знаења при преведувањето и толкувањето.				
11.	Содржина на предметната програма: Предмет, задачи и методи на културологијата. Врска со другите дисциплини. Поим за културата и за цивилизацијата. Преглед на теориите за културата. Елементите на културата. Културата како систем на симболи. Културата, уметноста и митот. Материјална и нематеријална култура. Главните белези на културата на Сојузна Република Германија, Република Австрија, Швајцарска конфедерација и Лихтенштајн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Elias, Norbert	Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen. 2 Bände	Frankfurt a.M.	1976
		2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: Iudicium	2002
		3.	Bayerlein, Oliver	Landeskunde aktiv, Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz.	Ismaning: Hueber	2013
	22.2					
		Ред.број				
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 5**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Симон Саздов, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со функционалноста на зборовите во рамките на синтаксичките единици, со структурата на синтаксичките единици (именската група, реченица, сложена реченица) и стекнување познавања од областа на синтаксата на именската група и реченицата која е важна и клучна за струката преведувач. Анализирање и резимирање пишуван и говорен текст од различни				
11.	Содржина на предметната програма: Од морфологијата кон синтаксата –морфосинтакса. Синтаксички средства: интонација, конотација, конкретни показатели. Синтаксички односи. Синтаксички единици (именска група, реченица, сложена				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	40 часови	
		16.3	Домашно учење	35 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот	Магор	2004

				стандарден јазик,		
		2.	2. Саздов, Симон	Современ македонски јазик 3	Табернакул	2009
		3.	3. Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика	Просветно дело	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Лилјана	Сврзувачките средства во македонскиот јазик	Детска радост	1997
		2.	Конески, Блаже	Граматика на македонскиот јазик	Детска радост	1997
		3.	Конески Кирил	Македонскиот глагол	Детска радост	1999

VI СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПиТ - преведување – англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доцент д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, морфолошките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот-извор наспрема јазикот-цел и стекнување вештини за нивно преведување. Преведување широк фонд терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.), природните, хуманистичките и општествените науки.				
11.	Содржина на предметната програма: Македонска и англиска правописна норма. Преведувачки постапки. Транскрипција, транслитерација Неологизми, приближен превод и контекстуален превод. Преведување граматички структури (лични и безлични глаголски форми, модалност). Преводни жанрови (Преведувањето во медиумите. Преведување популарна култура. Преведување уметност, информатика, електроника, телекомуникации, градежништво. Преведување општествени и хуманистички науки.) Сложени реченици: временски, допусни, условни, причински, последични, целни и др. Преведување модалитети (наредби, заповеди, молби, барања, покани, совети, препораки, предлози). Преведување пасивен залог и прекажан говор. Именски дел-реченици, фразални глаголи и идиоматски изрази. Стручен и деловно-технички превод. Лектура и коректура на преводите. Анализа, оценка и критика на преводи. Практична настава со гостување на стручњаци од				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположливото време	0 + 8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Преведување од македонски јазик на англиски (Б) и обратно 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски, Владимир	Џон Драјден од аспект на теоријата на преведувањето	Макавеј	2012
		2.	Цветкоски, Владимир	Прведувачката поетика на Езра Паунд	Макавеј	2015
		3.	Цветкоски, Владимир	За книжевното преведување	Макавеј	2017
		4.	Златковска, Марија	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	скрипта	2013
		5.	Munday, Jeremy	Introducing Translation Studies	Routledge	2012
		6.	Murgoski, Zoze	English Grammar - with contrastive notes on Macedonian	Мургоски Зозе, Скопје	1997
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски, Владимир	vigna.mk, интернет-апликација за глаголска конјугација според *Правопис на македонскиот јазик - електронско јазично помагало*		
		1.	A. J. Thompson & A. V. Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		2.	Quirk, R., & Greenbaum, S.	A University Grammar of English	Longman	1979
		3.	Catford, J.C.	A Linguistic Theory of Translation	Oxford University Press	1967

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор, м-р Анита Кузманоска, виш лектор/Севда Лазаревска, лектор, и соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување посложени текстови од македонски на француски јазик и обратно,преземени од дневниот печат и од стручни списанија, со актуелна тематика од областа на општественото и културното живеење, образованието, јазикот, екологијата, здравјето и спортот, меѓународните односи, Европската унија. Деловен превод и деловна комуникација (составување и преведување писма, барања,понуди, рекламации и др.).Текстовите се одликуваат со посложени граматички и лексички содржини, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

		од 71 до 80 бода	8 (осум) (С)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (В)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од македонски јазик на француски јазик (Б) и обратно 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1 Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	DURIEUX , Christine	Fondements didactiques de la traduction technique	Didier érudition	1988
2.	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ	Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија, http://www.sep.gov.mk/	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ	2010
3.	Le Petit Robert	Еднојазични речници (Le Petit Robert, Larousse, Le TLF http://atilf.atilf.fr/tlf.htm)		

22.2 Дополнителна литература (до три)

Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	А.Попоски П.Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
2.	А.Попоски П.Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам, Скопје	2007
3.	Интернет страници и он лајн речници	http://www.les-dictionnaires.com / http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедраза преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на способноста за преведување о д македонски на германски јазик и обратно (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукулурно пренесување на пораката итн.); Увежбување на преведувачките техники и стратегии и нивна примена при преведувањето текстови на општ јазик, на стручен јазик, како и на книжевни текстови.				
11.	Содржина на предметната програма: Синонимија, полисемија, хомонимија, паронимија, идиоматика, игри на зборови. Меѓукултурна комуникација. Збогатување на речникот и на општите познавања. Употреба на речници и на други информациски извори. Значенски, стилски, граматички и прагматски правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Преведување на стручна литература од областа на правото (во врска со Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн. Преведување на прозни книжевни дела.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по Преведување од македонски			

				јазик на германски јазик (Б) и обратно 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translations-wissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Stolze, R	Übersetzungstheorien	Narr	
		2.	Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buch-gesellschaft	
		3.	Koller, W.	Einführung in die Übersetzungs-wissenschaft	Quelle&Meyer	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПиТ - преведување – англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доцент д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, морфолошките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот-извор наспрема јазикот-цел и стекнување вештини за нивно преведување. Преведување широк фонд терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.), природните, хуманистичките и општествените науки.				
11.	Содржина на предметната програма: Македонска и англиска правописна норма. Преведувачки постапки. Транскрипција, транслитерација Неологизми, приближен превод и контекстуален превод. Преведување граматички структури (лични и безлични глаголски форми, модалност). Преводни жанрови (Преведувањето во медиумите. Преведување популарна култура. Преведување уметност, информатика, електроника, телекомуникации, градежништво. Преведување општествени и хуманистички науки.) Сложени реченици: временски, допусни, условни, причински, последични, целни и др. Преведување модалитети (наредби, заповеди, молби, барања, покани, совети, препораки, предлози). Преведување пасивен залог и прекажан говор. Именски дел-реченици, фразални глаголи и идиоматски изрази. Стручен и деловно-технички превод. Лектура и коректура на преводите. Анализа, оценка и критика на преводи. Практична настава со гостување на стручњаци од				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположливото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испито по предметот Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата					
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски, Владимир	Џон Драјден од аспект на теоријата на преведувањето	Макавеј	2012
		2.	Цветкоски, Владимир	Прведувачката поетика на Езра Паунд	Макавеј	2015
		3.	Цветкоски, Владимир	За книжевното преведување	Макавеј	2017
		4.	Златковска, Марија	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	скрипта	2013
		5.	Munday, Jeremy	Introducing Translation Studies	Routledge	2012
		6.	Murgoski, Zoze	English Grammar - with contrastive notes on Macedonian	Мургоски Зозе, Скопје	1997
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Цветкоски, Владимир	vigna.mk, интернет-апликација за глаголска конјугација според *Правопис на македонскиот јазик - електронско јазично помагало*		
		2.	A. J. Thompson & A. V. Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Quirk, R., & Greenbaum, S.	A University Grammar of English	Longman	1979
		4.	Catford, J.C.	A Linguistic Theory of Translation	Oxford University Press	1967

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор (со соработник)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување посложени текстови од француски на македонски јазик, преземени од дневниот печат и од стручни списанија, со актуелна тематика од областа на општественото и културното живеење, образованието, јазикот, екологијата, здравјето и спортот, меѓународните односи, Европската унија. Деловен превод и деловна комуникација (составување и преведување писма, барања, понуди, рекламации и др.). Текстовите се одликуваат со посложени граматички и лексички содржини, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки техники.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторо-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од француски јазик (B) на македонски јазик 1			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	DURIEUX , Christine	Fondements didactiques de la traduction technique	Didier érudition	Paris : 1988
		2.	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ	Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија, http://www.sep.gov.mk/	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ	Скопје: 2010
		3.		Еднојазичниречници (Le Petit Robert,Larousse, Le TLF…)		
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	А.Попоски П.Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
		2.	А.Попоски П.Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам, Скопје	2007
		3.	Интернет страници и он лајн речници	http://www.les-dictionnaires.com/ http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на способноста за преведување германски на македонски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукулурно пренесување на пораката итн.); Увежбување на преведувачките техники и стратегии и нивна примена при преведувањето текстови на општ јазик, на стручен јазик, како и на книжевни текстови.				
11.	Содржина на предметната програма: Предизвици: синонимија, полисемија, хомонимија, паронимија, идиоматика, игри на зборови. Меѓукултурна комуникација. Збогатување на речникот и на општите познавања. Употреба на речници и на други информациски извори. Значенски, стилски, граматички и прагматски правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Преведување на стручна литература од областа на правото (во врска со Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн. Преведување на прозни книжевни дела.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Преведување од германски јазик (В) на македонски јазик 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translations-wissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Stolze, R	Übersetzungstheorien	Narr	
		2.	Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buch-gesellschaft	
		3.	Koller, W.	Einführung in die Übersetzungs-wissenschaft	Quelle&Meyer	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор, д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со природата на преведувањето и толкувањето. Оспособување за разликување на процесите за преведување и толкување според нивните главни карактеристики. Усвојување на преведувачкиот модел ,,правење матрица на преводливост". Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Современи школи на преведувањето:Американска преведувачка работилница; Ричардс и ,,унифицирано значење"; Е. Паунд и теорија на реенергизација; Н. Чомски и Е. Најда; функционална еквиваленција. Разни проучувања на преведувањето; руските формалисти и чешката преведувачка школа; Џ. Холмс и двојната природа на преводот; И.Е.Зох и израелската полисистемска преведувачка школа. За природата на оригиналот; разликата меѓу авторот на оригилнот и преведувачот; Руските формалисти и постапката на очудување; поимот матрица на преводливост; подготовка на матрици на преводливост за поетски и прозни дела од различен вид врз примери од англо-американската и македонската книжевност; за концептот на преведувањето според т.н. деконструктивистичка школа на Ж. Дерида, П. Де Ман и др.и нивниот претеча В. Бенјамин со есејот ,,Задача на преведувачот"; стекнување на свесен приод кон преведувањето и неговото место, природа и значење во				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			положен испитот по предметот Теорија на преведување 1 (англиски јазик)		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gentzler, E.	Contemporary Translation Theories	Routledge	1993
		2.	Михајловски, Д.	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Norris, C.	Deconstruction: Thory and Practice	Routledge	1993
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 2 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на одредена област и познавање на тековните прашања во врска со научните истражувања и новите извори на знаење. Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува професионален пристап во работата или професијата. Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување понатамошно знаење и учење со висок степен на независност				
11.	Содржина на предметната програма: (XX век) Дескриптивни теории на преведувањето – лингвистички пристапи: преведувачкиот метод на Вине и Дарбелне, Џон Кетфорд, Жорж Мунен. Теоријата на Роман Јакобсон. Валтер Бенјамин и „Задачата на преведувачот“. Традуктологијата на Жан-Рене Ладмирал. Анализа на дискурсот како метода при преведувањето (Жан Делил). Јиржи Леви за преведувањето. Теоријата на полисистемот (Итамар Евен-Зохар, Гидеон Тури). Интерпретативната теорија на Даница Селесковиќ и на Маријан Ледерер. Октавио Паз и преведувањето. Преведувањето и постколонијалниот период. Матрица на преводливост (Драги Михајловски). Вежбите по овој предмет опфаќаат практична примена на преведувачките техники преку преведување конкретни текстови од француски на македонски јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Тероија на ПиТ 1 (француски јазик)			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и француски јазик			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Vinay, J.P. et Darbelent , J.	Stylistique comparée du français et de l'anglais	Paris, Didier	1966
		2.	LAROSE, Robert	Théories contemporaines de la traduction	Presses de l'Université du Québec, Ottawa	1989
		3.	Lederer Marianne	La traduction aujourd'hui	Hachette, Paris	1994
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Драги Михајловски	Под Вавилон	Каприкорнус, Скопје	2002
		2.	Mounin, Georges	Les problèmes théoriques de la traduction file:///C:/Users/Profesor/Downloads/les-problcmes-theoriques-de-la-traduction.pdf	Tel Gallimard, Paris	1963
		3.	Jakobson, Roman	Aspects linguistiques de la traduction (Ch. 4) in Essais de linguistique générale	Les éditions de Minuit, Paris	1963

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (ГЕРМАНСКИ) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): познавање на сличностите и на разликите меѓу преведувањето и толкувањето; решавање на проблеми при преведувањето/толкувањето со примена на соодветни стратегии; способност за транслациска анализа на говорен и на пишуван текст; примена на теоретското знаење при				
11.	Содржина на предметната програма: Предмет, задачи и методи на науката за толкувањето. Осврт на теориската мисла за толкувањето. Главни видови толкувања и нивно меѓусебно разграничување: двонасочно, преведување од лист, консекутивно и симултано толкување и др. Фазите на процесот на толкувањето. Стратегии на толкување. Техники на бележење. Критичка анализа и евалуација на говорен текст. Преведувањето и толкувањето како културолошки трансфер. Проблеми при преведувањето и толкувањето: јазични, прагматични и културолошки. Компетенциите на преведувачот/толкувачот: јазична, стручна, културолошка и др. Преведувачки помагала. Преведување филмови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Теорија на ПиТ 1 (германски јазик)			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
		2.	Seleskovitch, Danica	Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication	Arlington: Pen & Booth	1994
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2009
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissen-schaft	Graz: Institut für Translationswissen-schaft	2002
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4 – МЕДИЦИНА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			3 година 6 семестар	7. Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			Д-р Солзица Поповска, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на основната терминологија на медицината на англиски и на македонски јазик; Запознавање со основите на медицината на англиски јазик, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на медицината; Изработување на					
11.	Содржина на предметната програма: Обработка на текстови од областа на медицината на англиски јазик и на македонски јазик со посебен осврт на анатомијата на човекот т.е. системите во човековиот организам и нивните заболувања					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		50бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		20 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Dimoska, P.	ESP : Medicine and Dentistry	Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij"	2000

		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Стојкова-Џекова,С., Стојаноски, К., Здравковски, З.	Речник на изрази што се користат во медицинската хемија	IUPAC	1998
		2.	Корнети К., Димоска П., Серафимов Н.	Медицински англиско-македонски речник	Табернакул	2002
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4 - МЕДИЦИНА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПРеведување и тролкување – француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на основната терминологија на природните науки и медицината на француски и на македонски јазик; Запознавање со основите на природните науки и на медицината на француски јазик, со научната методологијата карактеристична за овие области, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на природните науки и медицината; Изработување на поимници.				
11.	Содржина на предметната програма: Разбирање на општите поими и термини (француски и македонски) од областа на природните науки со посебен осврт на медицината, хемијата, анатомијата, живите организми, патологијата, физиологијата и др. Стекнување општи знаења и стручна терминологија на француски и на македонски јазик за природните науки преку обработка на медицински текстови коишто користат научна методологија карактеристична за оваа област, како и методи на опишување, класифицирање, набројување, причинско-последични врски, и др. Совладување на стручната терминологија на француски и на македонски јазик за разните видови болести кај живите организми, природните процеси и природните закони. Изработка на двојазични поимници (француски-македонски) за да се совлада и разбере стручната терминологија со цел нејзино применување во процесот на преведување стручни содржини од областа на природните науки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски и македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Encyclopédie Larousse en ligne http://www.larousse.fr/encyclopedie	Larousse	
		2.		Trésor de la langue française informatisé http://atilf.atilf.fr/	Atilf	
		3.		Larousse Médical http://www.larousse.fr/archives/medical	Larousse	2006
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Vulgaris Médical http://www.vulgaris-medical.com/	Vulgaris Médical	2002-2016
		2.		Encyclopedia.com http://www.encyclopedia.com/	Encyclopedia.com	2016
		3.		Encyclopaedia Britannica https://www.britannica.com/	Encyclopaedia Britannica, Inc	2016

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4 – МЕДИЦИНА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): усвојување на термините од областа на медицина на германски и на македонски јазик; запознавање со медиумите за пребарување и истражување поими и термини; изготвување поимни и терминолошки бази; преведување на стручни текстови од областа на медицината од герм.на мак.јазик и обратно; критичка анализа на преведени текстови.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во медицината како наука. Карактеристики на медицинската терминологија. Усвојување на основната терминологија од областа на хуманата и на ветеринарната медицина на германски и на македонски јазик. Преведување текстови од различни медицински области од германски на македонски јазик и обратно: анатомијата, биохемија, психијатрија, хирургија, кардиологија, фармација, стоматологија и сл. Изготвување поимни и терминолошки бази. Преведување и толкување на медицински текстови според прагматскиот аспект.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rodi, Firnhaber-Sensen	Deutsch im Krankenhaus. Berufssprache für Ärzte und Pflegekräfte	Berlin, München: Langenscheidt	2009
		2.	Duden Redaktion	Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe	Duden.	2011
		3.				
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 2 (САД)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	трета година шести семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на американското општество и на темелните вредности на американската култура; Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на американската цивилизација; Студентите ги осознаваат спецификите на секојдневниот живот на Американците, како и идентитетите на различните етнички заедници во САД.				
11.	Содржина на предметната програма: Физичка географија, население, кус осврт кон историјата на САД од колонијалниот период до денес (населување на првите колонии, војната за независност, проширувањето на запад, граѓанската војна и укинувањето на ропството, положбата на американските Индијанци, колонијалните војни, индустријализација, улогата на САД во Првата и Втората светска војна, периодот на студената војна, улогата на САД како глобална сила); современите општествени и политички институции на САД, улогата на САД во меѓународните односи, политички институции, правен систем, економија, културни институции, образовен систем, религија, медиуми, уметност.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Oakland, J, Mauk, D.	American Civilization: An Introduction	Routledge	2009
		2.	O'Callaghan B.	An Illustrated History of the USA	Longman	1999
		3.	Tiersky E.& Tiersky M.	The U.S.A.: Customs and Institutions	Longman	2001
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Garwood Ch., Gardian G. & Peris. E.	Aspects of Britain and the USA	Oxford University Press	2000
		2.	Campbell, N., Kean. A.	American Cultural Studies: An Introduction to American Culture	Routledge; 3 edition	2011
		3.	Panova-Ignjatovik, T.	American Culture and Civilization	(интерна скрипта)	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Елисавета Поповска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за согледување на феноменот на Франкофонијата како интеркултурен дијалог меѓу народите и распознавање на културните дадености на Франкофонијата во Европа, Африка, Америка и Азија. Способност за пребарување на информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за франкофонските културни идентитети. Способност за следење на процесот на проширување на Франкофонијата и значењето за Република Македонија како нејзина рамноправна членка.				
11.	Содржина на предметната програма: Франкофонија – обединувачки принципи, систем на организација и институционално поврзување. Франкофонски земји – географски одредници. Франкофонски култури – специфични културни одлики кои го одредуваат нивниот диверситет, како и стекнати одлики кои се резултат на процесите на имиграција и колонизација. Франкофонските придобивки внедрени во културите на членките на Франкофонијата, особено на Балканот и во рамките на Република Македонија. Целите на Франкофонијата				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	NJIKE, Jackson Noutchié	Civilisation progressive de la Francophonie, Niveau Intermédiaire,	Paris, Clé international,	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија, Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век; запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје; рефлексија на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура; развивање на свест за интеркултурните разлики меѓу сопствената и туѓата култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Современиот поим за културата. Запознавање на културните специфики, цивилизациските дострели и вредностите на германското, австриското и швајцарското општество. Кус историски преглед на историјата, политиката, филозофијата, книжевноста, географијата и др. на земјите од германското говорно подрачје во 20 и 21 век со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: германски, австриски, швајцарски. Мултикултурност, етничка и верска толеранција, владеење на правото, полова еднаквост, политичката коректност и прифаќање на другиот како востановени вредности во земјите од германското говорно подрачје.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				нема	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Koreik, Uwe:	Deutschlandstudien und deutsche Geschichte. Die deutsche Geschichte im Rahmen des Landeskundeunterrichtfür Deutsch als Fremdsprache.	Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren	1995
		2.	Freudenberg, Christine:	Landeskunde Deutschland 2014. Von der Wende bis heute. B2 / C2	Verlag für Deutsch	2014
		3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет		**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 6**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Симон Саздов, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Владеење со структурата на реченицата и сложената реченица. Познавање на модалната и граматичката структура на реченицата и оспособеност за создавање сложени реченици од различен					
11.	Содржина на предметната програма: Модална и граматичка структура на реченицата. Проста реченица. Главни реченични членови. Подмет. Видови прирок. Безлични реченици. Согласување меѓу подметот и пророкот. Неопходни реченични членови. Видови предмет. Второстепени реченични членови. Атрибут и апозиција. Дијатеза. Активни наспроти пасивни реченици. Реченични соодветници. Паратакса и хипотакса: синдетон и асиндетон.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+2			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	40 часови	
			16.3	Домашно учење	35 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби				
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот	Магор	2004

				стандарден јазик,		
		2.	2. Саздов, Симон	Современ македонски јазик 4	Табернакул	2009
		3.	3. Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика	Просветно дело	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Лилјана	Сврзувачките средства во македонскиот јазик	Детска радост	1997
		2.	Конески, Блаже	Граматика на македонскиот јазик	Детска радост	1997
		3.	Конески Кирил	Македонскиот глагол	Детска радост	1999

VII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска (носител) доц. д-р Соња Китановска-Кимовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Свесност за практичните предизвици при преведувањето текстови од различни области; способност за анализирање на текстот во дадениот контекст со сите негови стилски особености и нијанси; вештини за истражување и наоѓање соодветна терминологија; вештини за критичко оценување на изворите; свесност за различните преведувачки постапки и нивните импликации врз преводот; вештини за решавање проблеми; комуникациски и интерперсонални вештини.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување текстови од различни области (пр. право, политика, Европска Унија, бизнис, економија, односи со јавност, земјоделство, телекомуникации, уметничка литература, итн.). Преведување различни видови текст, на пример, административни текстови, новинарски текстови, извадоци од специјализирани списанија, извештаи, брошури, програми и корпоративни политики, упатства за корисници, службени документи, компјутерски апликации, веб-страници, детски приказни и друго. Интерактивен пристап со дискусии за различни преводни решенија и нивната				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од			

				македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Милена Саздовска-Пигуловска	Практикум по преведување од македонски на англиски јазик	(во подготовка)	
		2.	Соња Китановска-Кимовска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик	(во подготовка)	
		3.	Група автори	Толковен речник на македонскиот јазик	Институт за македонски јазик	2003-2014
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Група автори	Правопис на македонскиот литературен јазик	Институт за македонски јазик	2016
		2.	Група автори	Прирачник за преведување на правните акти на Република Македонија	Секретаријат за европски прашања	2010
		3.	Група автори	Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија	Секретаријат за европски прашања	2010

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор, м-р Анита Кузманоска, виш лектор/Севда Лазаревска, лектор, и соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од македонски на француски јазик и обратно, преземени од стручни дела со тематика од областа на културата, туризмот и гастрономијата, енергијата и екологијата, меѓународните политички и економски институции, правната тематика, Европската унија. Текстови се одликуваат со посложени граматички содржини и со соодветна терминологија, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки техники.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од македонски јазик на француски јазик (Б) и обратно			

				2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски и македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Текстови на француски и на македонски јазик од соодветна област		
		2.	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ	Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија, http://www.sep.gov.mk/	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ. Скопје	2010
		3.	Echkenazi , José	Guide de l'Union européenne	Nathan	2007
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	А. Попоски П. Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
		2.	А. Попоски П. Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам, Скопје	2007
		3.	Интернет страници и он лајн речници	http://www.les-dictionnaires.com/ http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html		

1.	Наслов на наставниот предмет		**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување: преведувачка насока			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		проф. д-р Зорица Николовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од различни области од германски на македонски јазик и обратно. Развивање на општата преведувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик и обратно.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	180				
14.	Распределба на расположивото време	0+8				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	100 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот Преведување од македонски јазик на германски јазик (Б) и обратно 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и германски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Benjamin, Walter	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens	Tübingen - Basel: Francke	1998
		2.	Knautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Goethe Institut	2002
		3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Die Aufgabe des Übersetzers	In: ders. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main	1972
		2.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch- Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
		3.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Соња Китановска-Кимовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува свесност за практичните предизвици при преведувањето текстови од различни области; способност за анализирање на текстот во дадениот контекст со сите негови стилски особености и нијанси; вештини за истражување и наоѓање соодветна терминологија; вештини за критичко оценување на изворите; свесност за различните преведувачки постапки и импликациите што ги имаат тие врз преводот; вештини за решавање проблеми; комуникациски и интерперсонални вештини				
11.	Содржина на предметната програма: Вежби по преведување текстови од различни области (пр. право, односи со јавност, бизнис, Европска Унија, земјоделство, телекомуникации, уметничка литература, итн.). Застапени се различни видови текст, на пример, статии од дневен печат и специјализирани списанија, извадоци од извештаи, корпоративни политики, брошури, упатства за корисници, владини програми, закони и прописи, службени документи, компјутерски апликации, веб-страници, детски приказни и др. Вежбите се интерактивни при што се дискутираат различни преводни решенија и нивната				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Соња Китановска-Кимовска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик	(во подготовка)	
		2.	Група автори	Правопис на македонскиот литературен јазик	Институт за македонски јазик	2016
		3.	Група автори	Толковен речник на македонскиот јазик	Институт за македонски јазик	2003-2014
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Baker, Mona	In Other Words. A Coursebook on Translation (Second Edition).	London & New York: Routledge	2011
		2.	Chesterman, Andrew & Wagner, Emma	Can Theory Help Translators?	Manchester, UK & Northempton, MA: St Jerome Publishing	2002
		3.	Robinson, Douglas	Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (Second Edition).	London & New York: Routledge	2003

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор (со соработник)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од француски на македонски јазик со тематика одобласта на културата, туризмот и гастрономијата, енергијата и екологијата, меѓународните политички и економски институции, правната тематика, Европската унија. Текстовите се одликуваат со посложени граматички содржини и со соодветна терминологија, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки техники.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од француски јазик (В) на македонски јазик 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Текстови на француски и на македонски јазик од соодветна област		
		2.	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ	Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија, http://www.sep.gov.mk/	Секретаријат за европски прашање, Влада на РМ	Скопје: 2010
		3.	Echkenazi , José	Guide de l'Union européenne	Nathan	2007
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	А.Попоски П.Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
		2.	А.Попоски П.Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам, Скопје	2007
		3.	Интернет страници и он лајн речници	http://www.les-dictionnaires.com/ http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html		

1.	Наслов на наставниот предмет			**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: преведувачка насока		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			проф. д-р Зорица Николовска		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од различни области од германски на македонски јазик. Развивање на општата преведувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови			
14.	Распределба на расположивото време		0+4			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Преведување од германски (В) на македонски јазик 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Benjamin,	Methoden des	Tübingen - Basel:	1998

			Walter	wissenschaftlichen Übersetzens	Francke	
		2.	Knautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Goethe Institut	2002
		3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Die Aufgabe des Übersetzers	In: ders. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main	1972
		2.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch- Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
		3.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Изучување и подобро разбирање на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик; примена на знаењето при толкување говор, како и при преведување текстови од англиски на македонски јазик и обратно на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и толкувачката професија.				
11.	Содржина на предметната програма: Поим за контрастивна анализа и нејзина примена во областа на преведувањето од теоретски и практичен аспект; изучување на различни модели во контрастивната лингвистика, контрастивна кореспонденција и преводна еквиваленција, контрастивна анализа на различни рамништа: фонолошко, морфолошко, лексичко (терминологија, заемки, колокации, фразеолошки изрази, синонимија и полисемија) и други; примена на стекнатото знаење при анализа на преводи на				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	3. Мургоски	English Grammar with Contrastive Notes on Macedonian	Просветно дело, Скопје	1997
		2.	J. Fisiak	Further Insights into Contrastive Analysis	John Benjamins, Amsterdam	1990
		3.	V. Ivir	Contrastive Correspondence and Translation Equivalence Revisited	Poetics Today, Vol. 2	1981
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	C. James	Contrastive Analysis, Applied Linguistics and Language Study	Longman Group Ltd., Essex	1980
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување/Толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	IV година VII семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за разбирање и идентификување на разликите и на сличностите меѓу францускиот и македонскиот јазик на различни јазични нивоа (фонетско, фонолошко, морфолошко, лексичко, синтаксичко). Развивање способност за анализа на меѓујазичните разлики во рамки на контрастивни методолошки и теориски пристапи. Развивање способност за самостојно контрастивно анализирање на двата јазика.				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот опфаќа систематска анализа на францускиот (ФЈ) и на македонскиот јазик (МЈ)заради утврдување на нивните разлики и сличности при преведување/толкување од ФЈ на МЈ и обратно. Контрастивната анализа како дел од контрастивната лингвистика. Контрастивната граматика како диференцијален опис на два јазика. Поимот *tertium comparationis.* Разлики на фонолошко и на графолошко-ортографско ниво меѓу ФЈ и МЈ. Разлики на лексичко ниво: лажни парови (faux-amis) во ФЈ и во МЈ. Јазична интерференција при контактот на ФЈ и МЈ. Францускиот глагол *faire*: полисемија и полифункционалност наспроти македонскиот глагол *прави.* Анализа на грешки. Категоријата определеност и заемни еквиваленти во ФЈ и во МЈ (определен, неопределен, партитивен член). Изрази за искажување квантитет во ФЈ и еквиваленти во МЈ. Категоријата свршен/несвршен вид во МЈ и начини за нејзино изразување во ФЈ. Основни зборообразувачки сличности и разлики помеѓу ФЈ и во МЈ: деривација и композиција.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Француски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	James Carl	Contrastive analysis	London , New York: Longman	1990
		2.	Đorđević, Radmila	Uvod u kontrastiranjejezika	Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд	2004
		3.	DUMAREST, D., MORSEL, M.-H.	Le chemin des mots	PUG	2004
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bérard E., Lavenne C.	Grammaire utile du français - modes d’emploi	Hatier, Didier	1991
		2.	Корубин, Благоја	На македонскограматички теми.	Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“	1990
		3.	Минова-Ѓуркова , Лилјана	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Радинг, Скопје	1994

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Воведување на поимите контрастирање и текст. Утврдување на заедничките белези и на разликите меѓу македонскиот и германскиот јазик и текст (гласовен систем, правопис и правогор). Утврдување на изворите за интерференциски грешки.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во контрастивната анализа на текст; вовед во контрастивната лингвистика; однос спрема транслатологијата (наука за преведување и толкување). Јазик и говор; говорен и пишуван текст; говорен чин. Еквивалентност и скопос; tertium comparationis; внатрешнојазична, меѓујазична, проактивна, ретроактивна трансференција и интерференција; неутрализација и диференцијација. Фионетика и фонологија; глас, фонема и алофон. Контрастирање на македонскиот и на германскиот јазик: а) сегментно рамниште: самогласен (вокален) и согласен (консонантски) систем; разграничување меѓу самогласките и согласките; егресивност и ингресивност; самогласки: едногласки и двогласки, хоризонтална и вертикална позиција на изговорот, степен на отвореност, должина; согласки: место и начин на изговор, звучен и безвучен изговор, јак и слаб изговор, аспириран и неаспириран изговор; правопис и правоговор; однос меѓу графемата и гласот; б) натсегметно рамниште: прозодија; мелодија и интонација; слог и зборовен и реченичен акцент; говорно темпо , квалитет на гласот и парајазична комуникација. Минимални двојки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rein, Kurt	Einführung in die kontrastive Linguistik	Wissenschaftliche Buchgesellschaft	1983 или друго издание
		2.	Sternemann, R. u. a.	Einführung in die konfrontative Linguistik	Enzyklopädie Leipzig	1983 или друго издание
		3.	Томовски, Д.	Фонологија на немскиот јазик	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје	1980
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Albrecht, J.	Übersetzung und Linguistik	Narr	2005 или друго издание
		2.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик: Дел 1 и 2	Култура	
		3.	Meinhold, G./ Stock, E.	Phonologie der deutschen Sprache	VEB Bibliographisches Institut	1982 или друго издание

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на познавања за развојот на англиската и американската книжевноста заради осознавање на врските помеѓу литературата и културата.				
11.	Содржина на предметната програма: преглед на британската книжевност: средновековието, (Артуријански циклус, Чосер), ренесансата (Шекспир, Дан и др.), 18-ти век-раѓање на романот (Свифт, Дефо) и романтизмот (Блејк, Бајрон и др.), Џ. Остин, 19-ти век-викторијанскиот период (Дикенс, сестрие Бронте и др.), почетокот на 20-ти век и модернистите (Елиот, Јејтс, Вулф и др.), втора половина на 20 век (Ф. Ларкин, Т. Хјуз и др.); преглед на американската книжевност: почетоците на демократијата и револуционерните писатели (1776-1820: Б. Франклин, В.Ирвинг), Романтизам (1820-1860: Р.В.Емерсон, В.Витман, Е.А. По и др.), Реализам (1860-1914: М.Твен, Х. Џејмс, Џ. Лондон), Модернизам (1914-1945: Е. Паунд, Т.С. Елиот, и др.); американски реализам: Е. Хемингвеј) американска книжевност од 1945 (поезија : С. Плат, А. Гинзберг, проза и драма:А. Милер, Т. Вилијамс, Џ. Кероуак и др.)				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Alexander, M.	A History of English Literature	Macmillan	2007
		2.	VanSpanckeren, K.	Outline of American Literature	USA Department of State	1994
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Ed. Baym,N. at all	Norton Anthology of American Literature	W.W Northon & Company	2011
		2.	Ed. Greenblatt, S. at all.	Norton Anthology of English Literature	W.W Northon & Company	2006
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни феномени на француската цивилизација. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел стекнување на комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ				
11.	Содржина на предметната програма: Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од Средниот век до почетокот на 19 век). Историски особености и политичко уредување на Франција: значајни кралеви како Clovis, Charlemagne, Philippe Auguste, Louis XIII, Louis XIV, Louis XV, Louis XVI; значајни историски личности како Richelieu, Mazarin, Colbert, Danton, Robespierre; значајни личности од областа на науката (физика, математика, филозофски науки) како Descartes, Pascal, Montesquieu, Rousseau, Diderot, Voltaire. Животот на дворот во Версај. Француската Револуција и нејзините последици. Француските Републики. Значјни уметнички движења низ историјата во архитектурата, сликарството, скулптурата, музиката и книжевноста (ренесанса, барок, класицизам, романтизам, реализам, натурализам, надреализам...) Науки, техники и социјален живот (напредокот на науките, нови откритија)				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
		3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours	Paris, Larousse	2011

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија во 20 и 21 век; запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје; рефлексија на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура; развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура				
11.	Содржина на предметната програма: Сојузна Република Германија. Надлежностите на сојузот, на покраините и на општините. Правна држава и социјална држава. Сојузна Република Германија како правна држава, граѓански права, граѓански должности, поделба на власта. Политичкит партии. Парламентарни избори. Социјална држава. Образование и наука. Историја. Миграции. Социјална пазарна економија. Германија: повоениот период. Од поделбата до обединувањето. Историјата на миграциите во Германија. Германија и Европската Унија. Социјална пазарна економија. Мултикултурност. Мултиконфесионалност. Познати Германци. Културата на секојдневието. Културна ориентација: однесување и правила.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

		од 71 до 80 бода	8 (осум) (С)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (В)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Културолошки проучувања 2 (германски јазик Б/В)	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gaidosch, U. Müller. C.	Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden.	München: Hueber	2010
	2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: Iudicium	2004
	3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992

22.2	Дополнителна литература(до три)				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЧКАТА ПРОФЕСИЈА**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Соња Китановска-Кимовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува знаења и вештини во различни професионални аспекти на преведувањето и професионалната работна средина; поголема свесност за структурата и функционирањето на преведувачката индустрија; професионални вештини за ефективно вршење на преведувачката дејност; способност за препознавање на професионалните карактеристики на преведувачката работа; способност за препознавање на професионалната етика и принципите на работа; вештини за започнување и водење кариера како преведувачи; вештини за тимска работа (преку симулација на работа на преведувачки проект според сите професионални параметри).				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот има за цел да претставува врска меѓу образованието и професионалниот свет. Се обработуваат следните теми: пазарот на преведувачки услуги; предности и недостатоци на различните контексти во коишто може да работат професионалните преведувачи (хонорарно, преведувачки агенции, владини институции, меѓународни организации); кодекс на однесување и етички стандарди; улогата на професионалните здруженија (национални и меѓународни здруженија и сојузи, задруги); започнување и водење преведувачка кариера (конкурирање за работно место, одредување цени за услугите, маркетинг и промоција на услугите, деловно работење: договори, понуди, фактурирање, даноци, придонеси, контакт со клиенти, управување со времето); контрола на квалитетот (професионални стандарди и процедури); сродни професионални дејности (аудиовизуелен превод, локализација на софтвер, транскрипција, ревизија и лектура, обезбедување квалитет, уредување машински превод, пишување, оптимизација на пребарување, јазично				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	40 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	40 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				от 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				от 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gouadec, Daniel	*Translation as a Profession*	Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins	2007
		2.	Samuelsson-Brown, Geoffrey	*A Practical guide for Translators (Fifth Edition)*	Bristol, Buffalo & Toronto. Multilingual Matters	2010
		3.	Chriss, Roger	*Translation as a Profession*	The Language Realm	2000
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Burns-Thomson, Sandra	*Getting Started: A Newcomer's Guide to Translation and Interpretation*	American Translators Association	2001
		2.	Lindberg Hammond, Deanna	*Professional issues for translators and interpreters*	Amsterdam: John Benjamins	1994
		3.	McKay, Corinne	*How to Succeed as a Freelance Translator*	Translatewrite, Inc.	2006

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 7**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Томислав Треневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Да се постигне култивираност на индивидуалниот јазичен израз од гледна точка на јазичниот стандард и негова доследна примена. Оспособување на студентите да ги разграничуваат функционалностилските белези на јазичните средства во различни текстови. Да се оспособат да вршат соодветен (правилен) избор на јазичните средства во зависност од барањата (потребите) на комуникативниот контекст. Вреднување и разграничување на суштинските белези на странскиот јазик во однос на спецификите на македонската стандарнојазична норма. Претпазување од опасностите на можната надредена позиција на странскиот јазик во процесите на преведување и толкување (некритичко преземање туѓојазични готови модели, интерференција, лажни парови, отстранување на влијанието на јазичниот узус).				
11.	Содржина на предметната програма: Акцент на спецификите на нормата на современиот македонски јазик на сите рамништа. Правописната и правоговорната норма како појдовен критериум за квалитетен превод и/или толкување. Стилски и стилистички аспекти при изборот на јазичните средства во текстот. Стандарднојазичната норма и јазичниот узус. Стилската вредност и изразните можности на лексичките слоеви и на фразеолошките изрази. Синхрониски и дијахрониски јазично-културни аспекти. Јазичното наследство (изворното и стекнатото од контактите со престижните европски јазици) како цивилизациска придобивка. Раслојувањето на јазикот. Граматичките изразни средства; морфолошките категории како средства за експресивизација на изразот. Синтаксичките категории: експресивноста и стилската обележеност во синтаксата. Јазични универзалии: синонимија, антонимија, хомонимија, паронимија. Фигуративноста во јазикот. Стилски фигури: тропи и схеми. Надворешнојазичните изразни средства од стилистичка гледна точка.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	40 часови	
		16.3	Домашно учење	35 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	

				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Лилјана Минова-Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик	Магор, Скопје	2003
		2.	група автори	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело, Скопје	2008
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Благоја Корубин	Јазикот наш денешен, кн. 1-6	Наша книга, ИМЈ „Крсте Мисирков“, Скопје	1969-2001
		2.	Тодор Димитровски	Речник на литературни изрази	Струм-Скоп, Скопје	1995
		3.				

VIII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Соња Китановска-Кимовска (носител) доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Свесност за практичните предизвици при преведувањето текстови од различни области; способност за анализирање на текстот во дадениот контекст со сите негови стилски особености и нијанси; вештини за истражување и наоѓање соодветна терминологија; вештини за критичко оценување на изворите; свесност за различните преведувачки постапки и нивните импликации врз преводот; вештини за решавање проблеми; комуникациски и интерперсонални вештини.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување текстови од различни области (пр. право, политика, Европска Унија, бизнис, економија, односи со јавност, земјоделство, телекомуникации, уметничка литература, итн.). Преведување различни видови текст, на пример, административни текстови, новинарски текстови, извадоци од специјализирани списанија, извештаи, брошури, програми и корпоративни политики, упатства за корисници, службени документи, компјутерски апликации, веб-страници, детски приказни и друго. Интерактивен пристап со дискусии за различни преводни решенија и нивната				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од			

				македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Милена Саздовска-Пигуловска	Практикум по преведување од македонски на англиски јазик	(во подготовка)	
		2.	Соња Китановска-Кимовска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик	(во подготовка)	
		3.	Група автори	Толковен речник на македонскиот јазик	Институт за македонски јазик	2003-2014
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Група автори	Правопис на македонскиот литературен јазик	Институт за македонски јазик	2016
		2.	Група автори	Прирачник за преведување на правните акти на Република Македонија	Секретаријат за европски прашања	2010
		3.	Група автори	Прирачник за преведување на правните акти на Европската Унија	Секретаријат за европски прашања	2010

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ НА ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор, м-р Анита Кузманоска, виш лектор/Севда Лазаревска, лектор, и соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување комплексни текстови од македонски на француски јазик и обратно, преземени од стручни дела/прирачници со тематика од доменот на правото, економијата, банкарството , електрониката, медицината и архитектурата. Преведување лични и службени документи . Текстовите се одликуваат со посложени граматички содржини и со соодветна терминологија, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки техники.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испитот по предметот Преведување од македонски јазик на француски јазик (Б) и обратно 3	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Текстови на француски и на македонски јазик од соодветната област		
		2.		Преведување од француски на македонски јазик и обратно	Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје	2007
		3.		Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија (бр. 1-101)	МАНУ, Скопје	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	А. Попоски П. Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
		2.	А. Попоски П. Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам, Скопје	2007
		3.	Интернет страници и он лајн речници	http://www.les-dictionnaires.com/ http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html		

1.	Наслов на наставниот предмет			**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: преведувачка насока		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			4. година 8. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			Проф. д-р Зорица Николовска		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Надградба на усвоените актуелни стратегии при преведувањето текстови од различни области од германски на македонски јазик и обратно. Развивање на посложена преведувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик и обратно.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		180 часови			
14.	Распределба на расположивото време		0+8			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови	
			16.2	Самостојни задачи	20 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испитот по предметот Преведување од македонски јазик на германски јазик (Б) и обратно 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Германски и македоснки јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002
		2.	Koller, Werner	Modelle der Translation	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
		3.	Knautz, Ulrich			
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch- Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
		2.	Wilss, W.	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert – Schwerpunkt deutscher Sprachraum,	Saarbrücken	1999
		3.	Nord, Christiane	Textanalyse und Übersetzen	Heidelberg: Groos	1988

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Соња Китановска-Кимовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува свесност за практичните предизвици при преведувањето текстови од различни области; способност за анализирање на текстот во дадениот контекст со сите негови стилски особености и нијанси; вештини за истражување и наоѓање соодветна терминологија; вештини за критичко оценување на изворите; свесност за различните преведувачки постапки и импликациите што ги имаат тие врз преводот; вештини за решавање проблеми; комуникациски и интерперсонални вештини				
11.	Содржина на предметната програма: Вежби по преведување текстови од различни области (пр. право, односи со јавност, бизнис, Европска Унија, земјоделство, телекомуникации, уметничка литература, итн.). Застапени се различни видови текст, на пример, статии од дневен печат и специјализирани списанија, извадоци од извештаи, корпоративни политики, брошури, упатства за корисници, владини програми, закони и прописи, службени документи, компјутерски апликации, веб-страници, детски приказни и др. Вежбите се интерактивни при што се дискутираат различни преводни решенија и нивната соодветност за дадениот текст и контекст				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Преведување од англиски (В) на македонски јазик 3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Соња Китановска-Кимовска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик	(во подготовка)	
		2.	Група автори	Правопис на македонскиот литературен јазик	Институт за македонски јазик	2016
		3.	Група автори	Толковен речник на македонскиот јазик	Институт за македонски јазик	2003-2014
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Baker, Mona	In Other Words. A Coursebook on Translation (Second Edition).	London & New York: Routledge	2011
		2.	Chesterman, Andrew & Wagner, Emma	Can Theory Help Translators?	Manchester, UK & Northempton, MA: St Jerome Publishing	2002
		3.	Robinson, Douglas	Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation (Second Edition).	London & New York: Routledge	2003

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор (со соработник)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува квалитетен професионален пристап во преведувачката работа или професијата; Покажува способност за идентификација, анализа на текстот на изворниот јазик и решавање преведувачки проблеми; Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување комплексни текстови од француски на македонски јазик, преземени од стручни дела/прирачници со тематика од доменот на правото, економијата, банкарството , електрониката, медицината и архитектурата. Преведување лични и службени документи. Текстовите се одликуваат со посложени граматички содржини и со соодветна терминологија, а при преведувањето се обрнува внимание на примената на соодветни преведувачки техники.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испитот по предметот Преведување од француски јазик (В) на македонски јазик 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Текстови на француски и на македонски јазик од соодветна област		
		2.		Преведување од француски на македонски јазик и обратно	Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје	2007
		3.		Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија (бр. 1-101)	МАНУ, Скопје	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	А.Попоски П.Атанасов , Љ. Калајлиевска-Димовска	Француско–македонски речник	Просветно дело, Скопје	1992
		2.	А.Попоски П.Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам, Скопје	2007
		3.	Интернет страници и он лајн речници	http://www.les-dictionnaires.com/ http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html		

1.	Наслов на наставниот предмет			**ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 4**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: преведувачка насока		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			4. година 8. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			Проф. д-р Зорица Николовска		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Надградба на усвоените актуелни стратегии при преведувањето текстови од различни области од германски на македонски јазик. Развивање на посложена преведувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови			
14.	Распределба на расположивото време		0+4			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Преведување од германски (В) на македонски јазик 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Best, J., Kalina,	Übersetzen und	Tübingen und Basel	2002

			S.	Dolmetschen, Tübingen und Basel		
		2.	Koller, Werner	Modelle der Translation	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
		3.	Knautz, Ulrich			
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch- Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
		2.	Wilss, W.	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert – Schwerpunkt deutscher Sprachraum,	Saarbrücken	1999
		3.	Nord, Christiane	Textanalyse und Übersetzen	Heidelberg: Groos	1988

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Изучување и подобро разбирање на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик; примена на знаењето при толкување говор, како и при преведување текстови од англиски на македонски јазик и обратно на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и толкувачката професија.				
11.	Содржина на предметната програма: Примена на контрастивната анализа во областа на преведувањето од теоретски и практичен аспект; изучување на различни модели во контрастивната лингвистика, контрастивна кореспонденција и преводна еквиваленција, контрастивна стилистика, видова текст и структура на текст, контрастивна анализа на различни рамништа: морфолошко, синтаксичко, лексичко (интернационализми, заемки и адаптација, колокации, фразеолошки изрази) и други; примена на стекнатото знаење при анализа на преводи на македонски и англиски текстови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	3. Мургоски	English Grammar with Contrastive Notes on Macedonian	Просветно дело, Скопје	1997
		2.	J. Fisiak	Further Insights into Contrastive Analysis	John Benjamins, Amsterdam	1990
		3.	V. Ivir	Contrastive Correspondence and Translation Equivalence Revisited	Poetics Today, Vol. 2	1981
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	C. James	Contrastive Analysis, Applied Linguistics and Language Study	Longman Group Ltd., Essex	1980
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување/Толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	IV година VIII семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за разбирање и идентификување на разликите и на сличностите меѓу францускиот и македонскиот јазик на различни јазични нивоа со посебен акцент на морфосинтаксичкото ниво. Развивање способност за анализа на меѓујазичните разлики во рамки на контрастивни методолошки и теориски пристапи. Развивање способност за самостојно контрастивно истражување на двата јазика				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот опфаќа анализирање на францускиот (ФЈ)и на македонскиот јазик (МЈ)заради утврдување на наивните разлики и изнаоѓање еквиваленти при преведување/толкување од ФЈ на МЈ и обратно. Придавките во ФЈ и во МЈ: разлики на ниво на употреба и значења. *Bien* (прилог и придавка) и неговите еквиваленти во МЈ. Најчестите предлози во ФЈ и нивните еквивалинти во МЈ и обратно. Споредување на системот на глаголските времиња во ФЈ и во МЈ и утврдување преводни еквиваленти за одделни гаголски времиња и форми. Согласување на времињата во ФЈ и еквиваленти во МЈ. Субјунктивот во ФЈ и неговите еквиваленти во МЈ. Сличности и разлики меѓу потенцијалот во ФЈ и во МЈ. Инфинитивните конструкции во ФЈ и нивните еквиваленти во МЈ со осврт на фактитивните конструкции: *faire* + инфинитив, *laisser* + инфинитив. Искажување пасивно значење со конструкцијата *se faire* + инфинитив и нејзините еквиваленти во македонскиот јазик. Пасивни и безлични конструкции со *ce* во МЈ и нивните еквиваленти во ФЈ.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Контрастивна анализа на македонскиот и на францускиот јазик за преведувачи и толкувачи 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Француски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Đorđević, Radmila	Uvod u kontrastiranjejezika	Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд	2004
		2.	Велевска Маргарита	Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик	Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје	2009
		3.	Бабамова, Ирина	Фактитивноста во францускиот и во македонскиот јазик	Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје	2010
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bérard E. Lavenne C.	Grammaire utile du français - modes d’emploi	Hatier, Didier	1991
		2.	Корубин, Благоја	На македонскограматички теми.	Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“	1990
		3.	Минова-Ѓуркова , Лилјана	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Радинг, Скопје	1994

1.	Наслов на наставниот предмет			**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			4. година 8. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			Проф. д-р Емилија Бојковска		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Утврдување на заедничките белези и на разликите меѓу македонскиот и германскиот јазик и текст (морфосинтакса, лексикологија и зборообразување, прагматика). Утврдување на изворите за интерференциски грешки.					
11.	Содржина на предметната програма: Морфосинтакса: морфема и аломорф, поделба на морфемите; синтагма и парадигма; зборовни групи; менливи и неменливи зборови; глагол: конјугација и значење/ употреба; поделба на глаголите; лични и нелични глаголски форми; лице, број, глаголско време, начин, состојба, аспект (глаголски вид), начин на дејство, кажаност и прекажаност. Неглаголски менливи зборовни групи: поделба на именките, придавките, детерминаторите и заменките. Деклинација, компарација и значење/употреба. Неменливи зборовни групи. Комбинација и структура на јазичните единици: глас, фонема и графема, морфема, збор, зборoформа, група зборови, реченица и текст. Кохезија и кохеренција. Аналитичност и синтетичност. Лексикологија: лексикографија, етимологија, фразеологија, ономастика итн. Сема, семема и семантема. Ономасиологија и семасиологија. Полисемија, метафора, метонимија, хомонимија, хомографија, хомофонија, синонимија, парафраза, антонимија, хиперонимија, хипонимија, паронимија. Зборообразување: деривација, композиција, конверзија итн. Лажни двојки. Семантика. Прагматика: комуникациска ситуација и јазичен исказ.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови			
14.	Распределба на расположивото време		2+2			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

					од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Положен испит по предметот Контрастивна анализа на македонскиот и на германскиот јазик за преведувачи и толкувачи 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig, G./ Buscha, J.	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001 или друго издание
		2.	Czichocki, S./ Mrazovic, P.	Lexikologie der deutschen Sprache.	Novi Sad: Filozofski fakultet	1983
		3.	Минова-Ѓуркова, Л.	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Магор	2000
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Engel, U.	Deutsche Grammatik	Gross	1986 или друго издание
		2.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик: Дел 1 и 2	Култура	
		3.	Fleischer, W./ Barz, I.	Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache	Niemeyer	2007

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на методологијата на споредбени културни проучувања преку споредба на македонската и англофонските култури низ времето; разбирање на причинско последичните врски кои придонесле до современите состојби: сличности, ралики, меѓусебни влијанија; развој на разбирање и толеранција за значењето на различните култури; совладување на вештина на презентирање, подготвување на индивидуално портфолио во кое ке бидат изложени согледувањата и ставовите на студентот поврзани со темите кои се проучуваат.				
11.	Содржина на предметната програма: Споредбени проучувања на ралични аспекти на македонската и англофонските култури започнувјќи со древни археолошки остатоци, староседелците, освојувачите, митологија и обичаи, појава и развој на писменоста и книжевноста, колонизации,стекнување на независност, политички уредувања, учеството и последиците од двете светски војни, политички наспроти социјални настани и појави во 20 век, интернационализам и јазиците, мултикултура, различни аспекти на глобализацијата, национални јунаци, развој и промена на ситемите на вредности и др.според интересите на студентите				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Totosy de Zepentek, S. (Ed.)	From Comparative Literature Today toward Comparative Comparative Cultural Studies во Comparative Literature and Culture Vol.1, Issue 3	Purdue UP	1999
		2.	релевантни електронски извори			
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Dennis, Ann	Spotlight on Australia	Oxford University Press	2000
		2.	Sauve L. V. & Sauve M.	Gateway to Canada	Oxford University Press	1997
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција преку стекнување нови сознанија и искуства и отвореност кон културните одлики на други народи и цивилизации. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел добивање комплетна слика за француската и франкофонската реалност. Способност да се долови Франција и земјите на Франкофонијата со нивните обичаи и навики низ автентични документи и компаративен приод.				
11.	Содржина на предметната програма: Студентите стекнуваат знаења од современата француска и франкофонска култура и цивилизација низ политички, социолошки, антрополошки, културни и други аспекти, преку интеркултурни согледувања и споредби. Согледување на меѓукултурните и меѓуцивилизациските специфичности на Европска Унија. Француска култура (културни политики и практики, мондијализација и супкултури, мода, музика, филм, медиуми). Хумор и забава. Слободни активности. Менталитет и однесување на Французите низ историјата. Миграцијата. Семејството низ историјата. Образовниот систем во европските франкофонски земји. Современите технологии за масовна комуникација и нивното				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
		3.	MAUCHAMP, Nelly	Les Français /Mentalités et comportement	Paris, CLE International	1995

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век; запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје; рефлексија на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура; развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Сојузна Република Австрија. Надлежностите на сојузот, на покраините и на општините. Правна држава и социјална држава. Сојузна Република Австрија како правна држава, граѓански права, граѓански должности, поделба на власта. Политичкит партии. Парламентарни избори. Социјална држава. Образование и наука. Историја. Миграции. Социјална пазарна економија. Историјата на миграциите во Австрија. Австрија и Европската Унија. Социјална пазарна економија. Мултикултурност. Мултиконфесионалност. Познати Австријци. Културата на секојдневието. Културна ориентација: однесување и правила. Швајцарска Конфедерација. Надлежностите на сојузот, на кантоните и на општините. Швајцарија како правна држава, граѓански права, граѓански должности, поделба на власта. Политичкит партии. Парламентарни избори. Социјална држава. Образование и наука. Историја. Миграции. Социјална пазарна економија. Историјата на миграциите во Швајцарија. Мултикултурност. Мултиконфесионалност. Познати Швајцарци. Културата на секојдневието. Културна ориентација: однесување и правила.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Културолошки проучувања (германски јазик Б/В) 3	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Bayerlein, Oliver	Landeskunde aktiv, Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz.	Ismaning: Hueber	2013
	2.	Matecki, Uta:	Dreimal Deutsch. Alltagsleben und Kultur im deutschsprachigen Raum. Lesebuch, Arbeitsbuch.	Stuttgart: Klett	2010
	3.	Demmig, S./ Hägi, S./ Schweiger, H.	DACH-Landeskunde. Theorie – Geschichte – Praxis.	München: Iudicium	2013

22.2	Дополнителна литература(до три)				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 8**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Томислав Треневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособеност да се разграничуваат карактеристиките на јазичните средства во одделни функционални стилови. Оспособеност да се разграничуваат фигуративните значења на јазичните средства. Изграденост на критички став (приод) при употребата на јазикот во зависност од степенот на официјалноста во комуникацијата.				
11.	Содржина на предметната програма: Функционални стилови. Надворешнојазични и внатрешнојазични стилотворни фактори. Функционалностилска диференцијација на јазикот. Функционалните стилови и степенот на службеност во комуникацијата. Факторот на традицијата во оформувањето и статусот на одделни функционални стилови. Општи и специфични карактеристики на разговорниот ФС. Литературноуметнички ФС. Потстилови (поетски, прозен, драмски). Публицистички ФС. Општи и специфични карактеристики на публицистичкиот ФС. Потстилови: новинарски и монографско-публицистички потстил. Административен ФС. Општи и специфични карактеристики на административниот ФС. Потстилови: законодавно-правен, општествено-политички, дипломатски, деловен и персонален потстил. Научен ФС. Општи и специфични карактеристики на научниот ФС. Потстилови: строгонаучен (академски), научно-учебнички и научно-популарен потстил.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	40 часови	
		16.3	Домашно учење	35 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

					од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Лилјана Минова-Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик	Магор, Скопје	2003
		2.	група автори	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело, Скопје	2008
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Благоја Корубин	Јазикот наш денешен, кн. 1-6	Наша книга, ИМЈ „Крсте Мисирков“, Скопје	1969-2001
		2.	Тодор Димитровски	Речник на литературни изрази	Струм-Скоп, Скопје	1995
		3.				

СТУДИСКИ ПРОГРАМИ

Катедра: преведување и толкување

Студиска програма: толкување

Диплома: дипломиран толкувач по јазик Б и јазик В

Јазик А = македонски

Јазик Б = активен странски јазик: избор меѓу англиски, француски, германски јазик. Студентот толкува од Б јазик на македонски и обратно

Јазик В = пасивен странски јазик: избор меѓу англиски, француски, германски јазик. Студентот толкува од В јазик на македонски

I СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0101001	Македонски јазик 1	30	30	5
ПИТ-2018-0101002	Странски јазик Б1	30	120	5
ПИТ-2018-0101003	Странски јазик В1	30	60	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0102001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 1	45	15	5
ПИТ-2018-0102002	Меѓународните институции и преведувањето	15	15	5
ПИТ-2018-0102003	Дипломатска комуникација	15	15	5
ПИТ-2018-0102004	Креативни и културни индустрии 1	30	0	5
Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-01001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

II СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0201001	Македонски јазик 2	30	30	5
ПИТ-2018-0201002	Странски јазик Б2	30	120	5
ПИТ-2018-0201003	Странски јазик В2	30	60	5
Изборни предмети листа 1				
ПИТ-2018-0202001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 2	45	15	5
ПИТ-2018-0202002	Интеркултурна комуникација	15	15	5
ПИТ-2018-0202003	ИКТ Терминологија	15	15	5
ПИТ-2018-0202004	Креативни и културни индустрии 2	30	0	5

Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-02001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

III СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0301001	Македонски јазик 3	30	30	5
ПИТ-2018-0301002	Странски јазик Б3	30	120	5
ПИТ-2018-0301003	Странски јазик В3	30	60	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0302001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 3	45	15	5
ПИТ-2018-0302002	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 1 (политички науки) на јазик Б	15	15	5
ПИТ-2018-0302003	Подготовка за преведување и толкување на јазик Б	15	15	5
ПИТ-2018-0302004	Преведувачки алатки 1	15	15	5
Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-03001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

IV СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0401001	Македонски јазик 4	30	30	5
ПИТ-2018-0401002	Странски јазик Б4	30	120	5
ПИТ-2018-0401003	Странски јазик В4	30	60	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0402001	Културолошки проучувања (мак. јазик) 4	45	15	5
ПИТ-2018-0402002	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2 (право) на јазик Б	15	15	5
ПИТ-2018-0402003	Двонасочно толкување	0	30	5
ПИТ-2018-0402004	Преведувачки алатки 2	15	15	5
Слободен изборен предмет од листата на Факултетот и УКИМ				
ФЛФ-УКИМ-2018-04001	Се бира само еден предмет			

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

V СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0501005	Толкување од македонски јазик на јазик Б и обратно 1	0	120	5
ПИТ-2018-0501006	Толкување од јазик В на македонски јазик 1	0	60	5
ПИТ-2018-0501003	Теорија на преведување и толкување 1 (јазик Б)	30	30	5
ПИТ-2018-0501004	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 – економија на јазик Б	15	15	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0502001	Културолошки проучувања (јазик Б) 1*	45	15	5
ПИТ-2018-0502002	Културолошки проучувања (јазик В)1	45	15	5
ПИТ-2018-0502003	Македонски јазик 5	15	30	5

*предметите означени со ѕвездичка се задолжителни за толкувачкото звање, а од останатите два студентот бира еден

VI СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0601005	Толкување од македонски јазик на јазик Б и обратно 2	0	120	5
ПИТ-2018-0601006	Толкување од јазик В на македонски јазик 2	0	60	5
ПИТ-2018-0601003	Теорија на преведување и толкување 2 (јазик Б)	30	30	5
ПИТ-2018-0601004	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицина) за јазик Б	15	15	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0602001	Културолошки проучувања (јазик Б) 2*	45	15	5
ПИТ-2018-0602002	Културолошки проучувања (јазик В) 2	45	15	5
ПИТ-2018-0602003	Македонски јазик 6	15	30	5

*предметите означени со ѕвездичка се задолжителни за толкувачкото звање, а од останатите два студентот бира еден

VII СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0701005	Толкување од македонски јазик на јазик Б и обратно 3	0	120	5
ПИТ-2018-0701006	Толкување од јазик В на македонски јазик 3	0	60	5
ПИТ-2018-0701003	Контрастивна анализа на македонскиот и на јазикот Б за преведувачи и толкувачи 1	30	30	5
ПИТ-2018-0701004	Културолошки проучувања (јазик Б) 3	45	15	5

Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0702001	Културолошки проучувања (јазик В) 3	45	15	5
ПИТ-2018-0702004	Говорење пред јавност и подготовка на говори за толкувачи	15	15	5
ПИТ-2018-0702003	Македонски јазик 7	15	30	5

*од понудените предмети од листа 1 студентот бира два

VIII СЕМЕСТАР				
Код	**Наслов на предметот**	**Предавања (часови/сем.)**	**Вежби (часови/сем.)**	**Кредити**
Задолжителни предмети				
ПИТ-2018-0801005	Толкување од македонски јазик на јазик Б и обратно 4	0	120	5
ПИТ-2018-0801006	Толкување од јазик В на македонски јазик 4	0	60	5
ПИТ-2018-0801003	Контрастивна анализа на македонскиот и на јазикот Б за преведувачи и толкувачи 2	30	30	5
ПИТ-2018-0801004	Културолошки проучувања (јазик Б) 4	45	15	5
Изборни предмети листа 1*				
ПИТ-2018-0802001	Дипломска работа*			5
ПИТ-2018-0802002	Културолошки проучувања (јазик В) 4	45	15	5
ПИТ-2018-0802003	Македонски јазик 8			

*дипломската работа е задолжителен предмет по струка, а од останатите два студентот бира еден

I СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	**проф. д-р Станислава-Сташа Тофоска**			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за правилно користење со фонетскиот и фонолошкиот систем на современиот македонски стандарден јазик (правилно изговарање на фонемите, правилно акцентирање на зборовите и клитичките изрази, правилна интонација на фразата во современиот македонски стандарден јазик; способност за писмено изразување според правилата на правописот на современиот македонски стандарден јазик и стекнување навики за редовно користење на Правописот на македонскиот јазик и правописните речници; Знаење на основните поими и карактеристики на фонетиката и фонологијата на македонскиот јазик и можност за нивно сооднесување со карактеристиките од оваа област во странските јазици кои студентот ги изучува.				
11.	Содржина на предметната програма: Фонетика и фонологија. Врската помеѓу фонетските и значенските единици. Поими од артикулациската и акустичката фонетика. Детален преглед на фонемите во македонскиот јазик со нивна класификација. Правопис: изучување на правописните правила на македонскиот стандарден јазик (гласовните промени, употребата на големата буква, слеаното и разделеното пишување на зборовите, употребата на правописните и интерпункциските знаци, скратувањето на зборовите и значењето на скратениците, делењето на зборовите на слогови и др.); правоговор: правилен изговор на гласовите на современиот македонски стандарден јазик; Односот меѓу правописот и правоговорот. Слог, структура на слогот. Акцент, акцентски целости, клитички изрази; фонетска				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	50 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	

				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост	1995
		2.	група автори	Правопис на македонскиот јазик	ИМЈ „Крсте Мисирков“	2015
		3.	Бојковска С., Ѓуркова Л., Пандев Д., Цветковски Ж.	Општа граматика на македонскиот јазик.	Просветно дело	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		материјали подготвени од наставникот, соодветни за методската единица што се обработува		
		2.	Савицка И., Спасов Љ	Фонологија на македонскиот стандарден јазик (сегментална и супрасегментална)	Детска радост	1997
		3.	Кирил Конески	Правописен речник на македонскиот литературен јазик	Просветно дело	1999

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б1**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска доц. д-р Владимир Цветкоски лектор м-р Магдалена Симионска				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации; Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн. Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл. ; Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики и тн. прераскажување, развивање дијалози итн.					
11.	Содржина на предметната програма: Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна содржина; акцент на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними и нивна примена; апликативно и фукнкционално изучување на граматичките структури; запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови				
14.	Распределба на расположивото време	2+8				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување вештини за усно и писмено разбирање и изразување во дадени ситуации. Оспособеност за усно и писмено разбирање на едноставни, јасни секојдневни ситуации. Оспособеност за усно искажување на едноставни и блиски животни ситуации и факти. Оспособеност за писмено изразување низ куси состави (описи на лица и предмети, писма со лична содржина). Оспособеност за применување на основните морфосинтаксички структури.				
11.	Содржина на предметната програма: Усно и писмено разбирање и изразување низ форма на: читање со корекција на изговорот, комуникативни акти во интеракција, состави (заради повторување одредени базични граматички партии: основните прости и сложени времиња - типовите конјугации, употребата на членот, на основните предлози, видовите одречни и прашални реченици, односни заменки, директен и индиректен говор, прилози, временски изрази, директен /индиректен предмет,...). Преведување во двете насоки заради утврдување на лексиката и на морфосинтаксичките структури - реченици со даден контекст. Избор куси текстови за лектира. Повторување и утврдување на примената на следниве зборовни класи : член, именка, заменка, придавка.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски / македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. Sampsonis, B. Robert Menand, Laure Hutchings, Nathalie Hirschprung	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) Le Nouveau taxi 2 и други	Hachette Hachette	2010 2010
		2.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices	CLE International	2000
		3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Anne Lete , Claire Miquel	Vocabulaire progressif du français	CLE International	1999
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.	Атанасов, П; Попоски, А; Димовска-Калајлиевска, Љ.	Македонско-француски речник. Француско-македонски речник.	Просветно дело Македонска книга	1998; 2007

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1. година 1. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усна комуникациска компетенција на странскиот јазик; писмена комуникациска компетенција на странскиот јазик и изразување при создавање пишуван текст (биографија, неофицијално писмо итн.); морфолошки поими и термини (морфема, зборовни групи, флексија, конјугација итн.); морфолошка анализа (поделба на зборот на морфеми; граматички и значенски категории на глаголот, конјугација и употреба на глаголските форми); примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки и значенски правилни конструкции).				
11.	Содржина на предметната програма: Јазична практика: Текстови за слушање и за читање на општ јазик што ги опфаќа секојдневните комуникациски области (патување, професиии, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), обработка на приспособени и на автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Лексика на наведените теми. Морфологија: Предмет, задачи и методи на морфологијата. Врски со другите дисциплини. Лексема и морфема. Морфемска анализа. Парадигма и синтагма. Збор и класификација на зборовите. Видови флексија. Глагол. Класификација на глаголите. Граматички категории (лице, број, глаголско време, начин и состојба). Конјугација. Личноглаголски и нелични глаголски форми. Разделни и неразделни				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

					от 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
					од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				Германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
		3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveastufen A1, A2, B1	Langenscheidt	
		2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	
		3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК B1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска лектор м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Саздовска, Пигуловска, М., Атанасовска Ѓурчевска, К.	Скрипта по граматика на англиси јазик (теорија и вежби)		(во подготовка)
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
		3.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК B1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на способност за читање на едноставни текстови од секојдневието со корекција на изговорот; усвојување на француските специфични гласови. Оспособеност за усно и писмено разбирање на основни содржини од секојдневниот живот. Оспособеност за усно и писмено изразување во поедноставни ситуации. Оспособеност за применување на основните				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски : запознавање, поздравување, слободни активности, дом, семејство, спорт, храна, ориентирање во просторот... Граматички: член, именка, заменка, придавка, глагол (сегашно, идно време, заповеден начин....), броеви, прашални и одречни реченици... Работа врз основните граматички структури во функција на писменото изразување преку куси текстови (писма, мејлови, описи...) и диктати. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори (интернет, дневен печат, списанија, аудио-визуелни				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски / македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 1 (учебник и работна тетратка) и/или други методи (Nouveau Taxi , Edito...)	Hachette	2010
		2.	Anne Lete , Claire Miquel	Vocabulaire progressif du français	CLE International	1999
		3.	Marie Grégoire	Grammaire progressive du français débutant	CLE International	2013
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices .	CLE International	2000
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.	Sirejols, E., Tempesta-Renaud, G.	450 Nouveaux exercices de grammaire (niveau débutant)	CLE International, Paris	2002

1.	Наслов на наставниот предмет		**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК B1**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички правила.					
11.	Содржина на предметната програма: Раскажување на некој настан, ориентација во град (опишување на пат), изразување на желби, пишување на покани, перфект, лични заменки во акузатив, предлози (in, auf, zu...), датив, компарација					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часа				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Silke Hilpert, Marion Kerner,	Schritte international - Deutsch als	Hueber Verlag	2015

			Daniela Niebisch u. a	Fremdsprache. Bd.4 Kursbuch + Arbeitsbuch		
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување, толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Нина Анастасова Шкрињариќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Основна цел е запознавање со основните поими поврзани со културата и цивилизацијата, и стекнување увид во културно-антрополошките теории од крајот на 19. век до денес. На овој начин студентите ќе ги запознаат закономерностите во појавата на одредени културни феномени, и разгледувајќи ги како универзалии во поширок светски контекст, ќе се оспособат да ги препознаваат истите феномени и на македонска почва, водејќи при тоа сметка за спецификите на македонската култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Теории за примитивната култура. Еволуционизам и дифузионизам – теории за дистрибуција на културните феномени. Декодирање на митолошко-обредните кодови, и скицирање на основните митски матрици (космогониски, есхатолошки, календарски кодови). Издвојување културни слоеви и супстрати: детектирање на митологеми/ритуалеми од старословенскиот митолошки систем, и нивна дистинкција во однос на старомакедонската култна основа. Релацијата: мит-фолклор, и континуитетот на социо-културните феномени (преминот од mitos кон epos). Фолклорни социјални фосили и историски артефакти од различни културни слоеви (ориентална, христијанска, византиска културна матрица).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	50 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Sreten Petrović	*Kulturologija*	Čigoja štampa	2005
		2.	Клифорд Гирц	*Толкување на културите*	Магор	2007
		3.	Н. Анастасова Шкрињариќ	*Митски координати*	Македонска реч	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Нина Анастасова-Шкрињариќ	*Фолклорни социјални фосили*	Скопје: *Македонска реч*	2011
		2.	Автор	Наслов	Издавач	Година
		3.	Нина АнастасоваШкрињариќ	*Словенски пантеон*,	Скопје, *Менора,*	2004.
			Мирча Елијаде	*Историја на верувањата и на религиските идеи*	Скопје: *Табернакул*	2005

1.	Наслов на наставниот предмет			**МЕЃУНАРОДНИТЕ ИНСТИТУЦИИ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за реведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			д-р Солзица Поповска, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање со општата структура и функционирање на меѓународните институции, како и нивната улога во светската политика; усвојување на терминологијата карактеристична за структурата и работењето на ЕУ, НАТО, ОН; изработувње поимник.					
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со историјатот, структурите и работата на Европската унија, структурата на НАТО и неговата улога во сочувување на мирот во светот, структурата, задачите и улогата на ОН и други меѓународни организации кои произлегуваат од ОН, на светската сцена.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		20 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Фонтејн, П.	Европа во 12 лекции	Канцеларија за публикации на ЕУ	2010
		2.		History of the United	http://www.un.org/a	

				Nations	boutun/unhistory/	
		3.		прирачник за НАТО		
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ДИПЛОМАТСКА КОМУНИКАЦИЈА**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на предметот е да ги запознае студентите со основите на дипломатскиот протокол, дипломатското однесување и дипломатската комуникација. Притоа студентот ќе се стекне со следните компетенции: да ги совлада техниките и стратегиите на усменото и писменото комуницирање на дипломатите за да ги усврши своите комуникациски вештини; подобрување и усовршување на познавањата, вештините и компетенциите што се значајни за процесот на дипломатското преведување/толкување и за сродните форми на дипломатската комуникација; стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните етички стандарди, реторички средства, тактики и цели на дипломатската комуникација.				
11.	Содржина на предметната програма: се определува формата на дипломатското комуницирање, вообичаената дипломатска кореспонденција на меѓународно ниво, т.е. своевидниот пристап на зацврстување на европската и светската политика, со константно градење на добри дипломатски односи кон другите земји, со посебен акцент на улогата и обемот на работа на дипломатскиот преведувач / толкувач. Преку интерактивно учество на студентите со проектни активности, дискусии и работа во групи и сл. ќе се разработат и следните теми: поим, дефинирање, принципи и цели на дипломатската комуникација; запознавање со улогата и работата на дипломатите и структурата на дипломатските претставништва; дипломатијата во меѓународните организации; Дипломатски титули, дипломатската хиеархија и церемонијал; Јазикот на дипломатијата; формите на преговарачкиот процес; нијансите на дипломатскиот протоколарен дискурс; карактериситките на дипломатскиот англиски јазик; Реториката и дипломатијата, со посебен осврт кон двозначноста и сигнализирањето во дипломатскиот јазик; Преведувачот / толкувачот во дипломатската комуникација; видови дипломатски документи; стратегии и техники при толкување говори на дипломати; Дипломатски протокол и форми на обраќање, со посебен осврт кон протоколот за дипломатскиот толкувач.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+0			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		

	17.3.	Активност и учество	20 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kurbalija, J.& Slavik, H. (eds.)	*Language and Diplomacy*	DiploProjects, Mediterranean Academy of Diplomatic Studies, Malta	2001
	2.	Leki , Ray S. (ed)	*Protocol for the Modern Diplomat*	Transition Center, Foreign Service Institute, U.S. Department of State, Washington, DC	2005
	3.	Јањатов, Драган	*Основи на дипломатската служба*	Скопје: Дијалог	2013

22.2	Дополнителна литература (до три)				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Cohen, Raymond	*Negotiating Across Cultures*	Washington, DC: U.S. Institute of Peace Press	1997
	2.	Panova-Ignjatovik, T.	"Diplomatic Communication" (lecture notes)	(интерна скрипта)	2015
	3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КРЕАТИВНИ И КУЛТУРНИ ИНДУСТРИИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски, со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со креативните и културните индустрии како глобален тренд и со важноста на нивните производи за преведувањето и толкувањето. Стекнување општи знаења од областа на културите, цивилизациите, технологиите; развивање активно, критичко, оригинално мислење и создавање нови содржини. Развивање и стекнување компетенции за помошни занимања во издаваштвото, печатените медиуми, културниот менаџмент (туризам, фестивали и културни настани, музеи, галерии, библиотеки, здруженија и стопански комори), образовните институции, театарските институции, изведувачките и визуелни уметности, оперските и балетските куќи и музичката				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во поимите *културни индустрии* и *креативни индустрии*. Дефиниции и опис на креативните и културните индустрии. Критичка анализа на концептите на креативните и културните индустрии: позитивни и негативни теории; Класификација на креативните и културните индустрии; Историско-општествен контекст на креативните и културните индустрии; Културолошки контекст на креативните и културните индустрии; Технологиите и креативните и културните индустрии; Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: издаваштво, печатени медиуми; литература, писатели/автори; културно наследство, туризам, занаети, музеи, галерии, библиотеки, архитектура; образование; Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: театар, изведувачки уметности; визуелни уметности, фотографија; опера, балет и мјузикл; музика - како дел од креативните и културните				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+0			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, **тимска работа**	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	David Hesmondhalgh	*The Cultural Industries*	SAGE Publications, London, United Kingdom	2002
		2.	John Hartley, Jason Potts, Stuart Cunningham,Terry Flew, Michael Keane & John Banks	*Key Concepts in Creative Industries*	SAGE Publications Ltd, London, United Kingdom,	2012
		3.	-	-	-	-
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Max Horkheimer, Theodor Adorno, Gunzelin Noeri, Edmund Jephcott	*The Culture Industry: Enlightenment as Mass Deception* in *Dialectic of Enlightenment: Philosophical Fragments*	Stanford University Press, Stanford, California, USA	2002
		2.	Kate Oakley, Justin O'Connor	*The Routledge Companion to the Cultural Industries*	Routledge, London and New York	2015
		3.	-	-	-	-

II СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Станислава-Сташа Тофоска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за препознавање на граматичката (морфонолошката) структура на зборовите во современиот македонски стандарден јазик; Способност за препознавање на граматичките категории и нивната реализација во зборовните групи во современиот македонски стандарден јазик; Способност за правилна употреба на формите на зборовите во современиот македонски стандарден				
11.	Содржина на предметната програма: Основи на македонската граматика. Морфологија и морфосинтакса на стандардниот македонски јазик (преглед на формите на сите зборовни групи и нивната употреба); Опис на морфологијата на одделни граматички категории (род, број, определеност, време, вид, начин, лице, прекажаност итн.). Специфични категории во однос на другите јазици (определеност, вид, прекажаност итн.); Сфаќање на механизмите на именскиот и глаголскиот систем во македонскиот јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	50 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Македонски јазик 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост,	1995
		2.	Бојковска С., Ѓуркова Л., Пандев Д., Цветковски Ж.	Општа граматика на македонскиот јазик.	Просветно дело	2008
		3.		материјали подготвени од наставникот, соодветни за методската единица што се обработува		
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска доц. д-р Владимир Цветкоски лектор м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации; Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите; Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн; Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл; Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики и тн.				
11.	Содржина на предметната програма: Увежбување сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување; автентични текстови со различна содржина; акцент на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними и нивна примена; апликативно и функционално изучување на граматичките структури; запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				от 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				от 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Англиски јазик Б1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Саздовска, Пигуловска, М., Атанасовска Ѓурчевска, К.	Скрипта по граматика на англиси јазик (теорија и вежби)		(во подготовка)
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
		3.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – Француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособеност за усно и писмено разбирање на покомплексни содржини од секојдневието; Оспособеност за усно пренесување на прочитани (слушнати) содржини со едноставен јазик и стил; Оспособеност за пишување состави и преведување реченици и куси состави (во двете насоки); Оспособеност за применување на основните морфосинтаксички структури.				
11.	Содржина на предметната програма: Усно и писмено разбирање и изразување: објаснување на текст преку прашања; обработка на современи куси раскази во функција на совладување на минатите времиња и на сложување на времињата; номинализација со цел разбирање наслови и поедноставни содржини од дневен печат на француски јазик; слушање и лексичка анализа на француски шансони; читање задолжителна лектира со нејзина обработка на час. Преведување во двете насоки. Диктат, комуникативни акти. Повторување и утврдување на примената на следниве зборовни класи : глагол (општи карактеристики, повратни форми, безлични глаголи, глаголски времиња и начини, актив и пасив, директен и индиректен говорп), прилози, предлози.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик Б1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. Robert Menand	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) Le Nouveau taxi 2 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2009
		2.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-LeCoadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
		3.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices	CLE International	2000
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Le conjugeur français (интернет страница)	Conjuguer un verbe	интернет страница: http://www.leconjugueur.com/frconjonline.php	2012
		2.	Ray-Debove, J; Ray, A. (редактори)	Le Petit Robert (еднојазичен француско-француски речник)	Le Robert	2012
		3.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1. година 2. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усна комуникациска компетенција на странскиот јазик; Писмена комуникациска компетенција на странскиот јазик изразување при создавање пишуван текст (есеј, официјално писмо итн.); Граматички и значенски категории на зборовните групи различни од глаголот; Примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки и значенски правилни конструкции).				
11.	Содржина на предметната програма: Јазична практика: Текстови за слушање и за читање на општ јазик што ги опфаќа секојдневните комуникациски области (патување, професиии, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), обработка на приспособени и на автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Надградба на лексиката на наведените теми. Морфологија. Неглаголски зборовни групи: именка, придавка, членски збор (детерминатор), заменка, прилог, предлог, подредник (конјункција), приредник (субјункција), реченичен еквивалент. Дефиниција и разграничување на зборовните групи. Менливи и неменливи зборовни групи. Граматички категории (род, број, падеж и лице). Флексија: деклинација и компарација. Семантички				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Германски јазик 1Б		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
		3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveastufen A1, A2, B1	Langenscheidt	
		2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	
		3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК B2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска лектор м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот–зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба; пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испитот по предметот Англиски јазик B1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result, Student's Book with Online Practice & Workbook	Oxford University Press	2015
		2.	Michael Vince	Language Practice for Advanced	Macmillan	2014
		3.	Marija Janeva-Mihajlovska	Modern English Grammar	Trimaks, Skopje	2009
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	2013
		2.		Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford University Press	2015
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК B2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	I година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Маргарита Велевска; лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Подобрување на усното и на писменото разбирање и искажување, коректно изговарање на специфичните гласови во посложени структури, усвојување на нови граматички содржини и лексика; Оспособеност за применување на основните морфосинтаксички структури.				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски: временски прилики, секојдневни активности, социо-културни настани, патување, животна и професионална средина. Граматички: заменки, степени на компарација, карактеристики на глаголските форми, прости и сложени времиња , активен и пасивен залог, условни реченици; синтаксички конструкции специфични за францускиот јазик. Збогатување на лексичкиот фонд поврзан со горенаведените теми. Преведување на едноставни реченици во функција на совладување на специфични морфо-синтаксички и лексички содржини. Подобрување на правописот и јазичните вештини преку диктат. Во функција на писменото и усното разбирање/изразување се користат материјали од различни извори (интернет, дневен печат, списанија, аудио-визуелни				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2 + 4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик B1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски / македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 1 (учебник и работна тетратка) и/или други методи (Nouveau Taxi , Edito...)	Hachette	2010
		2.	Anne Lete , Claire Miquel	Vocabulaire progressif du français	CLE International	1999
		3.	Marie Grégoire	Grammaire progressive du français débutant	CLE International	2013
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Boulares, M. Grand-Clement, O.	Conjugaison progressive du français avec 400 exercices .	CLE International	2000
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.	Sirejols, E., Tempesta-Renaud, G.	450 Nouveaux exercices de grammaire (niveau débutant)	CLE International, Paris	2002

1.	Наслов на наставниот предмет		**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК B2**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички правила.					
11.	Содржина на предметната програма: Раскажување на некој настан, ориентација во град (опишување на пат), изразување на желби, пишување на покани, перфект, лични заменки во акузатив, предлози (in, auf, zu...), датив, компарација на придавките, показни заменки, генитив, изработување на вежби од работната книга.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часа			
14.	Распределба на расположивото време		2+4			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови	
			16.2	Самостојни задачи	20 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот Германски јазик B1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Silke Hilpert,	Schritte international -	Hueber Verlag	2015

			Marion Kerner, Daniela Niebisch u. a	Deutsch als Fremdsprache. Bd.4 Kursbuch + Arbeitsbuch		
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Македонска книжевност и јужнословенски книжевности			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Македонска книжевност и јужнословенски книжевности			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф . д-р Добрила Миловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со културното минато на Македонија. Стекнување на компетенции за истражување на свети места, поврзани со култните ликови на светците; Стекнување обука за споредбено проучување на две или повеќе култури.				
11.	Содржина на предметната програма: Христијанство. Историски преглед. Свети списи. Верувања. Богослужење и славења. Христијанството во современиот свет; Црквите и манастирите-демонстратори на духовната и материјалната култура на Македонија; Фрескоживописот и иконографијата во македонските светилишта или Композициите Оплакувањето Христово во Св.Пантелејмон, неповторливиот ангел во Св.Ѓорѓи во Кубиново, иконостасот во црквите Св.Спас во Скопје и Бигорскиот манастир во дебарско; Врвните уметнички дострели на: Михаил и Евтихиј, Дичо Зограф, Димитар Папрадишки, Андреј Дамјанов, Петар Филиповски-Гарката; Црковно-манастирски центри.Првите преводи и оригинални дела на првопросветителите Кирил и Методиј и нивните ученици и следбеници од т.н. група на Седмочисленици; Господовата молитва Оче наш-најсовршена молитва и најдобар образец за молење; Десетте божји заповеди (Декалогот) – силата на Божјата премудрост.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Д.Ќорнаков	Македонски манастири	Мисла	2002
		2.	Добрила Миловска	Житија на жени-светици	Зојдер	2005
		3.	Добрила Миловска	Древни ризници	Каприкорнус	2009
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Митрополит Српски Михаил	Животопис на Пресвета Богородица	Ѓаконија	2002
		2.	Нов Лајонов прирачник	Религии во светот	Младинска книга	2007
		3.	Маја Ангеловска-Панова	Македонски цркви и манастири	Младинска книга	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Подобрување и усовршување на познавањата, вештините и компетенциите што се значајни за процесот на преведување/толкување и за сродните форми на интеркултурна комуникација и културолошката интеракција; Спознавање на социјалната улога и функцијата на преведувањето во насока на интеркултурната комуникација; Стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните етички стандарди, реторички средства, тактики и цели на интеркултурната комуникација.				
11.	Содржина на предметната програма: поимите култура, мултикулутализам и интеркултурализам, различните категоризации на културите, важноста од развивање на интеркултурно разбирање; акцентот е ставен врз анализата на концепти и теории на интеркултурната коминукација; толкување на поставките за мултикултурализмот и транскултуралноста, развојот на културните идентитети и примена на теоријата на интеркултурна комуникација во секојдневните интеркултурни средби; Проучување на вредностите и културолошките модели што ги обликуваат перспективите и однесувањето на припадниците на различни кулури; Симболите на интеркултурна интеракција, културолошките вредности, ефектите на културниот диверзитет врз невербалната комуникација и како невербалните пораки ја поддржувааат вербалната комуникација во различни култури.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				от 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				от 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Samovar, L. A., Porter R. E., McDaniel E. R. & Roy C. S.	Communicating Between Cultures, Eighth Edition	Wadsworth, Cengage Learning	2013
		2.	Martin, J.N. & Nakayama, T.K	Intercultural Communication in Context, 5 ed.	Boston: McGraw Hill Higher Education	2010
		3.	Peterson, B.	Cultural intelligence: a guide to working with people from other cultures	Boston, MA: Intercultural Press	2004
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gudykunst William B. and Mody Bella (eds)	Handbook of International and Intercultural Communication	California: Sage Publications	2002
		2.	Hofstede Geert	Cultures and Organizations - Software of the Mind	Profile Books LTD, London	2003
		3.	Panova-Ignjatovik, T.	Intercultural Communication (lecture notes)	(интерна скрипта)	2015

1.	Наслов на наставниот предмет		**ИКТ ТЕРМИНОЛОГИЈА**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Користење на основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските комуникации при преведување и локализирање софтверски производи.					
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски/македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Група автори	Поимник на	Министерство за	2009

				македонски зборови од областа на информатичката технологија	информатичко општество	
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КРЕАТИВНИ И КУЛТУРНИ ИНДУСТРИИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски, со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со креативните и културните индустрии како глобален тренд и со важноста на нивните производи за преведувањето и толкувањето; Стекнување општи знаења од областа на културите, цивилизациите, технологиите; развивање активно, критичко, оригинално мислење и создавање нови содржини; Развивање и стекнување компетенции за помошни занимања во филмската индустрија, телевизиската индустрија, радио индустријата, електронските медиуми, индустријата за дизајн, модната индустрија, софтверската индустрија, индустријата на видео игрите, индустријата на новите медиуми и дигитални платформи и рекламната индустрија.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: филм, видео; телевизија, радио, електронски медиуми; дизајн; мода - како дел од креативните и културните индустрии; Вовед, преглед, анализа и изучување на дел од областите на креативните и културните индустрии: софтвер; видео игри; нови медиуми и дигитални платформи; рекламирање - како дел од креативните и културните индустрии; Историско-општествен контекст на креативните и културните индустрии; Културолошки контекст на креативните и културните индустрии; Културните политики на ЕУ и РМ за овие индустрии.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+0			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	David Hesmondhalgh	*The Cultural Industries*	SAGE Publications, London, United Kingdom	2002
		2.	John Hartley, Jason Potts, Stuart Cunningham,Terry Flew, Michael Keane & John Banks	*Key Concepts in Creative Industries*	SAGE Publications Ltd, London, United Kingdom,	2012
		3.	-	-	-	-
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Max Horkheimer, Theodor Adorno, Gunzelin Noeri, Edmund Jephcott	*The Culture Industry: Enlightenment as Mass Deception* in *Dialectic of Enlightenment: Philosophical Fragments*	Stanford University Press, Stanford, California, USA	2002
		2.	Kate Oakley, Justin O'Connor	*The Routledge Companion to the Cultural Industries*	Routledge, London and New York	2015
		3.	-	-	-	-

III СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: ПИТ			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Катерина Велјановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Поседува знаења од теоријата на зборообразувањето како посебна научна дисциплина; Запознавање со основните зборообразувачки модели во македонскиот јазик.				
11.	Содржина на предметната програма: Основни поими во зборообразувањето; Начини на зборообразување; Зборообразување и формообразување; Класификација на дериватите; Зборообразувањето на: именки, глаголи, придавки и прилози. (суфиксно, префиксно, префиксно-суфиксно, со сложување).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Македонски јазик 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Конески К.,	Зборообразувањето во современиот македонски јазик	ФФБК	2003, Скопје
	2.	Велева С.,	Тенденции во		2006, Скопје

				зборообразувањето во македонскиот јазик		
		3.	Конески Бл.,	Граматика на македонскиот литературен јазик		1967/1981, Скопје
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	виш лектор м-р Сања Гавриловска (носител) доц. д-р Соња Китановска-Кимовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува способност за писмено и усно разбирање текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Покажува знаење со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и покажува способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување есеи, писма, предлози, статии, итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Вовед во лексикологија (збор, зборoформа, лексема, морфема, видови морфеми, зборовни групи, зборообразувачки процеси и најчести зборообразувачки постапки, семантички односи: синонимија, антонимија, хомонимија, полисемија).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	75 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	5 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испитот по предметот Англиски јазик Б2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy, Duckworth Michael, Rogers Louis	Cambridge English: Proficiency (CPE) Masterclass	Oxford University Press	2013
		2.	Vince, Michael	Advanced Language Practice. English Grammar and Vocabulary. 3rd Edition with CD-Rom.	Macmillan	2009
		3.	Stefanovski, Ljupcho	English Lexicology	Academic Press	2007
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Evans, Virginia	CPE Use of English 1 for the revised Cambridge Proficiency Examination	Express Publishing	2002
		2.	Swan, Michael	Practical English Usage	Oxford University Press	1995
		3.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Развивање на способност за анализа на текст со истакнување на логичките конектори; Способност да се издвои (низ усмено и писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот.				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски: лично ангажирање во општествено- културниот живот, екологија, нови технологии... Граматички: специфики на употреба на некои лични и безлични глаголски начини: условен начин, конјунктив, инфинитив, партицип, герундив; активен и пасивен залог, индиректен говор. Обработка на современи раскази, новели и бајки во функција на совладување на минатите времиња и согласување на времињата. Запознавање со техниките за правење план на текст за резиме/вовед во резиме на текст. Преведување во двете насоки. Диктат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик Б2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V. / Dollez, C., Pons, S. Menand, R.	Alter ego 2/3 (учебник и раб. тетратка) / Le nouveau taxi 3 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2010
		2.	Charnet, C., Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997
		3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gohard - Radenkovic, A.	L'écrit, stratégies et pratiques	CLE International	1995
		2.	Morsel, M.-H., Richou, Cl., Descotes-Genon, Chr.	L'exercisier-Manuel d'expression française	Presse universitaire de Grenoble	2010
		3.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: германски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2. година 3. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на III семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна и фонетско-фонолошка компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето B2/C1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.				
11.	Содржина на предметната програма: Предавања - сегментална Фонетика и фонологија: фонетика наспрема фонологија, говорни органи, фонетска транскрипција (IPA/API), фон, фонема, алофон, морфофонема, фонетски алтернации (обезвучување на согласките на крајот од слогот/зборот, /ç/наспрема/x/, умлаут), слоговна структура, редукција (шва, вокализирано /r/), елизија, асимилација, коартикулација, вокали (монофтонзи и дифтонзи) наспрема консонанти, класификација на вокали и консонанти, минимални двојки, односот фонема – графема. Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/зборообразувањето (изведенки, сложенки, кратенки, фразеологизми, стилски варијанти, преобликување во текстот).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1. Тестови		70 бодови		

	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по преметот Германски јазик Б2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und Hueber 2008 50 Arbeitsbuch, Lektion 1-5 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1	Hueber	2008
	2.	Rausch Rudolf, Rausch, Ilka	Deutsche Phonetik für Ausländer	Langenscheidt	2002
	3.	Simoska, Silvana	Phonetik und Phonologie des Deutschen		(во подготовка)

22.2	Дополнителна литература (до три)				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001
	2.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheidt, Klett	2013
	3.		Handbook of the International Phonetic Association. A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet.	Cambridge: University Press	1999

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК В3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: англиски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Магдалена Симионска, лектор (носител) / со доц. д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за независно учество, со професионален пристап, во специфични научни и интердисциплинарни дискусии. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Англиски јазик В2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy, Michael Duckworth & Louis Rogers	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	2012
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
		2.		Oxford Collocations Dictionary		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В3**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Способност за усна и писмена комуникација: учтиво обраќање во службени ситуации, зборување за себе, за своите вкусови, навики, потреби, желби, образование, обврски и намери.					
11.	Содржина на предметната програма: Граматички: специфики на употреба на некои лични и безлични глаголски начини: условен начин, конјунктив, инфинитив, партицип, герундив; активен и пасивен залог, индиректен говор. Тематски: лично ангажирање во општествено- културниот живот, екологија, нови технологии... социјално, културно, географско потекло, живеалиште, образование, здравје и здрав живот, вработување и невработеност, професии, слободно време, забава и спорт.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)			
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)			
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)			
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)			
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)			
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик В2				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V. Robert Menand	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) и/или Le Nouveau taxi 2 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2009
		2.	Morsel, M.-H., Richou, Cl., Descotes-Genon, Chr.	L'exercisier-Manuel d'expression française	Presse universitaire de Grenoble	2010
		3.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В3**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот, писмено изразување на германски јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на лица, препознавање на предрасуди и ослободување од нив, сличности и разлики меѓу културите, толеранција, избор на професија, барање на работно место, телевизија, автомобилска индустрија, семејство, воспитание, придавски деклинации, претеритум, зависни реченици, конјунктив II					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часа				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)			
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)			
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)			
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)			
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)			
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Германски јазик В2				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Silke Hilpert, Susanne Kalender , Marion Kerner u. a	Schritte international - Deutsch als Fremdsprache. Bd.5 Kursbuch + Arbeitsbuch	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите, низ компаративен пристап да се запознаат со *обидите за* примарна, елементарна и најрана *институционализација* на македонската култура во текот на XIX и почетокот на XX, по однос на веќе институционализираните европски и соседни култури. Преку генетички културолошки метод да се објасни отсуството на вообичаените култури за деветнаесеттиот век – културата на романтизмот и културата на реализмот и нивните најважни културно-семиотички форми на појавување. Да се покаже значењето на македонската народна преродба како замена за отсуството на етаблираните културни и државотворни атрибути кај другите народи.				
11.	Содржина на предметната програма: Архаични и книговодствени култури. Македонската култура во деветнаесеттиот век. Дефиниција на културата на романтизмот и културата на реализмот во културните модели на европските народи. Национализам, романтизам и државотворност кај европските народи. Културни институции, Македонски состојби: отсуство на културни институции. Отсуство на јазична кодификација. Отсуство на граѓанска класа, отсуство на полиција и дворски живот – отсуство на свест за *историски наратив*. Македонската преродба во хоризонтот на европските и балкански романтизми. Црковна книжевност како просветна акција. Фолклорот како наследство низ вековите. 1860 и 1861 година како години на пресвртот: *Сердарот* на Прличев и *Зборникот* на Миладиновци. Од колективна кон индивидуална уметност. Од усна кон пишана култура. Собирачката дејност и колективната говорна и културна норма. Раѓање на инидивидуалната реч. Константин Миладинов и европскиот романтизам. Рајко Жинзифов и европскиот романтизам. Жинзифов и Европа: прва имагологија. Поимот имагологија денес. Цепенков: меѓу реализмот и фантастиката. Во потрага по првиот наратив: Жинзифов (*Крвава кошула*, *Прошедба*), *Сердарот*, *Силјан Штркот*. Зошто македонскиот XIX век нема роман? Од поимот на колективната норма кон поимот на индивидуалното во културата: фрескопис, иконопис, резбари, ѕидарски тајфи. Први световни мотиви во црковното сликарство. Драма и раѓање на македонскиот театар. Чернодрински и „Скрб и утеха“. Раѓање на лингвистиката и политичката публицистика: Крсте П. Мисирков. Дваесеттиот век од првата камера на Манаки до битово-социлајната драма. Примарна натализација на визуелните уметности и нивните први жанрови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		

	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Božović, Ratko	*Leksikon kulturologije*	Agencija Matić, Beograd	2006
	2.	Андоновски, Венко	„Камениот век на македонскиот дух“, во *Зеницата на Македонија*	ВИГ „Зеница“, Скопје	2008, 2009
	3.	Конески, Блаже	*За литературата и културата*	Здружени македонски издавачи	1981

22.2 Дополнителна литература (до три)

Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	Тодоровски, Гане	Македонската книжевност во XIX век 1, 2	Матица македонска, Скопје	2007
2.	Вангелов, Атанас	„Константин Миладинов и поетиката на рускиот романтизам“ во *Исказот и стварноста*	Детска радост	1995
3.	-	-	-	-

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1 - ПОЛИТИЧКИ НАУКИ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување – англиски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			м-р Сања Гавриловска, виш лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување основни знаења од областа на политичките науки; Оспособување на студентите да дискутираат на теми од политичката теорија и практика; Оспособување на студентите да ги применат знаењата од оваа област при преведувањето текстови со политичка содржина.					
11.	Содржина на предметната програма: Терминологија од областа на политиката; Демократија; Граѓански права и слобод; Плурализам; Избори; Јавно мислење; Јавни медиуми; Министерство за надворешни работи; Дипломатија; Амбасадори; Дипломатска кореспонденција; Спогодби и други интернационални договори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Danica J Cvetanovska	Political Studies and foreign Policy	Универзитет Св. Кирил и Методиј-Скопје	1999
		2.	Danica J. Cvetanovska	Political Studies	Универзитет Св. Кирил и Методиј-Скопје	1997
		3.	Ian Mc Lean	Oxford concise Dictionary of Politics	Oxford University Press	1996
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1– ПОЛИТИЧКИ НАУКИ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година **3** семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Звонко Никодиновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите покажуваат знаење и разбирање на политички текстови кои го третираат политичкиот систем во Франција и во франкофонските земји; Поседуваат вештини за идентификување и објаснување на проблемите при преведување на политички текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат вештини сами да донесуваат одлуки и решенија во врска со изборот и примената на преведувачки решенија во процесот на преведувањето на политички текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат способност за критичка анализа на политички текстови напишани на француски јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Поимот на политика и терминолошки разграничувања; Видови политички ситеми; Политичкиот систем на Франција и во некои франкофонски земји; Петтата република на Франција и нејзините институции; Видови на власт и извршната власт во Франција; Изборите во Франција (претседателски, парламентарни, регионални, општински); Политички партии во Франција; Политичките институции				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jean Meynaud	Introduction à la science politique	Armand Colin, Paris,	1961 http://classiques.uqac.ca/contemporains/meynaud jean/intro sc pol/intro sc pol.pdf
		2.	Louis-Naud Pierre	Introduction à la science politique	Université Victor Segalen - Bordeaux 2	2004 http://fsjp.ucad.sn/activite/sc po/louis intro.pdf
		3.	DORMAGEN, Jean-Yves - MOUCHARD, Daniel	Introduction a la sociologie politique,	De Boeck, Louvain-la-Neuve	2008.
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1 -ПОЛИТИЧКИ НАУКИ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2. година 3. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			Проф. д-р Зорица Николовска		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на политичките науки; Автентични и дидактички текстови од областа на политичките науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на политичките науки; Проширување на вокабуларот со термини од областа на политичките науки; Развивање на општа преведувачко-толкувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик и обратно.					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на политичките науки; Стекнување компетенции за стручната терминологија од областа на политичките науки; Стекнување општи знаења од областа на политичките науки од германскојазичниот наспрема македонскиот културен простор.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens. Tübingen	Tübingen: Narr	1998
		2.	Schmidt, Manfred Gustav	Wörterbuch zur Politik	3., überarbeitete und erweiterte Auflage, Kröner, Stuttgart	2010
		3.	Готрон, Жан Клод	Европско право	Скопје, Конгресен сервисен центар	2006
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
		2.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungs-methode	Heidelberg. Julius Gross Vlg.	1993
		3.	Paul Noack, Theo Stammen (Hrsg.)	Grundbegriffe der politikwissenschaftlichen Fachsprache	München : Ehrenwirth	1976

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал поврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, веб-страници, бази на податоци, електронски и конвенционални терминолошки речници / енциклопедии; Составување сопствена база на податоци, терминолошки глосари на работните јазици на преведувачот / толкувачот; Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат/толкуваат.				
11.	Содржина на предметната програма: Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, енциклопедии, технички и општи речници, изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци, стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминолошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот/професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски/македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
		2.	Gagnon, M., Farley-Chevrier, F.	Guide de la recherche documentaire	Les Presses de l'Université de Montréal	2004
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување (француски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за максимално искористување на пишан или електронски материјал со цел идниот преведувач или толкувач да се подготви за преведување или толкување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн. Способност за истражување, пребарување, ексцерпирање, анализа, синтетизирање, дозирање на информации и применување на контрастивен пристап на релација текст/контекст, мајчин/странски јазик, стручен/општ јазик, цивилизациско-културни специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Способност за користење на лексикографски и терминолошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ Технологии и алатки, како и на секаков пишан или електронски материјал на француски и македонски јазик. Способност за изработка на поимник и негово ажурирање, како и способност на брзо и ефикасно усвојување и владеење со новите сознанија/податоци–лексичка компетенција, семантичка компетенција, социо-лингвистичка компетенција и општа култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Наставата обезбедува методолошки притап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошуви и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување или толкување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени терминолошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот/професионалниот преведувач или толкувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод/толкување, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туки и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		

	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски и француски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gagnon, M., Farley-Chevrier, F.	Guide de la recherche documentaire	Les Presses de l'Université de Montréal	2004
	2.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
	3.				

22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				

1.	Наслов на наставниот предмет			**ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: германски (Б/В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2. година 3. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			д-р Силвана Симоска, редовен професор, како носител со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со конвенционалните и електронските можности за прибирање информации и изготвување сопствена база на податоци.					
11.	Содржина на предметната програма: Се обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан и електронски материјал.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски/македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse	Narr	1998

				beim Dolmetschen		
		2.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Narr	1994
		3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Narr	2003
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЧКИ АЛАТКИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска доц. д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува знаење и разбирање на улогата на современата информатичка технологија во преведувањето; вештини за активно користење на компјутерот, електронските ресурси, основните програми за обработка на текст и компјутерските алатки за преведување (системите за преводна меморија, правење терминолошки бази, титлување, локализација); свесност за предностите и недостатоците на ваквите алатки.				
11.	Содржина на предметната програма: Краток историјат на развојот на компјутерските алатки за преведување. Видови компјутерски алатки (основни алатки за внесување и уредување текст, алатки за помош, алатки за продуктивност). Слободен софтвер наспроти корпоративен софтвер. Локален софтвер наспроти софтвер на облак. Софтвер за обработка на текст (на пр. Microsoft Word): форматирање и уредување документи, алатки за проверка на текст, опции за коментирање и следење на измените во текстот. Електронски ресурси (електорнски речници, енциклопедии, терминолошки бази, онлајн библиотеки, електронски корпуси). Алатки за компјутерски потпомогнато преведување: преглед и основни функции, преводна меморија (на пр. Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, MemoQ, MemSource), алатки за управување со терминологија и алатки за вадење терминологија од корпус (на пр. AntConc, SketchEngine), алатки за титлување (на пр. SubtitleEdit), алатки за локализација на софтвер и веб-страници, алатки за машинско преведување (Google Translate). Други алатки: алатки за заштита на документи и на компјутерскиот систем, алатки за складирање податоци и резервна копии, алатки за архивирање. Лабораториски вежби со достапните алатки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	90 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	0 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Austermül, Frank	Electronic Tools for Translators	Manchester: St Jerome	2001
		2.	Wordfast	WordFast User Manual Version 6	Wordfast, LLC	2011
		3.	Smolej, Vito	OmegaT 3.5 - User's Guide	OmegaT	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Shin-wai, Chen (ed.)	The Routledge Encyclopedia of Translation Technology	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2015
		2.	Enríquez Raído, Vanessa	Translation and Web Searching	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2014
		3.	Somers, Harold (ed.)	Computers and Translation. A Translator's Guide	Amsterdam, John Benjamins	2003

IV СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: ПИТ			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Катерина Велјановска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да се запознаат со речничкиот фонд на македонскиот јазик и да ги откриваат значењата на зборовите; Да се запознаат со фразеолошкото богатство на македонскиот јазик, но и со меѓународната фразеологија.				
11.	Содржина на предметната програма: Лексикологија; Семантички односи меѓу лексемите (синонимија, антонимија, хомонимија, паронимија); Класификации на лексиката во македонскиот јазик; Лексикографија; Видови речници; Основни поими од фразеологијат; Дефиниција на фраземата; Класификација на фраземите;				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	15 часови	
		16.3	Домашно учење	15 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Македонски јазик 3			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Велјановска К.,	Фразеолошките изрази во македонскиот јазик (со осврт на соматската фразеологија)	Македонска ризница	2006
		2.	Паноска Р.,	Современ македонски јазик	УКИМ	1987
		3.	Јашар-Настева О.	Турските елементи во македонскиот јазик	ИМЈ	2000
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Мургоски З.	Речник на македонскиот јазик	ФФБК	2005
		2.	Група автори	Толковен речник на македонскиот јазик	ИМЈ	(шест тома) 2005-2015
		3.	Димитровски Т.,Ширилов Т.	Фразеолошки речник на македонскиот јазик	Огледало	(три тома)2003,2008, 2009

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Соња Китановска-Кимовска (носител) виш лектор м-р Сања Гавриловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Покажува способност за писмено и усно разбирање текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Покажува знаење со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и покажува способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување есеи, писма, предлози, статии, итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори. Вовед во синтакса (синтаксичка анализа; синтаксички единици: група, реченица, сложена реченица; видови синтаксички единици (именска група, глаголска група, придавска група, прилошка група, предлошка група; зависни, независни реченици;); структура на синтаксичките единици и функции на елементите во синтаксичките				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	75 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	5 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Развивање на способност за синтетизирање на информации од поединечни текстови; Способност да се издвои (низ усмено и писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот. Оспособување за составување резимеа на текстови преку техники на реформулирање.				
11.	Содржина на предметната програма: Тематски: општествени, пријателски и професионални односи; личен став поврзан со информации од медиумите; здравје и спорт; користење интернет ... Граматички: зависносложени дел-реченици и изразување на релациите: време, причина, последица, цел, допуштање, хипотетичност, споредба. Усовршување и усвојување на техниката на резимирање на текст (барање синоними и преформулирање) и составување резиме со правилна употреба на конекторите. Преведување во				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик Б3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Dollez, C., Pons, S./ Menand, R.	Alter ego 3 (учебник и раб. тетратка) / Le Nouveau taxi 3 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2013 2010
		2.	Charnet, C., Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997
		3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gohard - Radenkovic, A.	L'écrit, stratégies et pratiques	CLE International	1995
		2.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991
		3.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: германски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2. година 4. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор, како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна и фонетско-фонолошка компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С 1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.				
11.	Содржина на предметната програма: Предавања - супрасегментална Фонетика и фонологија: супрасегментални/прозодиски параметри, прозодија, акцент, видови акценти, зборовен наспрема реченичен акцент, акцентот кај зборовите од германско потекло, признаци на акцентираниот слог, акцентот кај префиксите, акцентот кај суфиксите; семантички, конотативен/емоционален, демонстративен, контрастивен акцент, колебање во однос на акцентот, акцентот кај зборовите од туѓо потекло во германскиот (ултима, пенултима, антепенултима), акцентот кај сложените, акцентот кај скратениците; реченичен акцент: автосемантички и синсемантички зборови, акцентот во глаголската и номиналната фраза, акцентот кај апозициите, набројувањата, јунктура и пауза, паузирање, темпо на говорење, ритам, ритмички обрасци, мелодија. Јазични вежби: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, именки, придавки, предлози и др.), фонетиката (сегментална фонетика: изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтаксата (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор) и од лексикологијата/зборообразувањето (изведенки,				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	

17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот Германски јазик Б3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und Arbeitsbuch, Lektion 6-10 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1	Hueber	2008
	2.	Rausch, Rudolf/ Rausch, Ilka	Deutsche Phonetik für Ausländer	Langenscheidt	2002
	3.	Simoska, Silvana	Phonetik und Phonologie des Deutschen		(во подготовка)

Дополнителна литература (до три)

22.2	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001
	2.	Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheidt, Klett	2013
	3.	Maas, Utz	Phonologie. Einführung in die funktionale Phonetik des Deutschen. 2. überarb. Aufl. - Göttingen:	Vandenhoeck & Ruprecht	2006

1.	Наслов на наставниот предмет	**АНГЛИСКИ ЈАЗИК B4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Магдалена Симионска, лектор (носител) /со доц. д-р Владимир Цветкоски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за независно учество, со професионален пристап, во специфични научни и интердисциплинарни дискусии. Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Англиски јазик B3			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy, Michael Duckworth & Louis Rogers	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	2012
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Michael Vince	Advanced English Practice	Heineman	1994
		2.		Oxford Collocations Dictionary		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В4**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	доц. д-р Јоана Хаџи-Лега Христоска Лектори: м-р Анита Кузманоска, Севда Лазаревска				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; Комуникативни цели : изразување на лични ставови, мислења, изведување заклучоци, пренесување на туѓи искази, прераскажување, информирање за одредени ситуации и настани; Писмено изразување преку помали состави во врска со темите што се обработуваат или по слободен избор.					
11.	Содржина на предметната програма: Граматички: зависносложени дел-реченици и изразување на релациите: време, причина, последица, цел, допуштање, хипотетичност, споредба. Тематски: патувања, музика, литература, медиуми, граѓанско однесување, лични ставови во однос на социјални теми и проблеми					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Француски јазик В3				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Berthet, A., Hugot, C., Kizirian, V. Robert Menand	Alter ego 2, (учебник и работна тетратка) и/или Le Nouveau taxi 2 (учебник и раб. тетратка) и други	Hachette Hachette	2010 2009
		2.	Morsel, M.-H., Richou, Cl., Descotes-Genon, Chr.	L'exercisier-Manuel d'expression française	Presse universitaire de Grenoble	2010
		3.		Grammaire: 350 exercices (niveau supérieur II)	Hachette	1991
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International	2002
		2.	Интернет страници	http://www.bonjourdefrance.com/ http://www.francaisfacile.com/ http://www.lefrancaispourtous.com/		
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В4**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Бисера Станкова, доцент како носител на предмет / со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот, писмено изразување на германски јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на лица, препознавање на предрасуди и ослободување од нив, сличности и разлики меѓу културите, толеранција, избор на професија, барање на работно место, телевизија, автомобилска индустрија, семејство, воспитание, придавски деклинации, претеритум, зависни реченици,					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часа				
14.	Распределба на расположивото време	2+4				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Германски јазик В3				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Silke Hilpert, Susanne Kalender , Marion Kerner u. a	Schritte international - Deutsch als Fremdsprache. Bd.5 Kursbuch + Arbeitsbuch	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Barbara Gottstein-Schramm, Susanne Kalender, Franz Specht u. a.	Schritte Übungsgrammatik	Hueber Verlag	2015
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Венко Андоновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да стекнат основни културолошки поими за разбирање и толкување на трите крупни македонски културни формации на дваесеттиот век: културата на реализмот, културата на модернизмот и културата на постмодерното, низ различни семиотички и жанровски дизајни, од книжевен текст, театар, филм, сликарство и други уметности, преку рекламните пораки, политичките говори, медиумските жанрови (неуметнички дискурси) до „маргиналните“ форми на една култура - стрипови, графити, популарни и „ниски“ форми, карикатури, хумористични емисии од типот на К-15, блогови.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во основните културолошки прашања. Културата како семиотика. Реализмот во македонската култура: поимот на една, стабилна вистина. Реализмот во прозата и унифицираната гледна точка. Реализмот во театарот и филмот. Реалистично сликарство. Референцијалноста и односот на “вистинитост”. Поимот вародостојност во македонските уметности. Модернизмот во македонската литературна уметност: поезија, проза. Модернистичкиот театар. Основни теориски претпоставки на модернистичките стилови во културата. Гносеолошката доминанта на модернизмот. Наследените филозофеми на модернизмот: холизам, структурализам, “неспорна” вистина, идеологија и нивното разнишување преку експериментот. Две и повеќе гледни точки – конструкција на “вистината”. Сомнеж во стабилното значење. Фројд и потсвеста во македонскиот модернизам . Македонскиот модернистички филм. Македонскиот модернистички театар: Чашуле, Томе Арсовски, Горан Стефановски. Модернизмот во сликарството и музиката. Масовните медиуми меѓу идеолошката моќ за контрола на масите и модернистичкиот стремеж за субјективитет и личност. Политички говори и реклами. Анализа на примероци од македонскиот печат. “Маргина” и “центар” во културата. “Маргиналните” форми на масовните медиуми: стриповите од социјалистичката ера. Сатирата, “Остен”, “Хихириху”. Онтолошката доминантна на македонската постмодерна култура. Постмодерниот расказ и неговата фрагментарност: Драги Михајловски, Димитрије Дурацовски. Фрагментарноста во македонската постмодерна култура воопшто. Постмодерниот роман. Постмодерниот театар и неговата “цитатност”. Персифлажата, колажот, иронијата: модуси на интертекстуалноста. Сомнежот во историјата: Горан Стефановски и режиите на Слободан Унковски, Александар Поповски и Сашо Миленковски. Постмодерниот филм на младата генерација: Дарко Митревски. “Маргиналните” форми: стрип, карикатура, анимирани сатирични филмови (Дар-Мар: “Пецко”, “Еднооки”), скечеви (К-15). Постмодернизмот на медиумите: тиранијата на означителот во				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				

	17.1.	Тестови	70 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература (до три)

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Božović, Ratko	*Leksikon kulturologije*	Agencija Matić, Beograd	2006
	2.	Бодријар, Жан	*Симулакруми и симулација*	Магор, Скопје	2001
	3.	Андоновски, Венко	*Зеницата на Македонија*	ВИГ „Зеница“, Скопје	2008, 2009

22.2 Дополнителна литература (до три)

Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	Arent, Hana	*Istina i laž u politici*	Filip Višnjić, Beograd	1994
2.	Frojd, Sigmund	*Nelagodnost u kulturi (постои и мак. издание, поново)*	Rad, Beograd	1988
3.	Вирилио, Пол	*Сајберсвет, политика на најлошото*	Еин-софт и Алеф, Скопје	2003

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 – ПРАВО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување-англиски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2 година 4 семестар	7. Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			М-р Сања Гавриловска, виш лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со основните поими на правото и правните системи во Велика Британија и САД; Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на правото; Збогатување на вокабуларот со термини од областа на правото.					
11.	Содржина на предметната програма: Извори на англиското право; Граѓанско и јавно право; Судски институции; Правната професија; Договори; Кривично право; Кривична постапка; Видови одбрана; Граѓански деликти; Доверителси односи; Стварно право.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gavrilovska S.	“English for law	Ss. Cyril and	2005

				Students”	Methodius	
		2.	Giffis S.	“Law Dictionary”	Barron`s Educational series Inc.	1991
		3.	Walker D.	“The Oxford Companion to Law”	Oxford University Press	1980
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 – ПРАВО (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година **4** семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Звонко Никодиновски			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите покажуваат знаење и разбирање на правни текстови кои го третираат правниот систем во Франција и во франкофонските земји; Поседуваат вештини за идентификување и објаснување на проблемите при преведување на правни текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат вештини сами да донесуваат одлуки и решенија во врска со изборот и примената на преведувачки решенија во процесот на преведувањето на правни текстови од француски на македонски јазик; Поседуваат способност за критичка анализа на правни текстови напишани на француски јазик.				
11.	Содржина на предметната програма: Поимот на право и терминолошки разграничувања. Извори на правото. Видови на право. Јавно право и приватно право. Видови на власт и законодавната власт. Уставот на Франција и на некои франкофонски земји споредени со Уставот на Република Македонија. Правосудниот систем во Франција спореден со правосудниот систем во Република Македонија.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата				француски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bernard D'Angelo, Véronique Fierens-Vialar	Introduction au droit	Armand Colin, Paris,	1961, 208 p. http://classiques.uqac.ca/contemporains/meynaud jean/intro sc pol/intro sc pol.pdf
		2.		Introduction générale au droit	Université Victor Segalen - Bordeaux 2	2004 http://fsjp.ucad.sn/activite/sc po/louis intro.pdf
		3.		Introduction générale au droit français	Cours de droit.net	http://www.cours-de-droit.net/cours-d-introduction-au-droit-c27647066
		4.	Stève Desgré	Introduction au droit et au droit public (Partie I)		http://www.lea-nantes.com/cours/LEADROITL1.pdf
		5.	Jacques PICOTTE	Juridictionnaire	Université de Moncton	http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf Actualisé au 13 juillet 2015
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2 – ПРАВО (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2. година 4. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со правните системи на земјите од германското јазично подрачје и на Европската Унија; Усвојување на термините; Запознавање со медиумите за пребарување и истражување поими и термини; Споредба на термините од општата управна постапка во Република Македонија со тие од истата област во земјите на германското јазично подрачје; Примена на теоретското знаење во јазичната и во преведувачката и во толкувачката практика.				
11.	Содржина на предметната програма: Својства, форми и начела на организација на државата, видови државни органи; општествени норми со посебен акцент на правото; правен поредок, правен акт, правни дела, правен однос, субјекти и примена на правото, системот на правото (правни гранки и установи), вовед во современите правни системи и во современи теоретски концепции на владеењето на правото преку споредба на документи од иста област и со иста намена. Правните и судските системи на Република Македонија, на Сојузна Република Германија, на Република Австрија, на Швајцарската Конфедерација и на Европската Унија. Поимни и терминолошки бази. Преведување и толкување на правни текстови според прагматскиот аспект.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
		3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveastufen A1, A2, B1	Langenscheidt	
		2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	
		3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкувње			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): преку усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување. Способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Комуникациски способности, способност за				
11.	Содржина на предметната програма: проверка на јазичната компетенција во македонски и странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усмени вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски/македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, R	Conference Interpreting Explained	Manchester: St. Jerome	1998
		2.	Lee, J., Buzo, A.	Community Language Interpreting: A Workbook	The Federation Press	2009
		3.	Phelan, M.	The Interpreter's Resource	Multilingual Matters Ltd	2001
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Mason, I.	Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator, (Volume 5/2, 1999)	Manchester, St.Jerome	1999
		2.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - (француски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): постепено да се воведе и подготви студентот за вршење устен превод, т. н. traduction/interprétation de liaison, при тоа тој да воспостави најсоодвена и природна комуникација меѓу деловни партнери или др. лица коишто не се служат со ист јазик. Способност за активирање и ефикасно користење на својта општа култура и знаење. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.				
11.	Содржина на предметната програма: Проверка на јазичната компетенција на македонски и на француски јазик, говорна компетенција, квалитет на гласот, општа наобразба и познавање на тековните настави преку претежно усни вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување на техниката на бележење за консекутивно толкување. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски јазик			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Mason, I.	Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator, (Volume 5/2, 1999)	Manchester, St.Jerome	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester: St. Jerome	1998
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет			**ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: германски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2. година 4. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			д-р Силвана Симоска, редовен професор, како носител на предметот со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентот да се стекне со основните вештини за толкување/преведување и да се утврди неговата подобност за толкување.					
11.	Содржина на предметната програма: Проверка на јазичната компетенција во однос на германскиот и на македонскиот јазик, како и на комуникациската компетенција, фелксибилноста, квалитетот на гласот, културата на говорот, општата наобразбата на кандидатот и способноста да работи под притисок (јавен настап). Структура на говорот: вовед, главен дел, заклучок. Се работат вежби за поттикнување на меморијата и на концентрацијата со слушање и разбирање на импровизирани и автентични говори. Особен акцент се става на методологијата за меморирање подолги секвенци.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		0+2			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Германски/македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Narr	1998
		2.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als complexes Handeln	Narr	1994
		3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“, кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Narr	2003
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ПРЕВЕДУВАЧКИ АЛАТКИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Соња Китановска-Кимовска доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на улогата на современата информатичка технологија во преведувањето; вештини за активно користење на компјутерот, електронските ресурси на интернет, основните програми за обработка на текст и компјутерските алатки за преведување (системите за преводна меморија, правење терминолошки бази, титлување, локализација); свесност за предностите и недостатоците на ваквите алатки.				
11.	Содржина на предметната програма: Краток историјат на развојот на компјутерските алатки за преведување. Видови компјутерски алатки (основни алатки за внесување и уредување текст, алатки за помош, алатки за продуктивност). Слободен софтвер наспроти корпоративен софтвер. Локален софтвер наспроти софтвер на облак. Софтвер за обработка на текст (на пр. Microsoft Word): форматирање и уредување документи, алатки за проверка на текст, опции за коментирање и следење на измените во текстот. Електронски ресурси (електорнски речници, енциклопедии, терминолошки бази, онлајн библиотеки, електронски корпуси). Алатки за компјутерски потпомогнато преведување: преглед и основни функции, преводна меморија (на пр. Wordfast Classic, Wordfast Pro, OmegaT, MemoQ, MemSource), алатки за управување со терминологија и алатки за вадење терминологија од корпус (на пр. AntConc, SketchEngine), алатки за титлување (на пр. SubtitleEdit), алатки за локализација на софтвер и веб-страници, алатки за машинско преведување (Google Translate). Други алатки: алатки за заштита на документи и на компјутерскиот систем, алатки за складирање податоци и резервна копии, алатки за архивирање. Лабораториски вежби со достапните алатки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	90 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	0 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Austermül, Frank	Electronic Tools for Translators	Manchester: St Jerome	2001
		2.	Wordfast	WordFast User Manual Version 6	Wordfast, LLC	2011
		3.	Smolej, Vito	OmegaT 3.5 - User's Guide	OmegaT	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Shin-wai, Chen (ed.)	The Routledge Encyclopedia of Translation Technology	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2015
		2.	Enríquez Raído, Vanessa	Translation and Web Searching	New York & London: Routledge & Taylor and Francis Group	2014
		3.	Somers, Harold (ed.)	Computers and Translation. A Translator's Guide	Amsterdam, John Benjamins	2003

V СЕМЕСТАР (ТОЛКУВАЊЕ)

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	прведување и толкување – толкување (англиски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. Меморирање со постепена примена на техниките на бележење. Разбирање - анализа и синтеза на различни видови говори. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик и обратно на говори во траење до 4 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниките на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
		3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на консекутивното толкување, толкување на пишан текст и говор (traduction à vue), симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1. Тестови		80 бодови		

	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
	2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959

22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
	2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедраза преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за консекутивно толкување од германски на македонски јазик и обратно (подготовка, техники и стратегии, актикулација, интонација итн.). Воведување на техниката на бележење. Протокол на однесување на толкувачот.				
11.	Содржина на предметната програма: Создавање текст според слика. Суштината на толкувањето. Разграничување наспрема преведувањето. Предавање на изворниот говорен текст на истиот јазик, а потоа од германски на македонски јазик без бележење. Толкување триминутни говори. Издвојување на релеватните содржински елементи и компримирање. Дистанцирање од зборот и фокусирање на идеите и на конекторите во говорениот текст. Премин кон консекутивно толкување од македонски на германски јазик без бележење (ретур). Вежби со поделени улоги. Премин кон консекутивно толкување со бележење. Развој на кратенки и на нејазични знаци. Бележење на избрани елементи од пораката и на конекторите во текстот. Видови толкување. Видови консекутивно толкување. Продлабочување на општата наобразба и унапредување на јазичното познавање преку толкување и подготовка на говори. Меѓукултурна комуникација. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, пароними, идиоми итн. Вежби за концентрација и за помнење. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење, продукција и презентација. Проверка на плаузибилноста. Толкувачки техники и стратегии. Артикулација, дишење, глас, интонација.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (A) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	прведување и толкување – толкување (англиски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	трета година петти семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. Меморирање со постепена примена на техниките на бележење. Разбирање - анализа и синтеза на различни видови говори. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик на говори во траење до 4 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниките на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски јазик			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
		3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на консекутивното толкување, толкување на пишан текст и говор (traduction à vue), симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	

17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски и македонски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
		2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
		3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (A) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за консекутивно толкување од германски на македонски јазик (подготовка, начини и стратегии, актикулација, интонација, итн.). Воведување на техниката на бележење. Протокол на однесување на толкувачот.				
11.	Содржина на предметната програма: Создавање текст според слика. Предавање на изворниот говорен текст на истиот јазик, а потоа од германски на македонски јазик без бележење. Толкување триминутни говори. Издвојување на релеватните содржински елементи и компримирање. Дистанцирање од зборот и фокусирање на идеите и на конекторите во говорениот текст. Вежби со поделени улоги. Премин кон консекутивно толкување со бележење. Развој на кратенки и на нејазични знаци. Бележење на избрани елементи од пораката и на конекторите во текстот. Видови толкување. Видови консекутивно толкување. Продлабочување на општата наобразба и унапредување на јазичното познавање преку толкување и подготовка на говори. Меѓукултурна комуникација. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, пароними, идиоми итн. Вежби за концентрација и за помнење. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење, продукција и презентација. Проверка на плаузибилноста. Толкувачки техники и стратегии. Артикулација, дишење, глас, интонација. .				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	*Strategische Prozesse beim Dolmetschen*	Tübingen: Narr	
		2.	Prunč, Erich	*Einführung in die Translations-wissenschaft*	Selbstverlag: Graz	
		3.	Kautz, Ulrich	*Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens*	Goethe-Institut: München	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	*Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*	Tübingen: Narr	
		2.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	*Dolmetschen: Theorie Praxis – Didaktik*	St. Ingbert	
		3.	Matyssek, Heinz	*Handbuch der Notitzentechnik*	Heidelberg: Groos	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор, д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување знаења за историјата на преведувањето во Европа и посебно во Македонија како и за основните карактеристики и претставници на современите преведувачки школи во светот. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на одделните видови преведување. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведувањето од предисторијата до I милениум од нашата ера; Модели на преведувањето пригодни за историскиот осврт: -Лефевр-Баснет: Моделите на Ероним, на Хорациј и на Шлаермахе. Дијахрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето; Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување: писмено:преведување на стручни и на литературни текстови: усно/ толкување: симултано, консекутивно и машинско преведување; Пристапи кон преведувањето: лингвистички,филолошки, комуникациски пристап; Теориски модели на преведување: Денотативен, трансформациски, семантички, модел на нивоата на еквивалентност на содржината; Преведувачки				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				македонски и англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Л.	Преведување: теорија и практика	Универзитет ,,Сс. Кирил и Методиј"	1997
		2.	Bassnett , S.	Translation Studies	Routledge	1980
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Поповска, С.	Препевот пред дилеми	авторот	2004
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 1 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	III година V семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на одредена област и познавање на тековните прашања во врска со научните истражувања и новите извори на знаење. Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува професионален пристап во работата или професијата. Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување понатамошно знаење и учење со висок степен на независност.				
11.	Содржина на предметната програма: Дијахрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во светот почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век и периодот на т.н. Les belles infidèles, сè до XX век. Преведување на Библијата. Дијахрониски осврт на преведувањето во Македонија, со осврт на улогата на преведувањето во развојот на македонскиот јазик по Втората светска војна (тенденции, преведувачи, преведувачки здруженија). Теоријата на преведувањето како посебна наука. Преведување книжевни (проза, поезија, драма) и стручни текстови. Запознавање со преведувачките постапки што се применуваат при преведувањето текст. Видови толкување (консекутивно и симултано). Осврт на техниките на бележење при консекутивното толкување. Преведување елементи на една култура. Преведување филмски реплики. Анализа и евалуација на преводите. Вежбите по овој предмет опфаќаат практична примена на преведувачките техники преку преведување конкретни текстови (фр-мак).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и француски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување – Теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје	1997
		2.	Миодраг Сибиновиќ	Нови оригинал: Увод у превођење.	Научна књига, Београд	1990
		3.	Lederer Marianne	La traduction aujourd’hui	Hachette, Paris	1994
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Драги Михајловски	Под Вавилон	Каприкорнус, Скопје	2002
		2.	Mounin, Georges	Les problèmes théoriques de la traduction file:///C:/Users/Profesor/Downloads/les-problcmes-theoriques-de-la-traduction.pdf	Tel Gallimard, Paris	1963
		3.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје	2007

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на развојот на теоретската мисла за преведувањето/толкувањето; познавање на имплицитните и на експлицитните теории на преведувањето/толкувањето; способност за транслациска анализа на говорен и на пишуван текст; примена на теоретското знаење при преведувањето/толкувањето				
11.	Содржина на предметната програма: Предмет, задачи и методи на транслатологијата како наука за преведувањето и за толкувањето. Врска со другите дисциплини (лингвистика, теорија на книжевноста, културологијата, комуникациски науки и др.). Преведување и толкување: меѓусебно разграничување. Главни видови преводи: книжевен, стручен, деловно-технички превод, превод на филм и др. Главни видови толкувања. Конференциско толкување. Имплицитни и експлицитни теории на преведувањето/толкувањето. Осврт на теориската мисла за преведувањето/ толкувањето. Фазите на развојот на теоријата на преведувањето/ толкувањето: лингвистичка, интегративно-еманципациска, функционална и когнитивно-емоционална. Еквивалетност: целосна, делумна и нулова. Еквивалентност според Колер: денотативна, конотативна, текст-нормативна, прагматска и формално-естетска. Стратегии при преведувањето: граматички, семантички, стилски				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
		2.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissen-schaft	Graz: Institut für Translationswissen-schaft	2002
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2009
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Колер			
		2.	Кучиш			
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 3 – ЕКОНОМИЈА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на основните економски концепти и познавање на тековните економски случувања на глобално ниво, како и во Република Македонија. Усвојување на економска терминологија и способност за нејзина примена при пишување и дискусија на теми од економската област. Примена на знаењето и терминологијата при толкување, како и при преведување текстови од економско-финансиската област на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и				
11.	Содржина на предметната програма: Дефинирање на основните економски концепти, како што се вовед во економијата и основните пазарни структури, споредба на различни економски системи и анализа на економските случувања во Република Македонија, како и на глобално ниво. Изучување терминологија од економско-финансиската област и истражување на соодветните преводни еквиваленти на македонски и англиски јазик. Проверка на стекнатото знаење и примена на терминологијата од економско-финансиската област при преведување текстови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Милена Саздовска-Пигуловска	Практикум по стручна терминологија од економско-финансиската област за преведувачи и толкувачи	(во подготовка)	
		2.	Ian MacKenzie	Professional English in Use Finance	Cambridge	2006
		3.	Tonya Trappe, Graham Tullis	Intelligent Business (Advanced Business English)	Pearson Longman	2011
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Таки Фити	Основи на економијата	Економски факултет Скопје	2004
		2.	Јордан Крстески	Економски лексикон	Скопје	1998
		3.		Oxford Business English Dictionary	Oxford University Press	2006

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 3 - ЕКОНОМИЈА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање и усвојување на основната терминологија на економските науки на француски и на македонски јазик; Запознавање со основите на економските науки на француски јазик, со научната методологијата карактеристична за оваа област, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на економијата; Изработување на поимници.				
11.	Содржина на предметната програма: Разбирање на општите поими и термини (француски и македонски) на економската област поврзани со производството, дистрибуцијата, трговските размени и потрошувачката на добра и услуги за да се согледа развојот на економијата низ вековите, како и концептите на макро и микро економија. Стекнување општи знаења и стручна терминологија на француски и на македонски јазик за трговските друштва и претпријатијата, финансиското работење, даночната политика, глобалната и локална економија, слободната трговија, управувањето со капитал, човечки ресурси и производствени капацитети и др. Изработка на двојазични поимници (француски-македонски) за да се совлада стручната економска терминологија со цел нејзино применување во процесот на преведување стручни содржини од областа на економијата.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Institut national de la statistique et des études économiques , INSEE, Paris	Tableaux de l'économie française et des pays francophones	INSEE, Paris	1994
		2.	Abraham-Frois, G.	Économie politique	Economica, Paris	2001
		3.		Institut national de la statistique et des études économiques http://www.insee.fr/fr/	Insee	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Државен завод за статистика на Република Македонија http://www.stat.gov.mk/	Државен завод за статистика	
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ – ЕКОНОМИЈА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Зорица Николовска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на економијата; Автентични и дидактички текстови од областа на економските науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на економијата; Проширување на вокабуларот со термини од областа на економијата; Развивање на општа преведувачко-толкувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик и обратно.				
11.	Содржина на предметната програма: Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на економијата; Автентични и дидактички текстови од областа на економските науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на економијата; Проширување на вокабуларот со термини од областа на економијата; Развивање на општа преведувачко-толкувачка компетенција во македонскиот и германскиот јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Elisabeth Denner, Andreas Schiestl	Materialienmappe Wirtschaftsdeutsch – B2+/ C1	Österreich-Institut	2016
		2.	Jürgen Bolten, Elvira Gehrke	**Marktchance Wirtschaftsdeutsch**	Klett	1997 – 2002
		3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft.	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungs-methode.	Heidelberg: Julius Gross Vlg.	1993
		2.		http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/		
		3.	Zhao, Jin	**Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein didaktisches Modell**	Narr	2002

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 1 (ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување / толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	трета година петти семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување јасни и глобални познавања за културните реалности и вредности на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска, како и на цивилизациските дострели со правење на конкретни историско-политички, економски, културно-научни хронолошки пресеци на британската цивилизација. Со користење на мултимедијално градиво од изворната култура, студентите усвојуваат и културолошки и цивилизациски сознанија во функција на збогатување на познавањето на англискиот јазик, како и на развивање на нивната свест за интеркултуролошките разлики што може да создадат комуникациски проблеми за идните преведувачи и толкувачи.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска: географски карактеристики, клима, население, региони, јазици, поделбата меѓу северот и југот. Кус историски преглед на развојот на британската цивилизација од праисторијата до сегашно време, со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: англиска, шкотска, ирска и велшка димензија. Мултикултурна Британија: проблеми и предности на мултикултурализмот, конструкција и деконструкција на стереотипи. Политичките институции во Велика Британија. Систем на управување. Монархија. Влада. Парламент. Правното уредување и судскиот систем. Вооружените сили. Велика Британија на меѓународната сцена: Комонвелт, трансатлантските релации, ЕУ, Република Ирска, Северна Ирска и Велика Британија.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of English	Oxford University Press	2009
		2.	McDowall, D.	An Illustrated History of Britain	Longman, Essex	2004
		3.	Oakland, J.	British Civilization	Routledge, London	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Irwin, J.	Modern Britain, An Introduction	Routledge	2005
		2.	Bassnett, S.	Studying British Cultures: An Introduction	Routledge	2003
		3.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of English (Workbook)	Oxford University Press	2009
		4.	Panova-Ignjatovik, T.	British Culture and Civilization	(интерна скрипта)	2011

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција преку изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни феномени на современата француската цивилизација. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да се стекне комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ автентични документи				
11.	Содржина на предметната програма: Географија на Франција : физичка географија (релјеф, граници, клима, реки, региони) ; популација (со историја на популацијата), идентитетот, имиграцијата, семејство, образовен систем, транспорт. Париз (географија, историја) квартови, економски, административни, политички функции на				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
		3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours	Paris, Larousse	2011

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В) 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 5. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): познавање на различните поими за култура, стекнување знаења за главните белези на културата на земјите на германското говорно подрачје; развивање на културолошка и интеркултурна компетенција; способност за примена на стекнатите знаења при преведувањето и толкувањето				
11.	Содржина на предметната програма: Предмет, задачи и методи на културологијата. Врска со другите дисциплини. Поим за културата и за цивилизацијата. Преглед на теориите за културата. Елементите на културата. Културата како систем на симболи. Културата, уметноста и митот. Материјална и нематеријална култура. Главните белези на културата на Сојузна Република Германија, Република Австрија, Швајцарска конфедерација и Лихтенштајн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторо-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Elias, Norbert	Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen. 2 Bände	Frankfurt a.M.	1976
		2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: Iudicium	2002
		3.	Bayerlein, Oliver	Landeskunde aktiv, Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz.	Ismaning: Hueber	2013
	22.2					
		Ред.број				
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет		**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 5**			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Симон Саздов, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со функционалноста на зборовите во рамките на синтаксичките единици, со структурата на синтаксичките единици (именската група, реченица, сложена реченица) и стекнување познавања од областа на синтаксата на именската група и реченицата која е важна и клучна за струката преведувач. Анализирање и резимирање пишуван и говорен текст од различни					
11.	Содржина на предметната програма: Од морфологијата кон синтаксата –морфосинтакса. Синтаксички средства: интонација, конотација, конкретни показатели. Синтаксички односи. Синтаксички единици (именска група, реченица, сложена					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150				
14.	Распределба на расположивото време	1+2				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови		
		16.2	Самостојни задачи	40 часови		
		16.3	Домашно учење	35 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби				
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот	Магор	2004

				стандарден јазик,		
		2.	2. Саздов, Симон	Современ македонски јазик 3	Табернакул	2009
		3.	3. Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика	Просветно дело	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Лилјана	Сврзувачките средства во македонскиот јазик	Детска радост	1997
		2.	Конески, Блаже	Граматика на македонскиот јазик	Детска радост	1997
		3.	Конески Кирил	Македонскиот глагол	Детска радост	1999

VI СЕМЕСТАР (ТОЛКУВАЊЕ)

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	прведување и толкување – толкување (англиски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	трета година шести семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ и соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за толкување на стандарден англиски јазик и на македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката; Консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници од македонските и меѓународните институции; Способност за активно слушање, визуелизација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција; владеење со основните техники на симултано толкување: dècalage, shadowing, sight translation. Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; консекутивно и симултано толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 6 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест (sight translation), толкување од англиски на македонски јазик. Симултано толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина. Симултано толкување на специфични теми,				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	

				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Толкување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		3.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech repository		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски и обратно, симултано од македонски на француски) д-р Маргарита Велевска, редовен професор (симултано од француски на македонски)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари,	120 часови	

			тимска работа		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Фанцуски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
	2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
	2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емина Авдиќ проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развој на вештината за консекутивно толкување од германски на македонски јазик и обратно (подготовка, начини и стратегии, актикулација, интонација итн.). Унапредување на техниката на бележење.				
11.	Содржина на предметната програма: Толкување три- до петминутни говори. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, пароними, хомоними, полисеми, идиоми итн. Видови консекутивно толкување. Конференциско толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и пренесување на изворниот говорен текст на целниот јазик. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Издвојување на релеватните содржински елементи и компримирање. Консекутивно толкување во двете насоки со бележење. Увежбување и развој на техениката на бележење: аналитичност, економичност, креативност итн. Справување со компликувани ситуации: пребрзо говорење, неразбран термин или дел од текстот итн. Интегрирање на бележењето во толкувачкиот процес. Премин кон симултано толкување. Симултано преформулирање на говор на истиот јазик. Симултано толкување од германски на македонски и обратно. Премин кон релејно толкување: толкување на толкуван говор. Артикулација, дишење, глас, интонација.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

					од 71 до 80 бода	8 (осум) (С)
					од 81 до 90 бода	9 (девет) (В)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Положен испитот по предметот Толкување од македонски јазик на германски јазик (Б) и обратно 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	
		2.	Prunč, Erich	Einführung in die Translations-wissenschaft	Selbstverlag: Graz	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut: München	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	
		2.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie Praxis – Didaktik	St. Ingbert	
		3.	Matyssek, Heinz	Handbuch der Notitzentechnik	Heidelberg: Groos	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	прведување и толкување – толкување (англиски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	трета година шести семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за толкување на стандарден македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката; Консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници од македонските и меѓународните институции; Способност за активно слушање, визуелизација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција; владеење со основните техники на симултано толкување: dècalage, shadowing, sight translation. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување; Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; консекутивно и симултано толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 6 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест (sight translation), толкување од англиски на македонски јазик. Симултано толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		

18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испитот по предметот Толкување од англиски јазик (B) македонски јазик 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		3.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech repository		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор (симултано од француски на македонски) д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување, а потоа целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Воведување, а потоа целосно совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	

16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови
			16.2	Самостојни задачи	30 часови
			16.3	Домашно учење	30 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови		80 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови	
	17.3.	Активност и учество		10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Фанцуски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
		2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
		3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедраза преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емина Авдиќ проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развој на вештината за консекутивно толкување од германски на македонски јазик (подготовка, начини и стратегии, актикулација, интонација, итн.). Унапредување на техниката на бележење.				
11.	Содржина на предметната програма: Толкување три- до петминутни говори. Вежби за изразување: парафрази, синоними, антоними, пароними, хомоними, полисеми, идиоми итн. Видови консекутивно толкување. Конференциско толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и пренесување на изворниот говорен текст на целниот јазик. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Издвојување на релеватните содржински елементи и компримирање. Консекутивно толкување во двете насоки со бележење. Увежбување и развој на техениката на бележење: аналитичност, економичност, креативност итн. Справување со компликувани ситуации: пребрзо говорење, неразбран термин или дел од текстот итн. Интегрирање на бележењето во толкувачкиот процес. Премин кон симултано толкување. Симултано преформулирање на говор на истиот јазик. Симултано толкување од германски на македонски јазик. Артикулација, дишење, глас, интонација.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит): вежби, консултации				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Толкување од германски јазик (B) на македонски јазик 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	
		2.	Prunč, Erich	Einführung in die Translations-wissenschaft	Selbstverlag: Graz	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut: München	
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	
		2.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie Praxis – Didaktik	St. Ingbert	
		3.	Matyssek, Heinz	Handbuch der Notitzentechnik	Heidelberg: Groos	

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО 2 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор, д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со природата на преведувањето и толкувањето. Оспособување за разликување на процесите за преведување и толкување според нивните главни карактеристики. Усвојување на преведувачкиот модел ,,правење матрица на преводливост". Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Современи школи на преведувањето:Американска преведувачка работилница; Ричардс и ,,унифицирано значење"; Е. Паунд и теорија на реенергизација; Н. Чомски и Е. Најда; функционална еквиваленција. Разни проучувања на преведувањето; руските формалисти и чешката преведувачка школа; Џ. Холмс и двојната природа на преводот; полисематска теорија на преведувањето; И.Е.Зох и израелската преведувачка школа. За природата на оригиналот; разликата меѓу авторот на оригилнот и преведувачот; Руските формалисти и постапката на очудување; поимот матрица на преводливост; подготовка на матрици на преводливост за поетски и прозни дела од различен вид врз примери од англо-американската и македонската книжевност; за концептот на преведувањето според т.н. деконструктивистичка школа на Ж. Дерида, П. Де Ман и др.и нивниот претеча В. Бенјамин со есејот ,,Задача на преведувачот"; стекнување на свесен приод кон преведувањето и неговото место,				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				от 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				от 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Теорија на преведување и толкување 1 (англиски јазик)	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gentzler, E.	Contemporary Translation Theories	Routledge	1993
		2.	Михајловски, Д.	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Norris, C.	Deconstruction: Thory and Practice	Routledge	1993
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 2 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	III година VI семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Разбирање на одредена област и познавање на тековните прашања во врска со научните истражувања и новите извори на знаење. Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува професионален пристап во работата или професијата. Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување понатамошно знаење и учење со висок степен на независност				
11.	Содржина на предметната програма: (XX век) Дескриптивни теории на преведувањето – лингвистички пристапи: преведувачкиот метод на Вине и Дарбелне, Џон Кетфорд, Жорж Мунен. Теоријата на Роман Јакобсон. Валтер Бенјамин и „Задачата на преведувачот“. Традуктологијата на Жан-Рене Ладмирал. Анализа на дискурсот како метода при преведувањето (Жан Делил). Јиржи Леви за преведувањето. Теоријата на полисистемот (Итамар Евен-Зохар, Гидеон Тури). Интерпретативната теорија на Даница Селесковиќ и на Маријан Ледерер. Октавио Паз и преведувањето. Преведувањето и постколонијалниот период. Матрица на преводливост (Драги Михајловски). Вежбите по овој предмет опфаќаат практична примена на преведувачките техники преку преведување конкретни текстови од француски на македонски јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Теорија на ПиТ 1 (француски јазик)			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и француски јазик			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Vinay, J.P. et Darbelent , J.	Stylistique comparée du français et de l'anglais	Paris, Didier	1966
		2.	LAROSE, Robert	Théories contemporaines de la traduction	Presses de l'Université du Québec, Ottawa	1989
		3.	Lederer Marianne	La traduction aujourd'hui	Hachette, Paris	1994
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Драги Михајловски	Под Вавилон	Каприкорнус, Скопје	2002
		2.	Mounin, Georges	Les problèmes théoriques de la traduction file:///C:/Users/Profesor/Downloads/les-problcmes-theoriques-de-la-traduction.pdf	Tel Gallimard, Paris	1963
		3.	Jakobson, Roman	Aspects linguistiques de la traduction (Ch. 4) in Essais de linguistique générale	Les éditions de Minuit, Paris	1963

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО 2 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): познавање на сличностите и на разликите меѓу преведувањето и толкувањето; решавање на проблеми при преведувањето/толкувањето со примена на соодветни стратегии; способност за транслациска анализа на говорен и на пишуван текст; примена на теоретското знаење при				
11.	Содржина на предметната програма: Предмет, задачи и методи на науката за толкувањето. Осврт на теориската мисла за толкувањето. Главни видови толкувања и нивно меѓусебно разграничување: двонасочно, преведување од лист, консекутивно и симултано толкување и др. Фазите на процесот на толкувањето. Стратегии на толкување. Техники на бележење. Критичка анализа и евалуација на говорен текст. Преведувањето и толкувањето како културолошки трансфер. Проблеми при преведувањето и толкувањето: јазични, прагматични и културолошки. Компетенциите на преведувачот/толкувачот: јазична, стручна, културолошка и др. Преведувачки помагала. Преведување филмови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Теорија на ПиТ 1 (германски јазик)			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
		2.	Seleskovitch, Danica	Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication	Arlington: Pen & Booth	1994
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2009
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissen-schaft	Graz: Institut für Translationswissen-schaft	2002
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет			**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4 – МЕДИЦИНА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)**		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			3 година 6 семестар	7. Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			Д-р Солзица Поповска, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на основната терминологија на медицината на англиски и на македонски јазик; Запознавање со основите на медицината на англиски јазик, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на медицината; Изработување на поимник					
11.	Содржина на предметната програма: Обработка на текстови од областа на медицината на англиски јазик и на македонски јазик со посебен осврт на анатомијата на човекот т.е. системите во човековиот организам и нивните заболувања					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		120 часови			
14.	Распределба на расположивото време		1+1			
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	30 часови	
			16.2	Самостојни задачи	30 часови	
			16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Dimoska, P.	ESP : Medicine and Dentistry	Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij"	2000

		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Стојкова-Џекова,С., Стојаноски, К., Здравковски, З.	Речник на изрази што се користат во медицинската хемија	IUPAC	1998
		2.	Корнети К., Димоска П., Серафимов Н.	Медицински англиско-македонски речник	Табернакул	2002
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4 - МЕДИЦИНА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПРеведување и тролкување – француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на основната терминологија на природните науки и медицината на француски и на македонски јазик; Запознавање со основите на природните науки и на медицината на француски јазик, со научната методологијата карактеристична за овие области, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на природните науки и медицината; Изработување на поимници.				
11.	Содржина на предметната програма: Разбирање на општите поими и термини (француски и македонски) од областа на природните науки со посебен осврт на медицината, хемијата, анатомијата, живите организми, патологијата, физиологијата и др. Стекнување општи знаења и стручна терминологија на француски и на македонски јазик за природните науки преку обработка на медицински текстови коишто користат научна методологија карактеристична за оваа област, како и методи на опишување, класифицирање, набројување, причинско-последични врски, и др. Совладување на стручната терминологија на француски и на македонски јазик за разните видови болести кај живите организми, природните процеси и природните закони. Изработка на двојазични поимници (француски-македонски) за да се совлада и разбере стручната терминологија со цел нејзино применување во процесот на преведување стручни содржини од областа на природните науки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Encyclopédie Larousse en ligne http://www.larousse.fr/encyclopedie	Larousse	
		2.		Trésor de la langue française informatisé http://atilf.atilf.fr/	Atilf	
		3.		Larousse Médical http://www.larousse.fr/archives/medical	Larousse	2006
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Vulgaris Médical http://www.vulgaris-medical.com/	Vulgaris Médical	2002-2016
		2.		Encyclopedia.com http://www.encyclopedia.com/	Encyclopedia.com	2016
		3.		Encyclopaedia Britannica https://www.britannica.com/	Encyclopaedia Britannica, Inc	2016

1.	Наслов на наставниот предмет	**СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4 – МЕДИЦИНА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): усвојување на термините од областа на медицина на германски и на македонски јазик, запознавање со медиумите за пребарување и истражување поими и термини, изготвување поимни и терминолошки бази, преведување на стручни текстови од областа на медицината од герм.на мак.јазик и обратно, критичка анализа на преведени текстови.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во медицината како наука. Карактеристики на медицинската терминологија. Усвојување на основната терминологија од областа на хуманата и на ветеринарната медицина на германски и на македонски јазик. Преведување текстови од различни медицински области од германски на македонски јазик и обратно: анатомијата, биохемија, психијатрија, хирургија, кардиологија, фармација, стоматологија и сл. Изготвување поимни и терминолошки бази. Преведување и толкување на медицински текстови според прагматскиот аспект.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rodi, Firnhaber-Sensen	Deutsch im Krankenhaus. Berufssprache für Ärzte und Pflegekräfte	Berlin, München: Langenscheidt	2009
		2.	Duden Redaktion	Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe	Duden.	2011
		3.				
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 2 (САД)**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	трета година шести семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на американското општество и на темелните вредности на американската култура. Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на американската цивилизација. Студентите ги осознаваат спецификите на секојдневниот живот на Американците, како и идентитетите на различните етнички заедници во САД.				
11.	Содржина на предметната програма: Физичка географија, население, кус осврт кон историјата на САД од колонијалниот период до денес (населување на првите колонии, војната за независност, проширувањето на запад, граѓанската војна и укинувањето на ропството, положбата на американските Индијанци, колонијалните војни, индустријализација, улогата на САД во Првата и Втората светска војна, периодот на студената војна, улогата на САД како глобална сила); современите општествени и политички институции на САД, улогата на САД во меѓународните односи, политички институции, правен систем, економија, културни институции, образовен систем, религија, медиуми, уметност.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски јазик			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Oakland, J, Mauk, D.	American Civilization: An Introduction	Routledge	2009
		2.	O'Callaghan B.	An Illustrated History of the USA	Longman	1999
		3.	Tiersky E.& Tiersky M.	The U.S.A.: Customs and Institutions	Longman	2001
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Garwood Ch., Gardian G. & Peris. E.	Aspects of Britain and the USA	Oxford University Press	2000
		2.	Campbell, N., Kean. A.	American Cultural Studies: An Introduction to American Culture	Routledge; 3 edition	2011
		3.	Panova-Ignjatovik, T.	American Culture and Civilization	(интерна скрипта)	2015

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Елисавета Поповска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за согледување на феноменот на Франкофонијата како интеркултурен дијалог меѓу народите и распознавање на културните дадености на Франкофонијата во Европа, Африка, Америка и Азија. Способност за пребарување на информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за франкофонските културни идентитети. Способност за следење на процесот на проширување на Франкофонијата и значењето за Република Македонија како нејзина рамноправна членка.				
11.	Содржина на предметната програма: Франкофонија – обединувачки принципи, систем на организација и институционално поврзување. Франкофонски земји – географски одредници. Франкофонски култури – специфични културни одлики кои го одредуваат нивниот диверситет, како и стекнати одлики кои се резултат на процесите на имиграција и колонизација. Франкофонските придобивки внедрени во културите на членките на Франкофонијата, особено на Балканот и во рамките на Република Македонија. Целите на				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	NJIKE, Jackson Noutchié	Civilisation progressive de la Francophonie, Niveau Intermédiaire,	Paris, Clé international,	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В) 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3. година 6. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија, Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје, рефлексија на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура, развивање на свест за интеркултурните разлики меѓу сопствената и туѓата култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Современиот поим за културата. Запознавање на културните специфики, цивилизациските дострели и вредностите на германското, австриското и швајцарското општество. Кус историски преглед на историјата, политиката, филозофијата, книжевноста, географијата и др. на земјите од германското говорно подрачје во 20 и 21 век со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: германски, австриски, швајцарски. Мултикултурност, етничка и верска толеранција, владеење на правото, полова еднаквост, политичката коректност и прифаќање на другиот како востановени вредности во земјите од германското говорно подрачје.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Koreik, Uwe:	Deutschlandstudien und deutsche Geschichte. Die deutsche Geschichte im Rahmen des Landeskundeunterrichtfür Deutsch als Fremdsprache.	Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren	1995
		2.	Freudenberg, Christine:	Landeskunde Deutschland 2014. Von der Wende bis heute. B2 / C2	Verlag für Deutsch	2014
		3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 6**				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Симон Саздов, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Владеење со структурата на реченицата и сложената реченица. Познавање на модалната и граматичката структура на реченицата и оспособеност за создавање сложени реченици од различен					
11.	Содржина на предметната програма: Модална и граматичка структура на реченицата. Проста реченица. Главни реченични членови. Подмет. Видови прирок. Безлични реченици. Согласување меѓу подметот и прирокот. Неопходни реченични членови. Видови предмет. Второстепени реченични членови. Атрибут и апозиција. Дијатеза. Активни наспроти пасивни реченици. Реченични соодветници. Паратакса и хипотакса: синдетон и асиндетон.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време	1+2				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови		
		16.2	Самостојни задачи	40 часови		
		16.3	Домашно учење	35 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби				
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски				
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот стандарден јазик,	Магор	2004

		2.	2. Саздов, Симон	Современ македонски јазик 4	Табернакул	2009
		3.	3. Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика	Просветно дело	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Лилјана	Сврзувачките средства во македонскиот јазик	Детска радост	1997
		2.	Конески, Блаже	Граматика на македонскиот јазик	Детска радост	1997
		3.	Конески Кирил	Македонскиот глагол	Детска радост	1999

VII СЕМЕСТАР (ТОЛКУВАЊЕ)

<table>
<tr><td>1.</td><td>Наслов на наставниот предмет</td><td colspan="5">ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>Код</td><td colspan="5"></td></tr>
<tr><td>3.</td><td>Студиска програма</td><td colspan="5">прведување и толкување – толкување (англиски Б)</td></tr>
<tr><td>4.</td><td>Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)</td><td colspan="5">Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје
Катедра за преведување и толкување</td></tr>
<tr><td>5.</td><td>Степен (прв, втор, трет циклус)</td><td colspan="5">Прв циклус</td></tr>
<tr><td>6.</td><td>Академска година/семестар</td><td>4 година
7 семестар</td><td>7.</td><td>Број на ЕКТС кредити</td><td>5</td></tr>
<tr><td>8.</td><td>Наставник</td><td colspan="5">проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ , доц. д-р Владимир Цветкоски, м-р Магдалена Симионска</td></tr>
<tr><td>9.</td><td>Предуслови за запишување на предметот</td><td colspan="5">нема</td></tr>
<tr><td>10.</td><td colspan="6">Цели на предметната програма (компетенции):
Способност за толкување на стандарден англиски јазик и на македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката; Консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници од македонските и меѓународните институции; Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување; Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; консекутивно толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 6 минути и симултано толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 10 минути.</td></tr>
<tr><td>11.</td><td colspan="6">Содржина на предметната програма:
Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори; Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на способностите, специфични</td></tr>
<tr><td>12.</td><td colspan="6">Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)</td></tr>
<tr><td>13.</td><td>Вкупен расположив фонд на време</td><td colspan="5">180 часови</td></tr>
<tr><td>14.</td><td>Распределба на расположивото време</td><td colspan="5">0+8</td></tr>
<tr><td rowspan="2">15.</td><td rowspan="2">Форми на наставните активности</td><td>15.1</td><td colspan="2">Предавања-теоретска настава</td><td>0 часови</td></tr>
<tr><td>15.2</td><td colspan="2">Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа</td><td>120 часови</td></tr>
<tr><td rowspan="3">16.</td><td rowspan="3">Други форми на активности</td><td>16.1</td><td colspan="2">Проектни задачи</td><td>20 часови</td></tr>
<tr><td>16.2</td><td colspan="2">Самостојни задачи</td><td>20 часови</td></tr>
<tr><td>16.3</td><td colspan="2">Домашно учење</td><td>20 часови</td></tr>
<tr><td rowspan="5">17.</td><td colspan="6">Начин на оценување</td></tr>
<tr><td>17.1.</td><td>Тестови / устен испит</td><td colspan="4">80 бодови</td></tr>
<tr><td>17.2.</td><td>Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби</td><td colspan="4">10 бодови</td></tr>
<tr><td>17.3.</td><td>Активност и учество</td><td colspan="4">10 бодови</td></tr>
<tr><td>17.4.</td><td>Домашна задача и/или семинарска работа</td><td colspan="4">бодови</td></tr>
<tr><td rowspan="2">18.</td><td rowspan="2">Критериуми за оценување (бодови/оценка)</td><td colspan="3">до 50 бода</td><td colspan="2">5 (пет) (F)</td></tr>
<tr><td colspan="3">од 51 до 60 бода</td><td colspan="2">6 (шест) (E)</td></tr>
</table>

				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Толкување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		3.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech repository		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски и обратно, симултано од македонски на француски) д-р Маргарита Велевска, редовен професор (симултано од француски на македонски)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	

16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови
			16.2	Самостојни задачи	20 часови
			16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Фанцуски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
	2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959

22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
	2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Зорица Николовска проф. д-р Силвана Симоска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усовршување на македонско-германската и на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот.				
11.	Содржина на предметната програма: Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Релејно толкување: толкување на толкуван говор. Справување со темпото на говорење на излагачот, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		

18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот Толкување од македонски на германски јазик (Б) и обратно 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	*Strategische Prozesse beim Dolmetschen*	Tübingen: Narr	1998
		2.	Prunč, Erich	*Einführung in die Translations-wissenschaft*	Selbstverlag: Graz	2003
		3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	*Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“,* кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	*Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*	Tübingen: Narr	2003
		2.	Andres, Dörte	*Konsekutivdolmet-schen und Notation*	Peter Lang	2002
		3.	Matyssek, Heinz	*Handbuch der Notitzentechnik*	Heidelberg	1989, 2013

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	прведување и толкување – толкување (англиски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ , доц. д-р Владимир Цветкоски, м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за толкување од англиски на стандарден македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката; Консекутивно и симултано толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници од македонските и меѓународните институции; Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување; Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; консекутивно толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 6 минути и симултано толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 10 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на способностите, специфични				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Толкување од англиски јазик (B) на македонски јазик 2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		3.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech repository		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор (симултано од француски на македонски) д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	

		16.2	Самостојни задачи		30 часови
		16.3	Домашно учење		30 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Фанцуски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				

Задолжителна литература

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
	2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959

22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
	2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Зорица Николовска проф. д-р Силвана Симоска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усовршување на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот.				
11.	Содржина на предметната програма: Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Справување со темпото на говорење на излагачот, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

					от 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					от 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Положен испит по предметот Толкување од германски јазик (B) на македонски јазик 2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				англиски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	*Strategische Prozesse beim Dolmetschen*	Tübingen: Narr	1998
		2.	Prunč, Erich	*Einführung in die Translations-wissenschaft*	Selbstverlag: Graz	2003
		3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	*Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“*, кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	*Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*	Tübingen: Narr	2003
		2.	Andres, Dörte	*Konsekutivdolmet-schen und Notation*	Peter Lang	2002
		3.	Matyssek, Heinz	*Handbuch der Notitzentechnik*	Heidelberg	1989, 2013

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Изучување и подобро разбирање на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик. Примена на знаењето при толкување говор, како и при преведување текстови од англиски на македонски јазик и обратно на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и толкувачката професија.				
11.	Содржина на предметната програма: Поим за контрастивна анализа и нејзина примена во областа на преведувањето од теоретски и практичен аспект. Изучување на различни модели во контрастивната лингвистика, контрастивна кореспонденција и преводна еквиваленција, контрастивна анализа на различни рамништа: фонолошко, морфолошко, лексичко (терминологија, заемки, колокации, фразеолошки изрази, синонимија и полисемија) и други. Примена на стекнатото знаење при анализа на преводи на македонски и англиски текстови				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				

	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	3. Мургоски	English Grammar with Contrastive Notes on Macedonian	Просветно дело, Скопје	1997
		2.	J. Fisiak	Further Insights into Contrastive Analysis	John Benjamins, Amsterdam	1990
		3.	V. Ivir	Contrastive Correspondence and Translation Equivalence Revisited	Poetics Today, Vol. 2	1981
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	C. James	Contrastive Analysis, Applied Linguistics and Language Study	Longman Group Ltd., Essex	1980
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување/Толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	IV година VII семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за разбирање и идентификување на разликите и на сличностите меѓу францускиот и македонскиот јазик на различни јазични нивоа (фонетско, фонолошко, морфолошко, лексичко, синтаксичко). Развивање способност за анализа на меѓујазичните разлики во рамки на контрастивни методолошки и теориски пристапи. Развивање способност за самостојно контрастивно анализирање на двата јазика.				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот опфаќа систематска анализа на францускиот (ФЈ) и на македонскиот јазик (МЈ)заради утврдување на нивните разлики и сличности при преведување/толкување од ФЈ на МЈ и обратно. Контрастивната анализа како дел од контрастивната лингвистика. Контрастивната граматика како диференцијален опис на два јазика. Поимот *tertium comparationis.* Разлики на фонолошко и на графолошко-ортографско ниво меѓу ФЈ и МЈ. Разлики на лексичко ниво: лажни парови (faux-amis) во ФЈ и во МЈ. Јазична интерференција при контактот на ФЈ и МЈ. Францускиот глагол *faire*: полисемија и полифункционалност наспроти македонскиот глагол *прави.* Анализа на грешки. Категоријата определеност и заемни еквиваленти во ФЈ и во МЈ (определен, неопределен, партитивен член). Изрази за искажување квантитет во ФЈ и еквиваленти во МЈ. Категоријата свршен/несвршен вид во МЈ и начини за нејзино изразување во ФЈ. Основни зборообразувачки сличности и разлики помеѓу ФЈ и во МЈ: деривација и композиција.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Француски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	James Carl	Contrastive analysis	London , New York: Longman	1990
		2.	Đorđević, Radmila	Uvod u kontrastiranjejezika	Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд	2004
		3.	DUMAREST, D., MORSEL, M.-H.	Le chemin des mots	PUG	2004
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bérard E., Lavenne C.	Grammaire utile du français - modes d’emploi	Hatier, Didier	1991
		2.	Корубин, Благоја	На македонскограматички теми.	Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“	1990
		3.	Минова-Ѓуркова , Лилјана	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Радинг, Скопје	1994

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Воведување на поимите контрастирање и текст; Утврдување на заедничките белези и на разликите меѓу македонскиот и германскиот јазик и текст (гласовен систем, правопис и правогор); Утврдување на изворите за интерференциски грешки.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во контрастивната анализа на текст; вовед во контрастивната лингвистика; однос спрема транслатологијата (наука за преведување и толкување); Јазик и говор; говорен и пишуван текст; говорен чин; Еквивалентност и скопос; tertium comparationis; внатрешнојазична, меѓујазична, проактивна, ретроактивна трансференција и интерференција; неутрализација и диференцијација. Фионетика и фонологија; глас, фонема и алофон. Контрастирање на македонскиот и на германскиот јазик: а) сегментно рамниште: самогласен (вокален) и согласен (консонантски) систем; разграничување меѓу самогласките и согласките; егресивност и ингресивност; самогласки: едногласки и двогласки, хоризонтална и вертикална позиција на изговорот, степен на отвореност, должина; согласки: место и начин на изговор, звучен и безвучен изговор, јак и слаб изговор, аспириран и неаспириран изговор; правопис и правоговор; однос меѓу графемата и гласот; б) натсегметно рамниште: прозодија; мелодија и интонација; слог и зборовен и реченичен акцент; говорно темпо , квалитет на гласот и парајазична комуникација. Минимални двојки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rein, Kurt	Einführung in die kontrastive Linguistik	Wissenschaftliche Buchgesellschaft	1983 или друго издание
		2.	Sternemann, R. u. a.	Einführung in die konfrontative Linguistik	Enzyklopädie Leipzig	1983 или друго издание
		3.	Томовски, Д.	Фонологија на немскиот јазик	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје	1980
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Albrecht, J.	Übersetzung und Linguistik	Narr	2005 или друго издание
		2.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик: Дел 1 и 2	Култура	
		3.	Meinhold, G./ Stock, E.	Phonologie der deutschen Sprache	VEB Bibliographisches Institut	1982 или друго издание

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на познавања за развојот на англиската и американската книжевноста заради осознавање на врските помеѓу литературата и културата.				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот предвидува запознавање со основните карактеристики на главните периоди од историјата на англиската и американската литература и на најистакнатите претставници. Програмата ги вклучува: преглед на британската книжевност: средновековието,(Артуријански циклус, Чосер), ренесансата (Шекспир, Дан и др.), 18-ти век-раѓање на романот (Свифт, Дефо) и романтизмот (Блејк, Бајрон и др.), Џ. Остин, 19-ти век-викторијанскиот период (Дикенс, сестрие Бронте и др.), почетокот на 20-ти век и модернистите (Елиот, Јејтс, Вулф и др.), втора половина на 20 век (Ф. Ларкин, Т. Хјуз и др.); преглед на американската книжевност: почетоците на демократијата и револуционерните писатели (1776-1820: Б. Франклин, В.Ирвинг), Романтизам (1820-1860: Р.В.Емерсон, В.Витман, Е.А. По и др.), Реализам (1860-1914: М.Твен, Х. Џејмс, Џ. Лондон), Модернизам (1914-1945: Е. Паунд, Т.С. Елиот, и др.); американски реализам: Е. Хемингвеј) американска книжевност од 1945 (поезија : С. Плат, А. Гинзберг, проза и драма:А. Милер, Т. Вилијамс, Џ. Кероуак и др.)				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Alexander, M.	A History of English Literature	Macmillan	2007
		2.	VanSpanckeren, K.	Outline of American Literature	USA Department of State	1994
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Ed. Baym,N. at all	Norton Anthology of American Literature	W.W Northon & Company	2011
		2.	Ed. Greenblatt, S. at all.	Norton Anthology of English Literature	W.W Northon & Company	2006
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни феномени на француската цивилизација. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел стекнување на комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови. Способност да се долови Франција и нејзините културно-историски специфичности низ нејзиниот историски развиток.				
11.	Содржина на предметната програма: Хронолошки преглед на клучните настани, династии и кралеви во Франција (од Средниот век до почетокот на 19 век). Историски особености и политичко уредување на Франција: значајни кралеви како Clovis, Charlemagne, Philippe Auguste, Louis XIII, Louis XIV, Louis XV, Louis XVI; значајни историски личности како Richelieu, Mazarin, Colbert, Danton, Robespierre; значајни личности од областа на науката (физика, математика, филозофски науки) како Descartes, Pascal, Montesquieu, Rousseau, Diderot, Voltaire. Животот на дворот во Версај. Француската Револуција и нејзините последици. Француските Републики. Значајни уметнички движења низ историјата во архитектурата, сликарството, скулптурата, музиката и книжевноста (ренесанса, барок, класицизам, романтизам, реализам, натурализам, надреализам...) Науки, техники и социјален живот (напредокот на науките, нови откритија)				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
		3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours	Paris, Larousse	2011

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В) 3**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија во 20 и 21 век; запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје; рефлексија на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура; развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Сојузна Република Германија. Надлежностите на сојузот, на покраините и на општините. Правна држава и социјална држава. Сојузна Република Германија како правна држава, граѓански права, граѓански должности, поделба на власта. Политичкит партии. Парламентарни избори. Социјална држава. Образование и наука. Историја. Миграции. Социјална пазарна економија. Германија: повоениот период. Од поделбата до обединувањето. Историјата на миграциите во Германија. Германија и Европската Унија. Социјална пазарна економија. Мултикултурност. Мултиконфесионалност. Познати Германци. Културата на секојдневието. Културна ориентација:				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата				Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gaidosch, U. Müller. C.	Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden.	München: Hueber	2010
		2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: Iudicium	2004
		3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**ГОВОРЕЊЕ ПРЕД ЈАВНОСТ И ПОДГОТОВКА НА ГОВОРИ ЗА ТОЛКУВАЧИ**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра:			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите стекнуваат знаења и вештини за говорење пред јавност и способност за преточување на пишан текст во говор (усно излагање) за да се пренесат главните пораки / идеи. Способност за усно општење; Стекнување аналитични способности; Способност за справување со стресот; Способност за јасно пренесување на пораката и јасност во изговарањето.				
11.	Содржина на предметната програма: Општа дефиниција на поимот комуникација и јазични функции. Поимот порака, прагматичниот аспект на општењето и имплицитните пораки. Дефиниција на поимот говорење пред јавност. Главните начела на ораторството и вештината за држење говор. Улогата на текстуалната лингвистика и видовите на говор за анализа на дискурсот. Структурата на дискурсот и поставеноста на текстот. Поимите кохезија и кохерентност на текст (улогата на сврзниците). Поимите артикулација, дикција, интонација, акцентирање, ритам и брзина на говорење, дишење. Стратегии за спавување со стресот при јавен настап. Улогата на невербалната комуникација. Улогата на емоционалната интелигенција и самодовербата. Студентите практично ги применуваат горенаведените општи начела и знаења за време на вежбите				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	120 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата				македонски (со користење на текстови / говори на француски, англиски и германски јазик)	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Baylon, Ch. ; Mignot, X.	*La communication*	Nathan	1991
		2.	Brown, G.; Yule, G.	*Discourse analysis*	Cambridge University Press	1983
		3.	Adam, J.-M.	*La linguistique textuelle Introduction à l'analyse textuelle des discours*	Armand Colin	2008
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Thibault, R.	*Osez parler en public*	MultiMonde	2006
		2.	Huff, K.	*Public Speaking A concise overview for the twenty-first century*	Peter Lang	2008
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 7**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Томислав Треневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Да се постигне култивираност на индивидуалниот јазичен израз од гледна точка на јазичниот стандард и негова доследна примена. Оспособување на студентите да ги разграничуваат функционалностилските белези на јазичните средства во различни текстови. Да се оспособат да вршат соодветен (правилен) избор на јазичните средства во зависност од барањата (потребите) на комуникативниот контекст. Вреднување и разграничување на суштинските белези на странскиот јазик во однос на спецификите на				
11.	Содржина на предметната програма: Акцент на спецификите на нормата на современиот македонски јазик на сите рамништа. Правописната и правоговорната норма како појдовен критериум за квалитетен превод и/или толкување. Стилски и стилистички аспекти при изборот на јазичните средства во текстот. Стандарднојазичната норма и јазичниот узус. Стилската вредност и изразните можности на лексичките слоеви и на фразеолошките изрази. Синхрониски и дијахрониски јазично-културни аспекти. Јазичното наследство (изворното и стекнатото од контактите со престижните европски јазици) како цивилизациска придобивка. Раслојувањето на јазикот. Граматичките изразни средства; морфолошките категории како средства за експресивизација на изразот. Синтаксичките категории: експресивноста и стилската обележеност во синтаксата. Јазични универзалии: синонимија, антонимија, хомонимија, паронимија. Фигуративноста				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	40 часови	
		16.3	Домашно учење	35 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	

					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Лилјана Минова-Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик	Магор, Скопје	2003
		2.	група автори	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело, Скопје	2008
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Благоја Корубин	Јазикот наш денешен, кн. 1-6	Наша книга, ИМЈ „Крсте Мисирков“, Скопје	1969-2001
		2.	Тодор Димитровски	Речник на литературни изрази	Струм-Скоп, Скопје	1995
		3.				

VIII СЕМЕСТАР (ТОЛКУВАЊЕ)

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	прведување и толкување – толкување (англиски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ , доц. д-р Владимир Цветкоски, м-р Магдалена Симионска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување стратегии за поефикасно пренесување на посложено структуирани говори – сегментација на сложени синтаксички конструкции, експликација, компримирање информации. Симултано толкување на автенични комплексни говори изнесени во читана форма при обраќања на високи политички претставници во траење до 15 мин, а консекутивно толкување на говори во траење до 6 минути. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегатите, справување со проблеми, протоколи,				
11.	Содржина на предметната програма: Симултано и консекутивно толкување на специфични теми, на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми, свечени говори по различни поводи (инаугурација, прослава на јубилеј, комеморација) и слично. Индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќејазични дебати, гостувања. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики. Гостување на родени говорители (од најразлични професии) кои имаат излагање на мајчиниот јазик, како и дебатирање со присутните слушатели, а студентите толкувачи вршат консекутивен и симултан превод. Стекнување со техники и вештини за толкување спонтано изнесени говори и нивна практична примена. Инсценирање дебати на студентите, евалуација од страна на студентите и од наставниците.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		

18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот Толкување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		3.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech repository		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски и обратно, симултано од македонски на француски) д-р Маргарита Велевска, редовен професор (симултано од француски на македонски)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	180 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+8			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови	

16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови
			16.2	Самостојни задачи	20 часови
			16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови		80 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби		10 бодови	
	17.3.	Активност и учество		10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 3	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Фанцуски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	

22. Литература

Задолжителна литература

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
	2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959

22.2 Дополнителна литература

Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) И ОБРАТНО 4**			
Код				
Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски Б)			
Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
Академска година/семестар	4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
Наставник	проф. д-р Силвана Симоска проф. д-р Зорица Николовска			
Предуслови за запишување на предметот	нема			

Цели на предметната програма (компетенции):
Усовршување на македонско-германската и на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот.

Содржина на предметната програма:
Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Релејно толкување: толкување на толкуван говор. Справување со темпото на говорење на излагачот, толкување со текст во кабина, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација.

Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)

Вкупен расположив фонд на време	180 часови		
Распределба на расположивото време	0+8		
Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
	15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	120 часови
Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови
	16.2	Самостојни задачи	20 часови
	16.3	Домашно учење	20 часови

Начин на оценување			
17.1.	Тестови	80 бодови	
17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови	
Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)

			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Толкување од македонски на германски јазик (Б) и обратно 3		
Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
Литература					
Задолжителна литература (до три)					
22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kalina, Sylvia	*Strategische Prozesse beim Dolmetschen*	Tübingen: Narr	1998
	2.	Prunč, Erich	*Einführung in die Translations-wissenschaft*	Selbstverlag: Graz	2003
	3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	*Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“,* кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
22.2	Дополнителна литература (до три)				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schubert, Klaus	*Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*	Tübingen: Narr	2003
	2.	Andres, Dörte	*Konsekutivdolmet-schen und Notation*	Peter Lang	2002
	3.	Matyssek, Heinz	*Handbuch der Notitzentechnik*	Heidelberg	1989, 2013

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	прведување и толкување – толкување (англиски B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ , доц. д-р Владимир Цветкоски, м-р Магдалена Симионска и соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување стратегии за поефикасно пренесување на посложено структуирани говори – сегментација на сложени синтаксички конструкции, експликација, компримирање информации. Симултано толкување на автенични комплексни говори изнесени во читана форма при обраќања на високи политички претставници во траење до 15 мин, а консекутивно толкување на говори во траење до 6 минути. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегатите, справување со проблеми, протоколи, професионална етика).				
11.	Содржина на предметната програма: Симултано и консекутивно толкување на специфични теми, на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми, свечени говори по различни поводи (инаугурација, прослава на јубилеј, комеморација) и слично. Индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќејазични дебати, гостувања. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики. Гостување на родени говорители (од најразлични професии) кои имаат излагање на мајчиниот јазик, како и дебатирање со присутните слушатели, а студентите толкувачи вршат консекутивен и симултан превод. Стекнување со техники и вештини за толкување спонтано изнесени говори и нивна практична примена. Инсценирање дебати на студентите, евалуација од страна на студентите и од				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови / устен испит	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	

				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Толкување од англиски јазик (B) на македонски јазик 3	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски јазик	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
		3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		3.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech repository		

1.	Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор (симултано од француски на македонски) д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, редовен професор (консекутивно од француски на македонски)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност на студентот да толкува консекутивно и симултано (македонски < > француски), прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Способност за : (1) Активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање на јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација; (2) Применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака; Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување); (3) Владеење на техниката наречена *traduction à vue* и *chuchotage*; (4) Истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание; (5) Комуникациски способности. Способност за прилагодување на гласот, интонацијата и дикцијата кон ситуацијата; (6) Владеење со лексичко-граматичките специфичности на јазикот-цел (македонски и француски) – коректност во изразувањето; (7) Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура; (8) Правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување; (9) Симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Целосно совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски и на француски јазик; практикување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики во изведбата на студентот, концентрација, меморија и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката. Совладување на симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	0+4			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	

		16.2	Самостојни задачи		30 часови
		16.3	Домашно учење		30 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Положен испит по предметот ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Фанцуски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
		2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
		3.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

Наслов на наставниот предмет	**ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (A) 4**			
Код				
Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (германски B)			
Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
Академска година/семестар	4. година 7. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
Наставник	проф. д-р Силвана Симоска проф. д-р Зорица Николовска			
Предуслови за запишување на предметот	нема			

Цели на предметната програма (компетенции):
Усовршување на германско-македонската толкувачката компетенција (подготовка, техники, стратегии, артикулација, интонација итн.). Напреден степен на техниката на бележење. Консекутивно и симултано толкување комплексни (6–7-минутни, одн. 10–11-минутни) говори. Протокол на однесување на толкувачот.

Содржина на предметната програма:
Надградување на техниките и на стратегиите за консекутивно и за симултано толкување преку постепено зголемување на времетраењето, на содржинската и на терминолошката комплексност на говорите. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходните семестри. Различни видови толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Фокусирање на релеватните содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Рамнотежа меѓу анализата, синтезата и меморирањето од една страна, и бележењето при консекутивното толкување, одн. временското растојание (décalage) при симултаното толкување од друга страна. Справување со темпото на говорење на излагачот, поделено внимание, симулирање конференции/организирање дебати, индивидуално подготвување и истражување на зададена тема, подготвување говори, толкување на автентични и неавтентични говори, совладување на стресот при јавен настап. Артикулација, дишење, глас, интонација.

Методи на учење: вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)

Вкупен расположив фонд на време	120 часови		
Распределба на расположивото време	0+4		
Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
	15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови
	16.2	Самостојни задачи	30 часови
	16.3	Домашно учење	30 часови

Начин на оценување			
17.1.	Тестови	80 бодови	
17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови	
17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови	
Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)

			од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 3		
Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски		
Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
Литература					
Задолжителна литература (до три)					
22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kalina, Sylvia	*Strategische Prozesse beim Dolmetschen*	Tübingen: Narr	1998
	2.	Prunč, Erich	*Einführung in die Translations-wissenschaft*	Selbstverlag: Graz	2003
	3.	Симоска, Силвана	„Преведувањето наспрема толкувањето: Теоретски пристапи и дидактички последици“	*Годишен зборник на Филолошкиот Факултет „Блаже Конески“*, кн. 30, 2004-2005, 121-132.	2004/2005
22.2	Дополнителна литература (до три)				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schubert, Klaus	*Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*	Tübingen: Narr	2003
	2.	Andres, Dörte	*Konsekutivdolmet-schen und Notation*	Peter Lang	2002
	3.	Matyssek, Heinz	*Handbuch der Notitzentechnik*	Heidelberg	1989, 2013

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	доц. д-р Милена Саздовска-Пигуловска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Изучување и подобро разбирање на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик. Примена на знаењето при толкување говор, како и при преведување текстови од англиски на македонски јазик и обратно на начин што покажува професионален пристап во преведувачката и толкувачката професија.				
11.	Содржина на предметната програма: Примена на контрастивната анализа во областа на преведувањето од теоретски и практичен аспект. Изучување на различни модели во контрастивната лингвистика, контрастивна кореспонденција и преводна еквиваленција, контрастивна стилистика, видова текст и структура на текст, контрастивна анализа на различни рамништа: морфолошко, синтаксичко, лексичко (интернационализми, заемки и адаптација, колокации, фразеолошки изрази) и други. Примена на стекнатото знаење при анализа на преводи на македонски и англиски текстови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Положен испит по предметот Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи 1			

20.	Јазик на кој се изведува наставата				македонски и англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	3. Мургоски	English Grammar with Contrastive Notes on Macedonian	Просветно дело, Скопје	1997
		2.	J. Fisiak	Further Insights into Contrastive Analysis	John Benjamins, Amsterdam	1990
		3.	V. Ivir	Contrastive Correspondence and Translation Equivalence Revisited	Poetics Today, Vol. 2	1981
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	C. James	Contrastive Analysis, Applied Linguistics and Language Study	Longman Group Ltd., Essex	1980
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување/Толкување – француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	IV година VIII семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за разбирање и идентификување на разликите и на сличностите меѓу францускиот и македонскиот јазик на различни јазични нивоа со посебен акцент на морфосинтаксичкото ниво. Развивање способност за анализа на меѓујазичните разлики во рамки на контрастивни методолошки и теориски пристапи. Развивање способност за самостојно контрастивно истражување на двата јазика.				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот опфаќа анализирање на францускиот (ФЈ)и на македонскиот јазик (МЈ)заради утврдување на наивните разлики и изнаоѓање еквиваленти при преведување/толкување од ФЈ на МЈ и обратно. Придавките во ФЈ и во МЈ: разлики на ниво на употреба и значења. *Bien* (прилог и придавка) и неговите еквиваленти во МЈ. Најчестите предлози во ФЈ и нивните еквивалинти во МЈ и обратно. Споредување на системот на глаголските времиња во ФЈ и во МЈ и утврдување преводни еквиваленти за одделни гаголски времиња и форми. Согласување на времињата во ФЈ и еквиваленти во МЈ. Субјунктивот во ФЈ и неговите еквиваленти во МЈ. Сличности и разлики меѓу потенцијалот во ФЈ и во МЈ. Инфинитивните конструкции во ФЈ и нивните еквиваленти во МЈ со осврт на фактитивните конструкции: *faire* + инфинитив, *laisser* + инфинитив. Искажување пасивно значење со конструкцијата *se faire* + инфинитив и нејзините еквиваленти во македонскиот јазик. Пасивни и безлични конструкции со *ce* во МЈ и нивните еквиваленти во ФЈ.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

				од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Положен испит по предметот Контрастивна анализа на македонскиот и на францускиот јазик за преведувачи и толкувачи 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Француски и македонски јазик		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Đorđević, Radmila	Uvod u kontrastiranjejezika	Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд	2004
		2.	Велевска Маргарита	Инфинитивните конструкции во францускиот јазик и нивните еквиваленти во македонскиот јазик	Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје	2009
		3.	Бабамова, Ирина	Фактитивноста во францускиот и во македонскиот јазик	Филолошки факултет „Блаже Конески“ Скопје	2010
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bérard E. Lavenne C.	Grammaire utile du français - modes d’emploi	Hatier, Didier	1991
		2.	Корубин, Благоја	На македонскограматички теми.	Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“	1990
		3.	Минова-Ѓуркова , Лилјана	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Радинг, Скопје	1994

1.	Наслов на наставниот предмет	**КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МАКЕДОНСКИОТ И НА ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4. година 8. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емилија Бојковска			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Утврдување на заедничките белези и на разликите меѓу македонскиот и германскиот јазик и текст (морфосинтакса, лексикологија и зборообразување, прагматика), Утврдување на изворите за интерференциски грешки.				
11.	Содржина на предметната програма: Морфосинтакса: морфема и аломорф, поделба на морфемите; синтагма и парадигма; зборовни групи; менливи и неменливи зборови; глагол: конјугација и значење/ употреба; поделба на глаголите; лични и нелични глаголски форми; лице, број, глаголско време, начин, состојба, аспект (глаголски вид), начин на дејство, кажаност и прекажаност. Неглаголски менливи зборовни групи: поделба на именките, придавките, детерминаторите и заменките. Деклинација, компарација и значење/употреба. Неменливи зборовни групи. Комбинација и структура на јазичните единици: глас, фонема и графема, морфема, збор, зборoформа, група зборови, реченица и текст. Кохезија и кохеренција. Аналитичност и синтетичност. Лексикологија: лексикографија, етимологија, фразеологија, ономастика итн. Сема, семема и семантема. Ономасиологија и семасиологија. Полисемија, метафора, метонимија, хомонимија, хомографија, хомофонија, синонимија, парафраза, антонимија, хиперонимија, хипонимија, паронимија. Зборообразување: деривација, композиција, конверзија итн. Лажни двојки. Семантика. Прагматика: комуникациска ситуација и јазичен исказ.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	2+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	

					од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Положен испит по предметот Контрастивна анализа на македонскиот и на германскиот јазик за преведувачи и толкувачи 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig, G./ Buscha, J.	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001 или друго издание
		2.	Czichocki, S./ Mrazovic, P.	Lexikologie der deutschen Sprache.	Novi Sad: Filozofski fakultet	1983
		3.	Минова-Ѓуркова, Л.	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Магор	2000
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Engel, U.	Deutsche Grammatik	Gross	1986 или друго издание
		2.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик: Дел 1 и 2	Култура	
		3.	Fleischer, W./ Barz, I.	Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache	Niemeyer	2007

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на методологијата на споредбени културни проучувања преку споредба на македонската и англофонските култури низ времето; разбирање на причинско последичните врски кои придонесле до современите состојби: сличности, ралики, меѓусебни влијанија; развој на разбирање и толеранција за значењето на различните култури, совладување на вештина на презентирање, подготвување на индивидуално портфолио во кое ке бидат изложени согледувањата и ставовите на студентот поврзани со темите кои се проучуваат.				
11.	Содржина на предметната програма: Споредбени проучувања на ралични аспекти на македонската и англофонските култури започнувјќи со древни археолошки остатоци, староседелците, освојувачите, митологија и обичаи, појава и развој на писменоста и книжевноста, колонизации,стекнување на независност, политички уредувања, учеството и последиците од двете светски војни, политички наспроти социјални настани и појави во 20 век, интернационализам и јазиците, мултикултура, различни аспекти на глобализацијата, национални јунаци, развој и промена на ситемите на вредности и др.според интересите на студентите				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			

21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Totosy de Zepentek, S. (Ed.)	From Comparative Literature Today toward Comparative Comparative Cultural Studies во Comparative Literature and Culture Vol.1, Issue 3	Purdue UP	1999
		2.	релевантни електронски извори			
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Dennis, Ann	Spotlight on Australia	Oxford University Press	2000
		2.	Sauve L. V. & Sauve M.	Gateway to Canada	Oxford University Press	1997
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В) 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за разбирање на културните реалности и вредности на Франција преку стекнување нови сознанија и искуства и отвореност кон културните одлики на други народи и цивилизации. Способност за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел добивање комплетна слика за француската и франкофонската реалност. Способност да се долови Франција и земјите на Франкофонијата со нивните обичаи и навики низ автентични документи и компаративен приод.				
11.	Содржина на предметната програма: Студентите стекнуваат знаења од современата француска и франкофонска култура и цивилизација низ политички, социолошки, антрополошки, културни и други аспекти, преку интеркултурни согледувања и споредби. Согледување на меѓукултурните и меѓуцивилизациските специфичности на Европска Унија. Француска култура (културни политики и практики, мондијализација и супкултури, мода, музика, филм, медиуми). Хумор и забава. Слободни активности. Менталитет и однесување на Французите низ историјата. Миграцијата. Семејството низ историјата. Образовниот систем во европските франкофонски земји. Современите технологии за масовна комуникација и нивното влијание врз културата				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS, Steele	Civilisation progressive du français (niveau intermédiaire)	Paris, CLE International	2002
		2.	PECHEUR, J.	Civilisation progressive du français (niveau avancé)	Paris, CLE International	2010
		3.	MAUCHAMP, Nelly	La France de toujours	Paris, CLE	2005
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	2014
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
		3.	MAUCHAMP, Nelly	Les Français /Mentalités et comportement	Paris, CLE International	1995

1.	Наслов на наставниот предмет	**КУЛТУРОЛОШКИ ПРОУЧУВАЊА (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) Б/В 4**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8. семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Проф. д-р Емина Авдиќ			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век; запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје; рефлексија на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура; развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура.				
11.	Содржина на предметната програма: Сојузна Република Австрија. Надлежностите на сојузот, на покраините и на општините. Правна држава и социјална држава. Сојузна Република Австрија како правна држава, граѓански права, граѓански должности, поделба на власта. Политичкит партии. Парламентарни избори. Социјална држава. Образование и наука. Историја. Миграции. Социјална пазарна економија. Историјата на миграциите во Австрија. Австрија и Европската Унија. Социјална пазарна економија. Мултикултурност. Мултиконфесионалност. Познати Австријци. Културата на секојдневието. Културна ориентација: однесување и правила. Швајцарска Конфедерација. Надлежностите на сојузот, на кантоните и на општините. Швајцарија како правна држава, граѓански права, граѓански должности, поделба на власта. Политичкит партии. Парламентарни избори. Социјална држава. Образование и наука. Историја. Миграции. Социјална пазарна економија. Историјата на миграциите во Швајцарија. Мултикултурност. Мултиконфесионалност. Познати Швајцарци. Културата на секојдневието. Културна ориентација: однесување и правила.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	3+1			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	30 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораторискиаудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Македонски и германски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература (до три)				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bayerlein, Oliver	Landeskunde aktiv, Praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz.	Ismaning: Hueber	2013
		2.	Matecki, Uta:	Dreimal Deutsch. Alltagsleben und Kultur im deutschsprachigen Raum. Lesebuch, Arbeitsbuch.	Stuttgart: Klett	2010
		3.	Demmig, S./ Hägi, S./ Schweiger, H.	DACH-Landeskunde. Theorie – Geschichte – Praxis.	München: Iudicium	2013
	22.2	Дополнителна литература(до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				

1.	Наслов на наставниот предмет	**МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 8**			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Томислав Треневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособеност да се разграничуваат карактеристиките на јазичните средства во одделни функционални стилови. Оспособеност да се разграничуваат фигуративните значења на јазичните средства. Изграденост на критички став (приод) при употребата на јазикот во зависност од степенот на официјалноста во комуникацијата.				
11.	Содржина на предметната програма: Функционални стилови. Надворешнојазични и внатрешнојазични стилотворни фактори. Функционалностилска диференцијација на јазикот. Функционалните стилови и степенот на службеност во комуникацијата. Факторот на традицијата во оформувањето и статусот на одделни функционални стилови. Општи и специфични карактеристики на разговорниот ФС. Литературноуметнички ФС. Потстилови (поетски, прозен, драмски). Публицистички ФС. Општи и специфични карактеристики на публицистичкиот ФС. Потстилови: новинарски и монографско-публицистички потстил. Административен ФС. Општи и специфични карактеристики на административниот ФС. Потстилови: законодавно-правен, општествено-политички, дипломатски, деловен и персонален потстил. Научен ФС. Општи и специфични карактеристики на научниот ФС. Потстилови: строгонаучен (академски), научно-учебнички и научно-популарен потстил.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време	1+2			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	30 часови	
		16.2	Самостојни задачи	40 часови	
		16.3	Домашно учење	35 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато-риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература (до три)					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Лилјана Минова-Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик	Магор, Скопје	2003
		2.	група автори	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело, Скопје	2008
		3.				
	22.2	Дополнителна литература (до три)				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Благоја Корубин	Јазикот наш денешен, кн. 1-6	Наша книга, ИМЈ „Крсте Мисирков“, Скопје	1969-2001
		2.	Тодор Димитровски	Речник на литературни изрази	Струм-Скоп, Скопје	1995
		3.				